

# ***Video Camera Recorder Hi8***

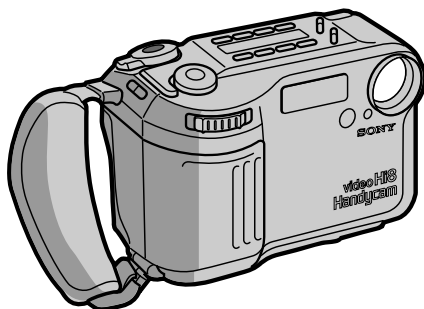
---

## **Mode d'emploi**

Avant de faire fonctionner cet appareil, lisez attentivement le présent mode d'emploi et conservez-le pour toute référence ultérieure.

## **Bedienungsanleitung**

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



***CCD-SC55E***

**video Hi8  
Handycam**

**AVERTISSEMENT**

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

**ACHTUNG**

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

## Avant de commencer

- Utilisation de ce mode d'emploi 4
- Vérification des accessoires fournis 6

## Préparation

- Charge et installation de la batterie 7
- Introduction d'une cassette 11
- Utilisation du pare-soleil 12

## Opérations de base

- Réalisation de prises de vue 13
  - Utilisation de la fonction de zoom 17
- Conseils pour de meilleures prises de vue 19
- Lecture d'une cassette 21
  - Affichage de la date ou de l'heure pendant la prise de vue -fonction de code de date 24
- Recherche de fin d'image 26

## Opérations avancées

- Utilisation d'autres sources d'alimentation 27
  - Utilisation sur secteur 27
- Changement des réglages de mode 30
- pour la prise de vue—
- Contrôle de la prise de vue par le sujet 34
- Enregistrement avec la date ou l'heure 36
- Fondus enchaînés d'entrée et de sortie 37
- Exploitation des effets vidéo 39
- Utilisation de la fonction de mode de grand écran 41
- Réalisation d'une séquence en plusieurs brèves prises de vue 43
- Incrustation d'un titre 44
- Création de titres personnalisés 46
- Désactivation de la fonction STEADYSHOT 48
- Utilisation de la fonction PROGRAM AE 50
- Prises de vue à contre-jour 52
- Optimisation de l'état de la bande magnétique avant la prise de vue 53

## —pour la lecture et le montage—

- Visualisation de l'image sur l'écran d'un téléviseur 54
- Recherche des limites de la date enregistrée 56
- Pour revenir à un endroit prédéfini 58
- Localisation de la position de repérage 59
- Insertion du code temporel RC sur une cassette enregistrée 64
- Montage sur une autre cassette 66
- Enregistrement au départ d'un magnétoscope ou d'un téléviseur 68

## Informations complémentaires

- Charge de la batterie au vanadium-lithium sur le caméscope 70
- Réglage de la date et de l'heure 71
- Cassettes utilisables et modes de lecture 73
- Conseils d'utilisation de la batterie 75
- Informations sur l'entretien et précautions 79
- Utilisation du caméscope à l'étranger 83
- Dépannage 84
- Spécifications 92
- Identification des composants 94
- Indicateurs d'avertissement 105
- Index Couverture dos

## Vorbereitungen

- Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen 4
- Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs 6

## Erste Schritte

- Laden und Einlegen des Akkus 7
- Einlegen einer Kassette 11
- Der Sonnenschutz 12

## Grundfunktionen

- Aufnehmen mit der Kamera 13
  - Der Zoom 17
- Tips für bessere Aufnahmen 19
- Wiedergeben einer Kassette 21
  - Anzeigen des Aufnahme datums bzw. der Aufnahmezeit - Datumscodefunktion 24
- Suchen nach dem Aufnahmeende 26

## Weitere Funktionen

- Alternative Stromquellen 27
  - Netzstrom 27
- Ändern der Einstellungen im Menüsystem 30
- Aufnehmen mit der Kamera—
- Kontrollieren der Aufnahme 34
- Aufnehmen mit Datum oder Uhrzeit 36
- Ein- und Ausblenden 37
- Spezialeffekte 39
- Die Breitbildfunktion 41
- Aufnehmen in mehreren kurzen Abschnitten 43
- Einblenden von Titeln 44
- Erstellen eigener Titel 46
- Deaktivieren der Funktion STEADYSHOT 48
- Die Funktion PROGRAM AE 50
- Gegenlichtaufnahmen 52
- Optimieren der Bandeneinstellung vor der Aufnahme 53

## —Wiedergabe und Schnitt—

- Wiedergeben auf einem Fernsehschirm 54
- Suchen nach Aufnahme datum 56
- Ansteuern einer voreingestellten Position 58
- Ansteuern von Indesignalen 59
- Aufzeichnen des RC-Zeitcodes auf ein bespieltes Band 64
- Überspielen auf eine andere Kassette 66
- Aufnehmen von einem Videorecorder oder einem Fernsehgerät 68

## Weitere Informationen

- Laden des Vanadium-Lithium-Akkus im Camcorder 70
- Neueinstellen von Datum und Uhrzeit 71
- Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi 73
- Tips zum Umgang mit dem Akku 75
- Wartungshinweise und Sicherheitsmaßnahmen 79
- Aufnehmen von einem Camcorder im Ausland 83
- Störungsbehebung 88
- Technische Daten 93
- Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente 94
- Warnanzeigen 105
- Index Hintere Umschlagseite

## Utilisation de ce mode d'emploi


### Bienvenue à la vidéo Hi8

Nous vous félicitons d'avoir fait l'acquisition d'un caméscope Handycam® Sony. Grâce à votre Handycam, vous pourrez immortaliser les instants précieux de la vie avec une qualité d'image et de son inégalée.

Doté des derniers perfectionnements, votre Handycam est néanmoins très facile à utiliser. En peu de temps, vous réaliserez des montages vidéo amateur que vous apprécierez pendant des années.

Dans le présent mode d'emploi, les touches et les réglages sur le caméscope sont indiqués en lettres capitales.

Par ex. : Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

Comme indiqué par  dans les illustrations, vous pouvez activer un bip sonore pour confirmer vos manipulations.

### Remarque sur les systèmes couleur de télévision

Les systèmes couleur diffèrent d'un pays à l'autre.

Pour regarder vos enregistrements sur un téléviseur, vous devez utiliser un téléviseur fonctionnant suivant le système PAL.

### Remarque sur les droits d'auteur

Les émissions télévisées, les films, les cassettes vidéo et autres matériaux peuvent être protégés par des droits d'auteur. L'enregistrement non autorisé de tels matériaux peut être en infraction avec la législation sur les droits d'auteur.

## Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen

### Willkommen in der Videowelt Hi8

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer neuen Handycam® von Sony. Mit dieser Handycam können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Ihre Handycam verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

In dieser Bedienungsanleitung sind Tasten und Einstellungen am Camcorder in Großbuchstaben dargestellt.

Beispiel: Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

Der Signalton ist in den Abbildungen durch das Symbol  wiedergegeben.

### Hinweis zum Farbfernsehsystem

Das Farbfernsehsystem unterscheidet sich von Land zu Land. Um Ihre Aufnahmen auf einem Fernsehschirm wiedergeben zu können, benötigen Sie ein PAL-Fernsehgerät.

### Hinweis zum Copyright

Fernsehsendungen, Filme, Videofilme und ähnliche Materialien können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solchen Materials verstößt unter Umständen gegen die Bestimmungen des Urheberrechts.

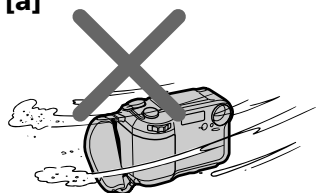
## Précautions d'utilisation du caméscope

- Veillez à ce que du sable ne pénètre pas à l'intérieur du caméscope. Lorsque vous utilisez le caméscope sur une plage ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable et de la poussière. Le sable et la poussière peuvent en effet provoquer une défaillance de l'appareil, qu'il est parfois impossible de réparer [a].
- Évitez de mouiller le caméscope. Protégez le caméscope de la pluie et de l'eau de mer. L'eau peut en effet provoquer une défaillance de l'appareil, qu'il est parfois impossible de réparer [b].
- Ne soumettez jamais le caméscope à des températures supérieures à 60°C (140°F), par exemple dans une voiture parkée au soleil ou en le laissant sous la lumière directe du soleil [c].

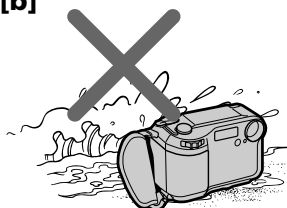
## Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit dem Camcorder

- Achten Sie darauf, daß kein Sand in den Camcorder gerät. Wenn Sie den Camcorder an einem Sandstrand oder an einem staubigen Ort benutzen, schützen Sie ihn vor Sand oder Staub. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden [a].
- Achten Sie darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Schützen Sie ihn vor Regen oder Wasser. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden [b].
- Setzen Sie den Camcorder nicht Temperaturen von über 60 °C aus, wie sie zum Beispiel in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht auftreten können [c].

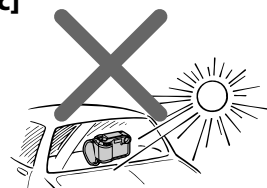
[a]



[b]



[c]

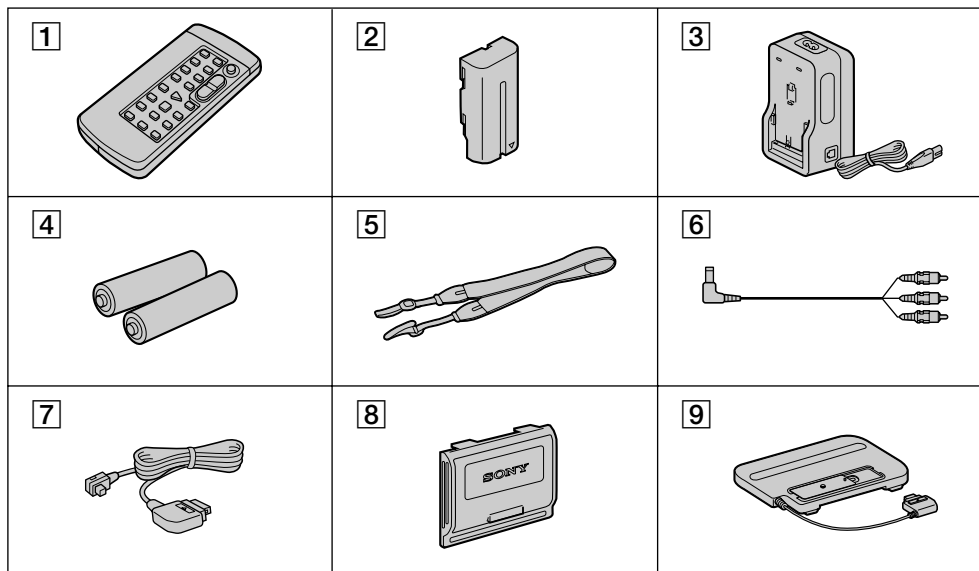


# Vérification des accessoires fournis

# Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vérifiez si les accessoires suivants vous ont été fournis avec votre caméscope.

Überprüfen Sie bitte, ob alle folgenden Zubehörteile mit Ihrem Camcorder geliefert wurden.



**1** Télécommande sans fil (1) (p. 100)

**2** Batterie NP-F530 (1) (p. 7)

**3** Adaptateur secteur AC-V615 (1) (p. 7, 27)  
La forme de la fiche peut varier d'une région à l'autre.

**4** Piles R6 (AA) pour la télécommande (2) (p. 100)

**5** Bandoulière (1) (p. 102)

**6** Câble de connexion A/V (1) (p. 54, 66, 68)

**7** Câble de connexion DK-626 (1) (p. 27)

**8** Pare-soleil (1) (p. 12)

**9** Adaptateur Handycam Station ETA-26 (1) (p. 98)

**1** Drahtlose Fernbedienung (1) (S. 100)

**2** Akku NP-F530 (1) (S. 7)

**3** Netzteil AC-V615 (1) (S. 7, 27)  
Die Form des Steckers unterscheidet sich von Land zu Land.

**4** R6-Batterien (Größe AA) für die Fernbedienung (2) (S. 100)

**5** Schulterriemen (1) (S. 102)

**6** A/V-Verbindungskabel (1) (S. 54, 66, 68)

**7** Verbindungskabel DK-626 (1) (S. 27)

**8** Sonnenschutz (1) (S. 12)

**9** Adapter für die Handycam Station ETA-26 (1) (S. 98)

Il est impossible de corriger une prise de vue si l'enregistrement ou la reproduction n'ont pas été exécutés en raison d'un dysfonctionnement du caméscope, de la cassette vidéo, etc.

Wenn es aufgrund einer Fehlfunktion des Camcorders, Videobandes etc. zu Störungen bei der Aufnahme oder Wiedergabe kommt, besteht kein Anspruch auf Schadenersatz für die nicht erfolgte oder beschädigte Aufnahme.

## Charge et installation de la batterie

Avant d'utiliser votre caméscope, vous devez commencer par charger et installer la batterie. Servez-vous de l'adaptateur secteur fourni pour charger la batterie.

Ce caméscope fonctionne au moyen d'une batterie "InfoLITHIUM" telle que la batterie NP-F530. Si vous utilisez une batterie d'un autre modèle, il se peut que votre caméscope ne fonctionne pas ou que l'autonomie de la batterie s'en trouve réduite.

"InfoLITHIUM" est une marque déposée de Sony Corporation.

### Charge de la batterie

- (1) Branchez le cordon d'alimentation sur l'adaptateur secteur.
- (2) Alignez la face de la batterie identifiée par le repère ► sur le rebord de l'obturateur de borne de l'adaptateur secteur, puis faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.
- (3) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise murale. Le témoin CHARGE (orange) s'allume. La charge commence.

Lorsque le témoin CHARGE s'éteint, la charge normale est terminée (**charge normale**). Pour une charge complète, qui vous permet d'utiliser la batterie plus longtemps, laissez la batterie en place pendant environ une heure (**charge complète**). Débranchez le cordon de la prise murale, retirez la batterie et installez-la sur le caméscope. Vous pouvez utiliser la batterie avant qu'elle soit complètement chargée.

## Laden und Einlegen des Akkus

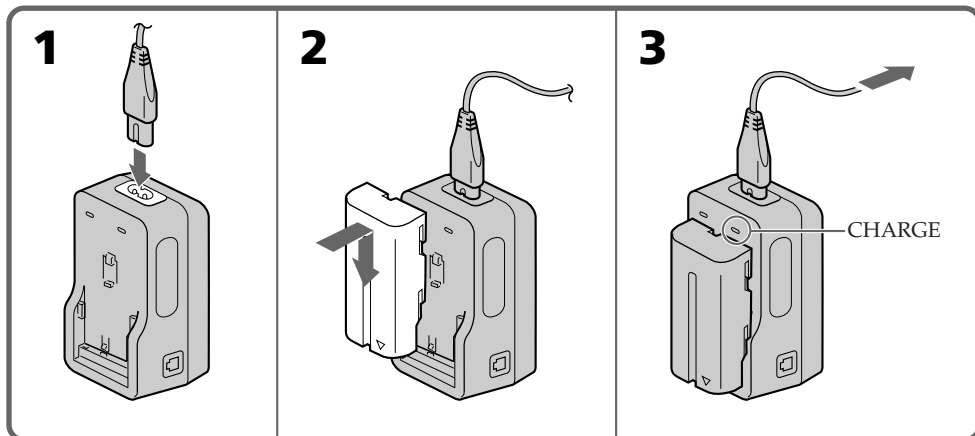
Bevor Sie Ihren Camcorder benutzen können, müssen Sie zunächst den Akku laden (mit dem mitgelieferten Netzteil) und ihn dann einlegen. Dieser Camcorder kann mit einem „InfoLITHIUM“-Akku wie dem NP-F530 betrieben werden. Wenn Sie den Camcorder mit einem anderen Akku betreiben, funktioniert der Camcorder möglicherweise nicht, oder die Betriebsdauer des Akkus kann sich verkürzen.

„InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

### Laden des Akkus

- (1) Schließen Sie das Netzkabel an das Netzteil an.
- (2) Richten Sie die mit ► markierte Oberfläche des Akkus am Rand der Anschlußabdeckung des Netzteils aus. Setzen Sie den Akku dann ein, und schieben Sie ihn in Pfeilrichtung.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an. Die Anzeige CHARGE (orange) leuchtet auf. Der Ladevorgang beginnt.

Wenn die Anzeige CHARGE erlischt, ist der normale Ladevorgang abgeschlossen (**normale Ladung**). Wenn Sie den Akku vollständig aufladen möchten, so daß Sie ihn länger als üblich einsetzen können, lassen Sie den Akku etwa 1 Stunde im Netzteil (**vollständige Ladung**). Lösen Sie das Kabel von der Netzsteckdose, nehmen Sie den Akku ab, und legen Sie ihn in den Camcorder ein. Sie können den Akku aber auch verwenden, bevor er vollständig aufgeladen ist.



## Temps de charge

Batterie	Temps de charge *
NP-F530 (fournie)	170 (110)

Les chiffres entre parenthèses indiquent la durée requise pour une charge normale. (**charge normale**)

\* Durée approximative en minutes pour la charge d'une batterie déchargée à l'aide de l'adaptateur secteur fourni. (**charge complète**) (Des températures basses allongent le temps de charge.)

## Autonomie de la batterie

Batterie	Durée d'enregistrement continu **	Durée d'enregistrement typique ***	Durée de visualisation sur l'écran LCD
NP-F530 (fournie)	90 (80)	55 (50)	95 (85)

Les chiffres entre parenthèses indiquent la durée avec une batterie chargée normalement.

\*\* Autonomie approximative pour un enregistrement en continu à l'intérieur.

\*\*\* Durée approximative en minutes lorsque vous enregistrez par séquences répétées, en activant le mode de veille, en utilisant le zoom et en coupant l'alimentation entre les prises de vue. L'autonomie réelle peut être plus courte.

## Remarques sur l'indication de l'autonomie résiduelle de la batterie en cours d'enregistrement

- Si vous utilisez la batterie NP-F530, l'autonomie résiduelle s'affiche sur l'écran LCD. Il est cependant possible qu'elle ne s'affiche pas correctement suivant les conditions d'utilisation.
- Si vous refermez le pare-soleil, il faut ensuite environ 2 minutes pour que l'autonomie résiduelle correcte s'affiche après la réouverture du pare-soleil.

## Ladedauer

Akku	Ladedauer *
NP-F530 (mitgeliefert)	170 (110)

Die Zahlen in Klammern geben die Dauer für einen normalen Ladevorgang an (**normale Ladung**).

\* Ungefähre Dauer in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzteil (**vollständige Ladung**). - niedrigere Temperaturen erfordern eine längere Ladedauer.

## Betriebsdauer des Akkus

Akku	Dauer bei ununterbrochener Aufnahme **	Dauer bei normaler Aufnahme ***	Wiedergabe auf LCD-Bildschirm
NP-F530 (mitgeliefert)	90 (80)	55 (50)	95 (85)

Die Zahlen in Klammern geben die Dauer bei einem normal geladenen Akku an.

\*\* Ungefähre Dauer für ununterbrochene Innenaufnahmen

\*\*\* Ungefähre Dauer in Minuten bei wiederholtem Aufnahmestart/-stop, Wechseln in den Bereitschaftsmodus, Aktivieren der Zoom-Funktion und Ein- und Ausschalten des Geräts. Die tatsächliche Betriebsdauer des Akkus ist unter Umständen kürzer.

## Hinweise zur Restladungsanzeige während der Aufnahme

- Wenn Sie den Akku NP-F530 verwenden, wird die Restladung auf dem LCD-Bildschirm angezeigt. Je nach Aufnahmebedingungen usw. wird die Restladung jedoch möglicherweise nicht korrekt angezeigt.
- Wenn Sie den Sonnenschutz schließen und wieder öffnen, wird die korrekte Restladungsdauer nach etwa 2 Minuten angezeigt.

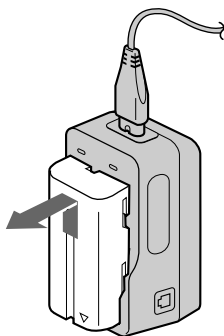


### Pour retirer la batterie

Faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.

### Abnehmen des Akkus

Schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



### Remarques sur la charge de la batterie

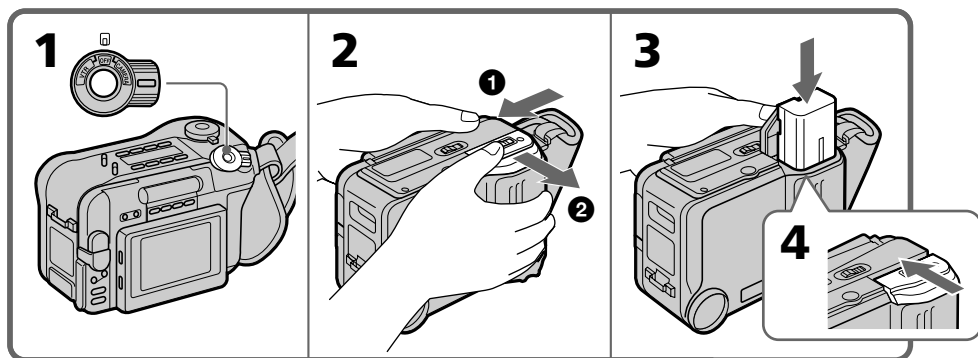
- Le témoin CHARGE reste allumé pendant un certain temps après que vous avez retiré la batterie et débranché le cordon d'alimentation lorsque le cycle de charge de la batterie est terminé. C'est normal.
- Si le témoin CHARGE ne s'allume pas, débranchez le cordon d'alimentation. Après une minute environ, rebranchez le cordon d'alimentation.
- Vous ne pouvez pas charger la batterie pendant que vous utilisez le caméscope avec l'adaptateur secteur.
- Lorsque vous installez une batterie complètement chargée, le témoin CHARGE s'allume une fois et puis s'éteint.

### Hinweise zum Laden des Akkus

- Die Anzeige CHARGE leuchtet noch eine Weile, wenn nach dem Laden der Akku abgenommen und das Netzkabel aus der Steckdose gezogen wird. Dies ist normal.
- Wenn die Anzeige CHARGE nicht leuchtet, lösen Sie das Netzkabel. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an.
- Sie können den Akku nicht laden, während Sie den Camcorder mit dem Netzteil betreiben.
- Wenn Sie einen vollständig geladenen Akku einlegen, leuchtet die Anzeige CHARGE einmal auf und erlischt dann.

### Installation de la batterie

- (1) Réglez le commutateur POWER sur OFF de façon à éviter tout dysfonctionnement du caméscope.
- (2) Pour ouvrir le couvercle du compartiment de la batterie, faites glisser le levier de dégagement OPEN (BATT) à la base du caméscope vers vous et puis vers la droite avant de le relâcher.
- (3) Introduisez la batterie dans le sens de la flèche.
- (4) Refermez le couvercle et faites-le glisser vers la gauche jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

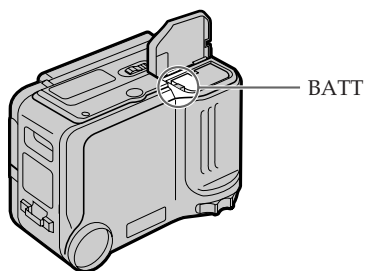


### Pour retirer la batterie

Ouvrez le couvercle du compartiment de la batterie. Relâchez ensuite le levier de dégagement BATT et retirez la batterie.

### Herausnehmen des Akkus

Öffnen Sie den Deckel des Akkufachs. Lassen Sie dann den Lösehebel BATT los, und nehmen Sie den Akku heraus.



### Lorsque vous retirez la batterie

Gardez toujours le couvercle du compartiment de la batterie à la base du caméscope vertical de façon à ce que la batterie ne tombe pas lorsque vous ouvrez le couvercle.

### Hinweis zum Herausnehmen des Akkus

Halten Sie den Deckel des Akkufachs an der Unterseite des Camcorders immer aufrecht, so daß der Akku nicht herausfällt, wenn Sie den Deckel öffnen.

# Introduction d'une cassette

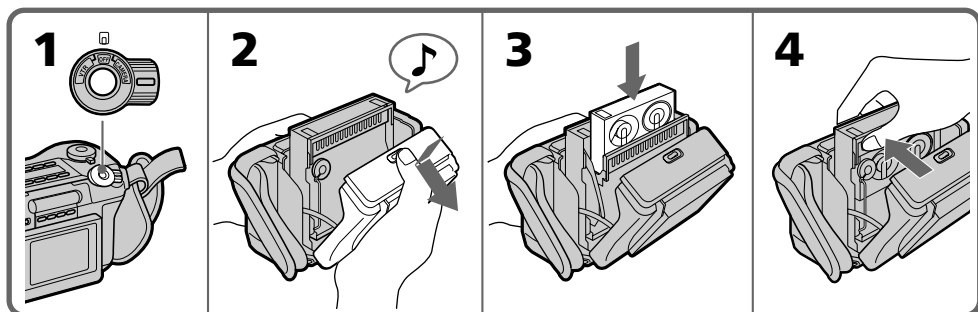
Assurez-vous qu'une source d'alimentation est raccordée. Si vous voulez enregistrer suivant le système Hi8, utilisez une cassette vidéo **Hi8**.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur OFF.
- (2) Faites glisser OPEN (CASSETTE) à la base du caméscope dans le sens de la flèche. Le compartiment de la cassette se soulève et s'ouvre automatiquement.
- (3) Introduisez une cassette avec la fenêtre orientée vers l'extérieur.
- (4) Refermez le compartiment de la cassette en appuyant sur le repère **PUSH/☐** situé sur le compartiment de la cassette. Le compartiment de la cassette se referme automatiquement.
- (5) Refermez le couvercle jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

# Einlegen einer Kassette

Überprüfen Sie, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen ist. Wenn Sie mit dem Hi8-System aufnehmen wollen, verwenden Sie bitte Hi8-Videokassetten **Hi8**.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF.
- (2) Schieben Sie OPEN (CASSETTE) an der Unterseite des Camcorders in Pfeilrichtung. Das Kassettenfach hebt sich automatisch und öffnet sich.
- (3) Legen Sie eine Kassette so ein, daß das Fenster nach außen zeigt.
- (4) Schließen Sie das Kassettenfach, indem Sie auf die Markierung **PUSH/☐** am Kassettenfach drücken. Das Kassettenfach senkt sich automatisch.
- (5) Schließen Sie den Deckel, so daß er mit einem Klicken einrastet.



## Pour éjecter la cassette

Faites glisser OPEN (CASSETTE) vers l'extérieur.

## Pour éviter un effacement accidentel

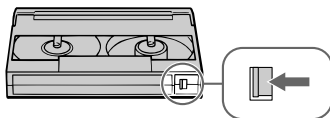
Faites glisser le taquet de la cassette de manière à exposer la marque rouge. Si vous introduisez la cassette alors que la marque rouge est visible et que vous refermez le compartiment de la cassette, le caméscope émet quelques bips sonores. Les indicateurs **☒** et **▲** clignotent sur l'écran LCD et il est impossible d'enregistrer sur la cassette. Pour réenregistrer sur cette cassette, vous devez ramener le taquet dans l'autre sens de manière à masquer la partie rouge.

## Auswerfen der Kassette

Schieben Sie OPEN (CASSETTE) nach außen.

## So verhindern Sie das versehentliche Löschen von Aufnahmen

Verschieben Sie die Überspielschutzlasche an der Kassette, so daß die rote Markierung zu sehen ist. Wenn Sie diese Kassette nun einlegen und das Kassettenfach schließen, sind eine kurze Zeit lang Signaltöne zu hören. Wenn Sie nun versuchen aufzunehmen, blinken die Anzeigen **☒** und **▲** auf dem LCD-Bildschirm, und eine Aufnahme auf die Kassette ist nicht möglich. Wollen Sie eine auf diese Weise geschützte Kassette doch wieder überspielen, schieben Sie die Überspielschutzlasche wieder heraus, so daß die rote Markierung nicht mehr zu sehen ist.



Le pare-soleil fourni pour l'écran LCD réduit les reflets lumineux sur l'écran LCD. Il protège également l'écran LCD contre la poussière et les traces de doigts lorsque vous ne l'utilisez pas pour visualiser des images.

## Installation du pare-soleil [a]

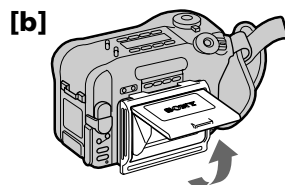
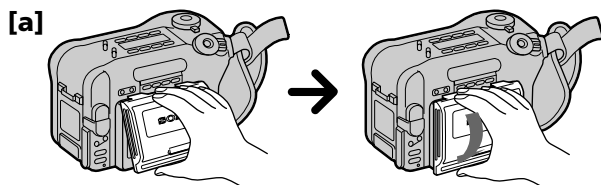
Alignez les onglets du pare-soleil sur ceux du caméscope et faites glisser le pare-soleil vers le bas jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

## Utilisation du pare-soleil [b]

Relevez le couvercle du pare-soleil.

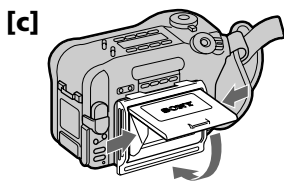
## Remarque sur l'utilisation du pare-soleil

Comme le pare-soleil comporte un aimant, gardez les cartes magnétiques, etc., à l'écart du pare-soleil.



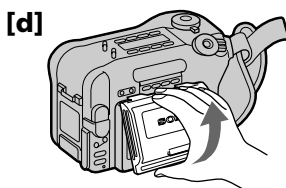
## Fermeture du pare-soleil [c]

Tout en appuyant des deux côtés du pare-soleil, appuyez sur le couvercle du pare-soleil dans le sens de la flèche. Lorsque le pare-soleil est refermé, l'écran LCD se met automatiquement hors tension et aucun son n'est diffusé par les haut-parleurs.



## Retrait du pare-soleil [d]

Désengagez d'abord la patte inférieure du pare-soleil et retirez ensuite le pare-soleil en le faisant coulisser dans le sens de la flèche.



Der mitgelieferte Sonnenschutz schützt den LCD-Bildschirm vor zu starkem Lichteinfall. Außerdem wird verhindert, daß Staub und Fingerabdrücke auf den LCD-Bildschirm geraten, während Sie ihn nicht verwenden.

## Anbringen des Sonnenschutzes [a]

Richten Sie die Laschen am Camcorder an denen des Sonnenschutzes aus, und schieben Sie den Sonnenschutz nach unten, bis er einrastet.

## So verwenden Sie den Sonnenschutz [b]

Heben Sie die Abdeckung des Sonnenschutzes an.

## Hinweis zum Sonnenschutz

Der Sonnenschutz enthält einen Magnet. Halten Sie also Magnetkarten usw. vom Sonnenschutz fern.

## Schließen des Sonnenschutzes [c]

Halten Sie beide Seiten des Sonnenschutzes gedrückt, und drücken Sie die Abdeckung des Sonnenschutzes in Pfeilrichtung. Wenn der Sonnenschutz geschlossen ist, schaltet sich der LCD-Bildschirm automatisch aus, und der Lautsprecher gibt keinen Ton mehr aus.

## Abnehmen des Sonnenschutzes [d]

Lösen Sie zuerst die untere Lasche des Sonnenschutzes, und nehmen Sie den Sonnenschutz dann ab, indem Sie ihn in Pfeilrichtung herausziehen.

## Réalisation de prises de vue

## Aufnahmen mit der Kamera

Vérifiez si une source d'alimentation est raccordée et si une cassette a été introduite dans le caméscope. Si vous utilisez le caméscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de commencer à enregistrer des images (p. 71).

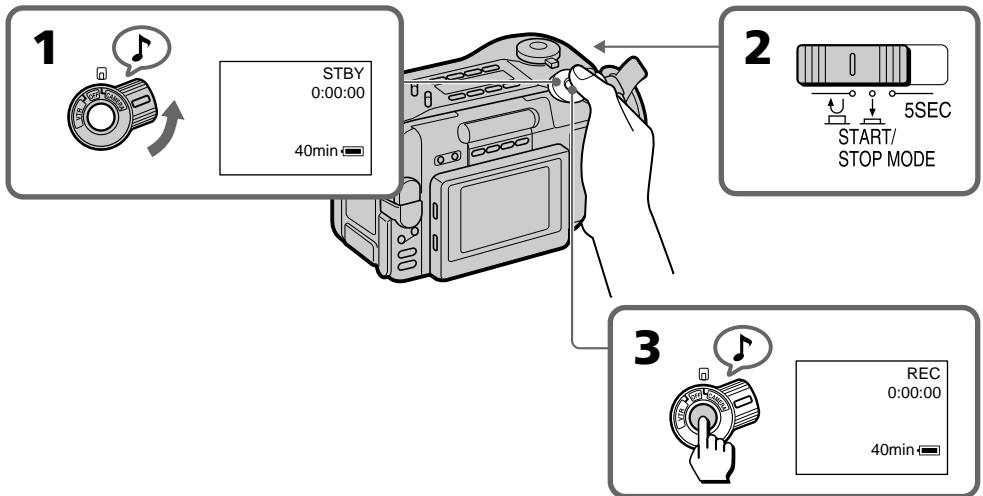
Avant de réaliser la prise de vue proprement dite, effectuez un test d'enregistrement de manière à vérifier si le caméscope fonctionne correctement.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur CAMERA. Le caméscope passe en mode de veille.
- (2) Amenez START/STOP MODE sur  $\frac{1}{2}$ .
- (3) Appuyez sur START/STOP. Le caméscope démarre l'enregistrement. L'indication "REC" apparaît sur l'écran LCD. Les témoins d'enregistrement à l'avant et à l'arrière du caméscope s'allument également.

Überprüfen Sie, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen und eine Kassette eingelegt ist. Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal benutzen, schalten Sie ihn ein, und stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein, bevor Sie die Aufnahme starten (S. 71).

Wenn Sie ein sehr wichtiges Ereignis aufnehmen wollen, können Sie im voraus anhand einer Probeaufnahme überprüfen, ob der Camcorder korrekt arbeitet.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und schieben Sie diesen auf CAMERA. Der Camcorder schaltet in den Bereitschaftsmodus.
- (2) Schieben Sie START/STOP MODE auf  $\frac{1}{2}$ .
- (3) Drücken Sie START/STOP. Der Camcorder startet die Aufnahme, und die Anzeige „REC“ erscheint auf dem LCD-Bildschirm. Die Aufnahmeanzeigen an der Vorder- und Rückseite des Camcorders leuchten ebenfalls auf.



### Pour interrompre momentanément l'enregistrement [a]

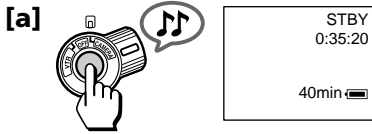
Appuyez sur START/STOP. L'indicateur "STBY" apparaît sur l'écran LCD (**mode de veille**).

### So können Sie eine Aufnahme kurz unterbrechen [a]

Drücken Sie START/STOP. Die Anzeige „STBY“ erscheint auf dem LCD-Bildschirm (**Bereitschaftsmodus**).

## Pour terminer un enregistrement [b]

Appuyez à nouveau sur START/STOP pour arrêter d'enregistrer. Réglez le commutateur POWER sur OFF. Ejectez ensuite la cassette et retirez la batterie.



### Remarque sur le mode de veille

Si vous laissez le caméscope pendant plus de 5 minutes en mode de veille alors qu'une cassette se trouve à l'intérieur, le caméscope se met automatiquement hors tension afin de prévenir la décharge de la batterie et l'usure de la bande magnétique. Pour revenir en mode de veille, amenez le commutateur POWER sur OFF et puis ensuite sur CAMERA tout en maintenant le petit bouton vert du commutateur POWER enfoncé. Pour démarrer l'enregistrement, appuyez sur START/STOP.

### Remarque sur l'enregistrement

Si vous enregistrez une cassette à partir du début, faites d'abord défiler la bande magnétique pendant environ 15 secondes avant de commencer la prise de vue proprement dite. Ainsi, vous ne ratez par le début de la scène lorsque vous visionnez la cassette.

### Remarques sur le mode d'enregistrement

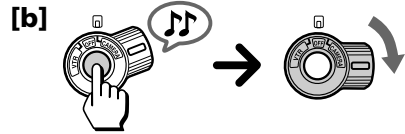
- Ce caméscope assure l'enregistrement et la lecture en modes SP (lecture normale) et LP (longue durée). Sélectionnez SP ou LP dans le menu système. La qualité de restitution en mode LP n'est cependant pas aussi bonne qu'en mode SP.
- Si vous reproduisez une cassette enregistrée en mode LP sur ce caméscope sur d'autres types de caméscopes ou de magnétoscopes 8 mm, la qualité de restitution de l'image risque de ne pas être aussi bonne que sur ce caméscope.

### Remarques sur le compteur de bande

- Le compteur de bande indique la durée écoulée de l'enregistrement ou de la lecture. Servez-vous en comme repère. La durée réelle diffère cependant de quelques secondes. Pour remettre le compteur à zéro, appuyez sur la touche COUNTER RESET.
- Si la cassette a été enregistrée à la fois dans les modes SP et LP, la durée d'enregistrement indiquée par le compteur de bande est incorrecte. Si vous prévoyez de copier la cassette en vous basant sur le compteur de bande, effectuez vos enregistrements dans un seul

## So beenden Sie eine Aufnahme [b]

Drücken Sie erneut START/STOP. Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF. Lassen Sie dann die Kasette auswerfen, und nehmen Sie den Akku heraus.



### Hinweis zum Bereitschaftsmodus

Wenn sich der Camcorder mit eingelegerter Kasette 5 Minuten oder länger im Bereitschaftsmodus befindet, schaltet er sich automatisch aus. Dadurch werden Akku und Band geschont. Wollen Sie wieder in den Bereitschaftsmodus schalten, halten Sie die kleine grüne Taste am Schalter POWER gedrückt und stellen diesen einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Wollen Sie mit einer Aufnahme beginnen, drücken Sie START/STOP.

### Hinweis zum Aufnehmen

Wenn Sie vom Beginn einer Kasette an aufnehmen wollen, lassen Sie das Band zunächst etwa 15 Sekunden laufen, bevor Sie die eigentliche Aufnahme starten. Auf diese Weise können Sie sicher sein, daß bei der Wiedergabe nicht die Szenen am Anfang fehlen.


### Hinweise zum Aufnahmehmodus

- Mit diesem Camcorder können Sie im SP- (Standard Play) und im LP-Modus (Long Play) aufnehmen und wiedergeben. Wählen Sie im Menüsystem SP oder LP aus. Die Wiedergabequalität im LP-Modus ist jedoch nicht so gut wie im SP-Modus.
- Wenn Sie ein mit diesem Camcorder im LP-Modus bespieltes Band auf anderen 8-mm-Camcordern oder -Videorecordern wiedergeben, ist die Wiedergabequalität möglicherweise nicht so gut wie auf diesem Camcorder.

### Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler gibt die Aufnahme- oder Wiedergabedauer an. Sie können die Angaben im Bandzähler als Anhaltspunkt verwenden. Beachten Sie jedoch, daß in der Regel eine Differenz von mehreren Sekunden zur tatsächlichen Dauer besteht. Um den Zähler auf Null zu stellen, drücken Sie die Taste COUNTER RESET.
- Wenn das Band im SP- und im LP-Modus aufgenommen wurde, ist die vom Bandzähler angezeigte Aufnahmedauer inkorrekt. Wenn Sie beabsichtigen, das Band mit Hilfe des Bandzählers zu schneiden, nehmen Sie immer im selben Modus (SP oder LP) auf.

### Remarque sur le bip sonore

Comme indiqué par le sigle  dans les illustrations, le caméscope émet un bip sonore de confirmation chaque fois que vous le mettez sous tension ou que vous commencez à enregistrer, et deux bips sonores quand vous arrêtez l'enregistrement. Le caméscope émet une série de bips d'avertissement pour vous avertir de conditions inhabituelles. Notez que les bips sonores ne sont pas enregistrés sur la cassette. Si vous voulez désactiver la fonction de bip sonore, sélectionnez "OFF" dans le menu système.

### Si vous passez de l'extérieur à l'intérieur (ou inversement)

Activez le mode de veille et dirigez le caméscope vers un objet blanc pendant environ 15 secondes de façon à ce que la balance des blancs soit correctement réglée.

### Réglage de l'angle du panneau de l'écran LCD [a]

Positionnez le panneau de l'écran LCD suivant l'angle de votre choix. Vous pouvez déplacer le panneau de l'écran LCD vers l'avant, vers l'arrière et vers le haut.

### Réglage de la luminosité du panneau de l'écran LCD [b]

Appuyez sur LCD BRIGHT.


Côté +: pour augmenter la luminosité de l'écran LCD

Côté -: pour diminuer la luminosité de l'écran LCD

Lorsque vous utilisez le caméscope à l'extérieur, il peut s'avérer difficile de visionner l'image affichée sur l'écran LCD en raison des reflets.

Dans ce cas, utilisez le pare-soleil.

### Hinweis zum Signalton

Wie mit dem Symbol  in den Abbildungen angezeigt, ist ein Signalton zu hören, wenn Sie das Gerät einschalten oder mit einer Aufnahme beginnen. Zwei Signaltöne werden ausgegeben, wenn Sie die Aufnahme beenden. Die Signaltöne weisen darauf hin, daß die betreffende Funktion ausgeführt wird. Mehrere Signaltöne sind eine Warnung und weisen auf einen Fehler oder eine Störung am Camcorder hin.

Der Signalton wird nicht auf dem Band aufgezeichnet. Sie können die Signaltonfunktion auch ausschalten, indem Sie BEEP im Menüsystem auf „OFF“ setzen.

### Wechsel von Innen- zu Außenaufnahme (oder umgekehrt)

Schalten Sie den Camcorder in den Bereitschaftsmodus, und richten Sie den Camcorder etwa 15 Sekunden lang auf ein weißes Motiv, so daß der Weißabgleich korrekt eingestellt wird.

### Einstellen der Position des LCD-Bildschirmträgers [a]

Stellen Sie den LCD-Bildschirmträger auf den gewünschten Winkel ein. Der LCD-Bildschirmträger läßt sich nach vorne, hinten und oben bewegen.

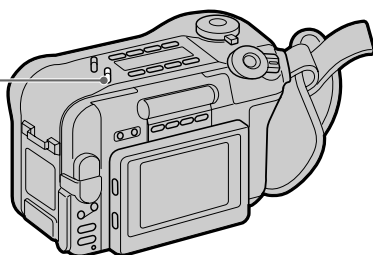
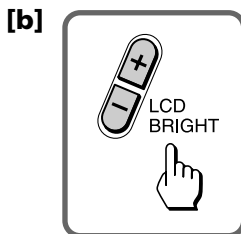
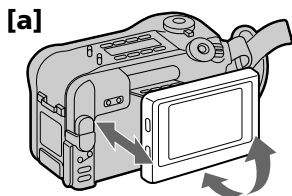
### Einstellen der Helligkeit des LCD-Bildschirms [b]

Drücken Sie LCD BRIGHT.

Seite +: Bild auf dem LCD-Bildschirm wird heller

Seite -: Bild auf dem LCD-Bildschirm wird dunkler

Wenn Sie den Camcorder im Freien verwenden, kann es vorkommen, daß das Licht auf dem LCD-Bildschirm blendet und das Bild deshalb schlecht zu sehen ist. Verwenden Sie in diesem Fall den Sonnenschutz.

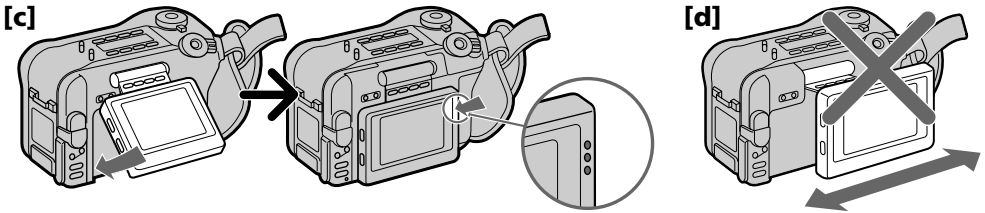


## Remarques sur le panneau de l'écran LCD

- Pour refermer le panneau de l'écran LCD, tournez-le verticalement en poussant sur le bord supérieur droit du panneau identifié par les points en saillie [c].
- Lorsque vous bougez le panneau de l'écran LCD, ne le déplacez pas latéralement. Vous risquez sinon d'endommager le boîtier du caméscope ou le panneau de l'écran LCD risque de ne pas se refermer correctement [d].
- N'appuyez pas sur l'écran LCD proprement dit et ne le touchez pas lorsque vous bougez le panneau de l'écran LCD.

## Hinweise zum LCD-Bildschirmträger

- Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger in seine Ausgangsposition bringen wollen, klappen Sie ihn gerade zurück, indem Sie auf die obere rechte Kante des Trägers drücken, die mit erhöhten Punkten markiert ist [c].
- Wenn Sie die Position des LCD-Bildschirmträgers ändern, bewegen Sie ihn nicht seitlich. Andernfalls kann das Gehäuse des Camcorders beschädigt werden, oder der LCD-Bildschirmträger lässt sich nicht mehr richtig zuklappen [d].
- Berühren Sie beim Auf- oder Zuklappen des LCD-Bildschirmträgers den LCD-Bildschirm nicht, und drücken Sie nicht darauf.



## Sélection du mode de marche/arrêt

☰ : Lorsque vous appuyez sur START/STOP, le caméscope démarre l'enregistrement. Le caméscope arrête l'enregistrement si vous appuyez une seconde fois sur la touche (réglages par défaut).

⏏ : Tant que vous maintenez la touche START/STOP enfoncée, le caméscope poursuit l'enregistrement. Le caméscope arrête l'enregistrement dès que vous relâchez la touche.

5SEC: Lorsque vous appuyez sur START/STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes et s'arrête ensuite. (p. 43)

Si vous sélectionnez ⏏ ou 5SEC, vous ne pouvez pas utiliser la fonction de fondu enchaîné d'entrée ou de sortie.

Si vous sélectionnez 5SEC, l'indicateur de bande restante ne s'affiche pas.

## Auswählen des Start-/Stop-Modus

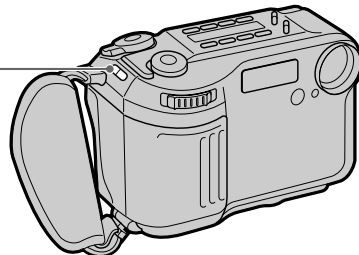
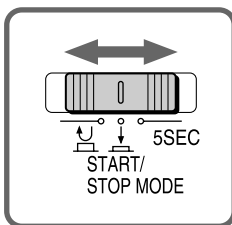
☰ : Wenn Sie START/STOP drücken, startet der Camcorder die Aufnahme. Wenn Sie die Taste nochmals drücken, stoppt der Camcorder die Aufnahme (werkseitige Einstellung).

⏏ : Solange Sie START/STOP gedrückt halten, läuft die Aufnahme. Wenn Sie die Taste loslassen, wird die Aufnahme gestoppt.

5SEC: Wenn Sie START/STOP drücken, nimmt der Camcorder 5 Sekunden lang auf und beendet dann die Aufnahme. (S. 43)

Wenn Sie ⏏ oder 5SEC wählen, können Sie die Ein-/Ausblendefunktion nicht benutzen.

Wenn Sie 5SEC wählen, wird die Bandrestanzeige nicht angezeigt.



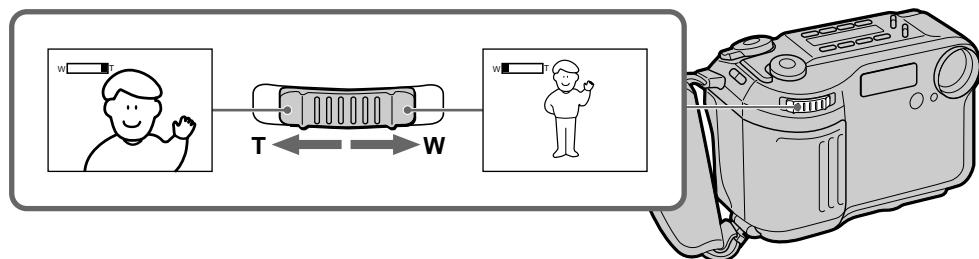


## Utilisation de la fonction zoom

Le zoom est une technique de prise de vue qui permet de modifier la taille du sujet. Pour réaliser des enregistrements vidéo ayant une touche plus professionnelle, n'abusez pas du zoom.

Côté "T": téléobjectif (le sujet paraît plus proche)

Côté "W": grand angle (le sujet paraît plus éloigné)



## Vitesse de zoom (zoom à vitesse variable)

Déplacez lentement le levier du zoom motorisé pour un zoom relativement lent et plus vite pour un zoom rapide.

## Réaliser une prise de vue avec le zoom en position téléobjectif

Si vous ne parvenez pas à obtenir une image nette lorsque vous avez réglé le zoom en position de téléobjectif, faites un zoom arrière vers le côté "W" du levier du zoom motorisé jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet distant d'environ un mètre de la surface de l'objectif en position de téléobjectif ou d'environ 1 cm en position grand angle.

## Der Zoom

Der Zoom ist eine Aufnahmetechnik, mit der Sie die Größe eines Objekts in einer Aufnahme verändern können.

Setzen Sie den Zoom sparsam ein. Andernfalls wirken Ihre Aufnahmen leicht unprofessionell.

„T“-Seite: Telebereich (Objekt erscheint näher)

„W“-Seite: Weitwinkelbereich (Objekt erscheint weiter entfernt)

## Zoom-Geschwindigkeit (Zoom mit unterschiedlicher Geschwindigkeit)

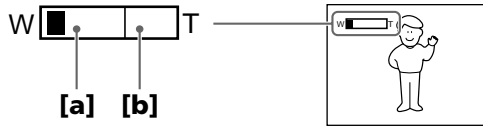
Bewegen Sie den Power-Zoom-Hebel für einen relativ langsamen Zoom nur leicht, bewegen Sie ihn für einen schnelleren Zoom entsprechend stärker.

## Wenn Sie ein Objekt mit einem Telephoto-Zoom aufnehmen

Wenn Sie den Zoom auf extreme Telephotoposition gestellt haben und das Bild nicht scharfstellen können, verschieben Sie die „W“-Seite des Zoom-Hebels, bis das Bild scharf ist. In der Telephotoposition muß das Objekt mindestens 100 cm von der Objektivoberfläche entfernt sein, in der Weitwinkelposition ca. 1 cm.

## Remarques sur le zoom numérique


- Un rapport de zoom de plus de 10x est obtenu suivant un procédé numérique, mais la qualité de l'image se détériore si vous allez au-delà de la position "T". Si vous ne souhaitez pas utiliser le zoom numérique, réglez la fonction D ZOOM sur OFF dans le menu système.
- La barre verticale de l'indicateur de zoom motorisé sépare la zone de zoom optique (à gauche de la barre [a]) et la zone de zoom numérique (à droite de la barre [b]). Si vous réglez la fonction D ZOOM sur OFF, la partie située à droite de la barre disparaît.
- Lorsque vous utilisez la fonction de zoom numérique, le rapport de zoom va jusqu'à 40x.



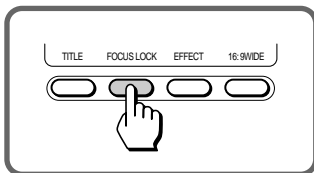
## Hinweise zum digitalen Zoom

- Zooms, die über einen 10fach-Zoom hinausgehen, werden digital ausgeführt, und die Bildqualität verschlechtert sich, je mehr Sie sich der „T“-Seite nähern. Wenn Sie nicht mit dem digitalen Zoom arbeiten möchten, setzen Sie die Funktion D ZOOM im Menüsystem auf OFF.
- Der vertikale Balken in der Power-Zoom-Anzeige trennt die optische Zoom-Zone (links vom Balken [a]) von der digitalen Zoom-Zone (rechts vom Balken [b]). Wenn Sie die Funktion D ZOOM auf OFF setzen, wird der Bereich rechts vom Balken ausgeblendet.
- Mit dem digitalen Zoom können Sie einen bis zu 40fachen Zoom ausführen.


## Verrouillage momentané de la mise au point

Utilisez cette fonction lorsque la mise au point sur le sujet que vous filmez est instable. Appuyez sur FOCUS LOCK lorsque le sujet est au point et le caméscope en mode de veille ou d'enregistrement. La mise au point est verrouillée et l'indication  s'affiche sur l'écran LCD.

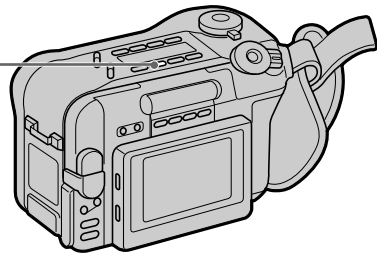
Appuyez à nouveau sur la touche FOCUS LOCK pour désactiver cette fonction.



## Vorübergehendes Fixieren des Fokus

Verwenden Sie diese Funktion, wenn der Fokus auf dem Motiv, das Sie aufnehmen wollen, nicht stabil ist. Drücken Sie FOCUS LOCK, wenn sich der gewünschte Gegenstand im Brennpunkt befindet und der Camcorder in den Bereitschafts- oder Aufnahmemodus geschaltet ist. Der Fokus wird fixiert, während  auf dem LCD-Bildschirm angezeigt wird.

Drücken Sie FOCUS LOCK nochmals, um diese Funktion auszuschalten.

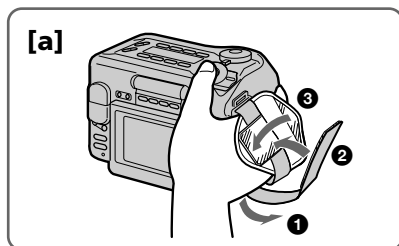


# Conseils pour de meilleures prises de vue

# Tips für bessere Aufnahmen

Pour les prises de vue à main levée, vous obtiendrez de meilleurs résultats en tenant le caméscope selon les recommandations suivantes:

- Maintenez le caméscope fermement et serrez la courroie de maintien de façon à pouvoir actionner facilement les commandes avec le pouce. **[a]**



- Placez les coudes le long du corps.
- Placez la main gauche sous le caméscope pour le soutenir.
- Réglez l'angle du panneau de l'écran LCD.
- Écartez les doigts de l'objectif.
- Utilisez le cadre de l'écran LCD comme guide pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vue intéressant. Relevez le panneau de l'écran LCD pour des prises de vue à partir d'une position basse. **[b]**
- Vous pouvez également réaliser des prises de vue depuis une position surélevée. Abaissez dans ce cas le panneau de l'écran LCD pour des prises de vue à partir d'une position surélevée. **[c]**

Bei Aufnahmen mit der freien Hand erzielen Sie bessere Ergebnisse, wenn Sie den Camcorder so halten, wie im folgenden erläutert:

- Am Griffband können Sie den Camcorder fest und sicher halten, so daß Sie die Regler und Bedienelemente mühelos mit dem Daumen erreichen können. **[a]**

- Stützen Sie Ihre Ellenbogen in der Taille ab.
- Stützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten ab.
- Stellen Sie den Winkel für den LCD-Bildschirmträger ein.
- Berühren Sie nicht das Objektiv.
- Mit Hilfe des Rahmens des LCD-Bildschirmträgers können Sie die Horizontale bestimmen.
- Sie können aus einer extremen Position von unten aufnehmen und auf diese Weise eine interessante Perspektive erzielen. Klappen Sie dazu den LCD-Bildschirm nach oben. **[b]**
- Sie können ebenso aus einer extremen Position von oben aufnehmen. Klappen Sie dazu den LCD-Bildschirmträger nach unten. **[c]**



### Placez le caméscope sur une surface plane ou utilisez un trépied

Essayez de placer le caméscope sur une table ou sur toute autre surface plane à la hauteur adéquate. Si vous disposez d'un trépied pour appareil photo, vous pouvez également l'utiliser pour votre caméscope. Assurez-vous cependant que la longueur de la vis du trépied ne dépasse pas 6,5 mm. La vis risque sinon d'endommager des composants internes du caméscope.

### Précautions concernant le panneau de l'écran LCD et l'objectif

- Ne soulevez pas le caméscope par le panneau de l'écran LCD. **[d]**
- Ne placez pas le caméscope de telle sorte que l'écran LCD et l'objectif soient dirigés vers le soleil. Il pourrait en résulter une détérioration du panneau de l'écran LCD et de l'objectif. Évitez de laisser le caméscope exposé au soleil ou près d'une fenêtre. **[e]**

**[d]**



### Remarque sur l'écran LCD

L'écran LCD fait appel à une technologie de haute précision. Des points noirs ou lumineux permanents (rouges, bleus ou verts) peuvent cependant apparaître sur l'écran LCD. Ces points ne sont pas enregistrés sur la bande magnétique. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement. (Points effectifs: plus de 99,99 %)

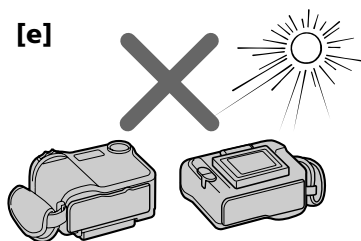
### Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf, oder verwenden Sie ein Stativ

Es ist vorteilhaft, den Camcorder zum Aufnehmen auf einen Tisch oder eine andere ebene Oberfläche in der geeigneten Höhe zu stellen. Auch ein normales Kamerastativ können Sie für den Camcorder verwenden. Bei einem Stativ von einem anderen Hersteller als Sony achten Sie bitte darauf, daß die Stativschraube kürzer sein muß als 6,5 mm. Andernfalls kann die Schraube die inneren Bauteile des Camcorders beschädigen.

### Sicherheitshinweise zum LCD-Bildschirm und zum Objektiv

- Heben Sie den Camcorder nicht am LCD-Bildschirmträger an. **[d]**
- Stellen Sie den Camcorder nicht so hin, daß der LCD-Bildschirm und das Objektiv in die Sonne weisen. Dadurch könnten die inneren Bauteile von LCD-Bildschirm oder Objektiv beschädigt werden. Achten Sie darauf, wenn Sie den Camcorder in der Sonne oder an einem Fenster abstellen. **[e]**

**[e]**



### Hinweis zum LCD-Bildschirm

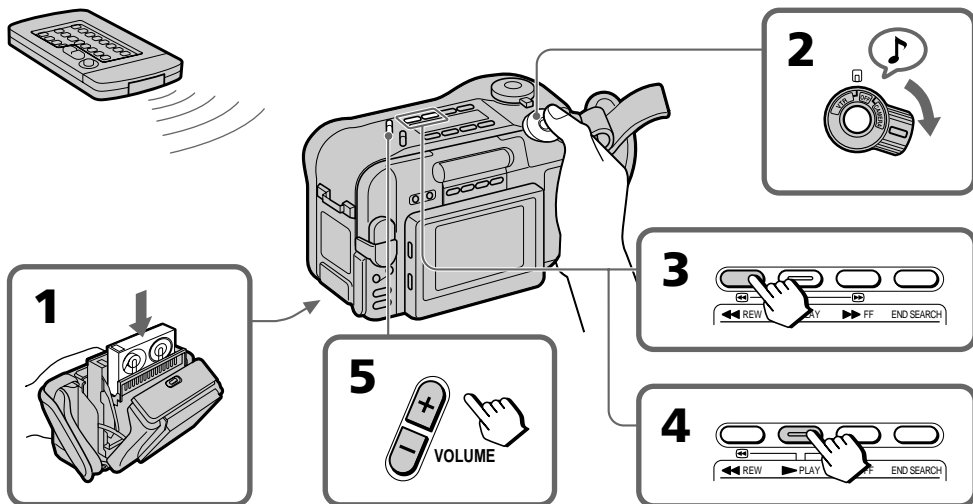
Der LCD-Bildschirm wurde mit Hilfe einer Hochpräzisionstechnologie hergestellt. Dennoch können schwarze oder helle Lichtpunkte (rot, blau oder grün) ständig auf dem LCD-Bildschirm erscheinen. Diese Punkte werden nicht auf dem Band aufgezeichnet, und es handelt sich dabei nicht um eine Fehlfunktion (effektive Punkte: über 99,99%).

## Lecture d'une cassette

Vous pouvez contrôler l'image de lecture sur l'écran LCD.

- (1) Introduisez une cassette enregistrée avec la fenêtre orientée vers l'extérieur.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR. L'écran des touches de commande apparaît.
- (3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la cassette.
- (4) Appuyez sur ▶▶ pour démarrer la lecture.
- (5) Réglez le volume à l'aide de la commande VOLUME.

Vous pouvez également la visualiser sur l'écran d'un téléviseur après avoir raccordé le caméscope à un téléviseur ou à un magnéscope.



**Pour arrêter la lecture**, appuyez sur ■.  
**Pour rembobiner la cassette**, appuyez sur ◀◀.  
**Pour faire avancer rapidement la bande**, appuyez sur ▶▶.  
**Pour régler la luminosité de l'écran LCD**, appuyez sur LCD BRIGHT.

## Wiedergeben einer Kassette

Sie können das Wiedergabebild am LCD-Bildschirm anzeigen lassen.

- (1) Legen Sie die bespielte Kassette so ein, daß das Fenster nach außen weist.
- (2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR. Die Anzeige für die Tasten erscheint.
- (3) Spulen Sie das Band mit ◀◀ zurück.
- (4) Starten Sie mit ▶▶ die Wiedergabe.
- (5) Stellen Sie die Lautstärke mit VOLUME ein. Sie können das Bild auch am Bildschirm Ihres Fernsehgeräts wiedergeben lassen. Dazu müssen Sie den Camcorder an das Fernsehgerät oder einen Videorecorder anschließen.

**Zum Stoppen der Wiedergabe** drücken Sie ■.  
**Zum Zurückspulen der Kassette** drücken Sie ◀◀.  
**Zum Vorwärtsspulen der Kassette** drücken Sie ▶▶.  
**Zum Einstellen der Helligkeit auf dem LCD-Bildschirm** drücken Sie LCD BRIGHT.


### Utilisation de la télécommande

Vous pouvez commander les fonctions de lecture au moyen de la télécommande fournie. Avant d'utiliser la télécommande, introduisez-y les piles R6 (AA).

### Remarque sur la touche DISPLAY

Appuyez sur la touche DISPLAY de la télécommande pour afficher les indicateurs d'écran sur l'écran LCD. Pour désactiver les indicateurs, appuyez à nouveau sur cette touche.

### Utilisation d'un casque d'écoute

Branchez un casque d'écoute (non fourni) sur la prise  (p. 96). Vous pouvez régler le volume du casque d'écoute à l'aide de la commande VOLUME.


### Die Fernbedienung

Sie können die Wiedergabe auch mit der mitgelieferten Fernbedienung steuern. Legen Sie dazu zunächst die R6-Batterien (Größe AA) in die Fernbedienung ein.

### Hinweis zur Taste DISPLAY

Mit der Taste DISPLAY an der Fernbedienung können Sie die Bildschirmanzeigen am LCD-Bildschirm aufrufen. Wenn Sie sie wieder ausblenden wollen, drücken Sie die Taste nochmals.

### Die Kopfhörer

Schließen Sie Kopfhörer (nicht mitgeliefert) an die Buchse  an (S. 96). Sie können die Lautstärke der Kopfhörer mit VOLUME einstellen.

## Différents modes de lecture

L'écran LCD permet de visionner des images sans parasites dans les modes d'arrêt sur image, de ralenti et de recherche d'image. (**arrêt/ralenti/recherche d'image cristallins**)

### Pour visualiser un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** en cours de lecture. Pour reprendre la lecture, appuyez sur **II** ou **▶**.

### Pour localiser une scène (recherche d'image)

Maintenez la touche **◀◀** ou **▶▶** enfoncée en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, relâchez la touche.

### Pour visualiser une image à grande vitesse en cours d'avance rapide ou de rembobinage (balayage par sauts)

Maintenez la touche **◀◀** enfoncée en cours de rembobinage ou **▶▶** en cours d'avance rapide. Pour reprendre le rembobinage ou l'avance rapide normale, relâchez la touche.

### Pour visualiser l'image au 1/5e de la vitesse normale (ralenti)

Appuyez sur la touche **▶** de la télécommande en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur **▶**. Si la lecture au ralenti est maintenue pendant environ une minute, le caméscope commute automatiquement la vitesse de lecture normale.

### Pour changer le sens de lecture

Appuyez sur les touches **◀II/◀** de la télécommande pour activer la lecture arrière ou **▶/II▶** pour la lecture avant. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur **▶**.

### Remarques sur la lecture

- Des rayures apparaissent et le son est coupé dans les différents modes de lecture.
- Si le mode de pause de lecture est maintenu pendant 5 minutes, le caméscope passe automatiquement en mode d'arrêt.
- Des parasites horizontaux apparaissent au centre de l'écran lorsque vous activez la lecture arrière d'une cassette si le code temporel RC ou le code de date est affiché à l'écran. C'est normal.

## Verschiedene Wiedergabemodi

Bei der Wiedergabe von Standbildern (Wiedergabepause), in Zeitlupe und beim Bildsuchlauf auf dem LCD-Bildschirm ist das Bild nahezu frei von Störungen (**CRYSTAL-CLEAR-Funktion bei Wiedergabepause/Zeitlupe/Bildsuchlauf**).

### So können Sie ein Standbild anzeigen lassen (Wiedergabepause)

Drücken Sie während der Wiedergabe **II**. Wollen Sie die Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie **II** oder **▶**.

### So können Sie eine Szene suchen (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe **◀◀** oder **▶▶** gedrückt. Wollen Sie die normale Wiedergabe fortsetzen, lassen Sie die Taste los.

### So können Sie beim Vorwärts- oder Zurückspulen die Aufnahme im Zeitraffer wiedergeben (Skip Scan)

Halten Sie **◀◀** beim Zurückspulen oder **▶▶** beim Vorwärtsspulen der Kassette gedrückt. Wollen Sie die normale Wiedergabe fortsetzen, lassen Sie die Taste los.

### So können Sie eine Aufnahme mit 1/5 der Normalgeschwindigkeit wiedergeben (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe **▶** an der Fernbedienung. Wollen Sie die normale Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie **▶**. Nach etwa einer Minute Wiedergabe in Zeitlupe schaltet das Gerät automatisch wieder zurück zur normalen Wiedergabe.

### So ändern Sie die Bandrichtung

Drücken Sie während der Wiedergabe **◀II/◀** auf der Fernbedienung, um die Kassette rückwärts wiederzugeben, oder drücken Sie **▶/II▶**, um die Kassette vorwärts wiederzugeben. Mit **▶** können Sie zur normalen Wiedergabe zurückwechseln.

### Hinweise zur Wiedergabe

- In den verschiedenen genannten Wiedergabemodi erscheinen Streifen, und der Ton ist stummgeschaltet.
- Nach 5 Minuten Wiedergabepause schaltet der Camcorder automatisch in den Stopmodus.
- Horizontales Bildrauschen erscheint in der Mitte des Bildschirms, wenn Sie ein Band rückwärts wiedergeben lassen und der RC-Zeitcode oder der Datumcode auf dem Bildschirm angezeigt wird. Dies ist normal.

## Affichage de la date ou de l'heure pendant la prise de vue – fonction de code de date

Même si vous n'avez pas enregistré la date ou l'heure lors des prises de vue, vous pouvez afficher la date ou l'heure de la prise de vue (code de date) sur le téléviseur pendant la lecture ou la copie. Le code de date est également affiché sur l'écran LCD.

### Pour afficher la date de la prise de vue

Appuyez sur la touche DATE du caméscope [a] ou appuyez sur DATA CODE de la télécommande [b]. Pour faire disparaître la date, appuyez à nouveau sur DATE ou deux fois sur DATA CODE.

### Pour afficher l'heure de la prise de vue

Appuyez sur la touche TIME du caméscope [a] ou deux fois sur la touche DATA CODE de la télécommande [b]. Pour faire disparaître l'heure, appuyez à nouveau sur la touche.

## Anzeigen des Aufnahme datums bzw. der Aufnahmezeit – Datumscodefunktion

Auch wenn Sie Datum oder Uhrzeit beim Aufnehmen nicht aufgezeichnet haben, können Sie bei der Wiedergabe oder beim Schneiden Aufnahme datum bzw. -uhrzeit (Datumscode) am Fernsehschirm anzeigen lassen. Der Datumscode wird auch auf dem LCD-Bildschirm angezeigt.

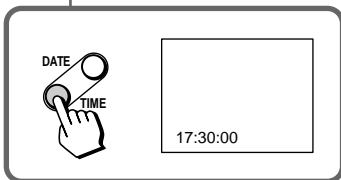
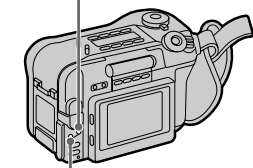
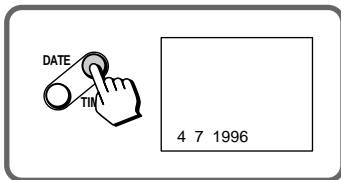
### So zeigen Sie das Aufnahme datum an

Drücken Sie DATE am Camcorder [a] oder DATA CODE an der Fernbedienung [b]. Wenn Sie das Datum wieder ausblenden wollen, drücken Sie nochmals DATE oder zweimal DATA CODE.

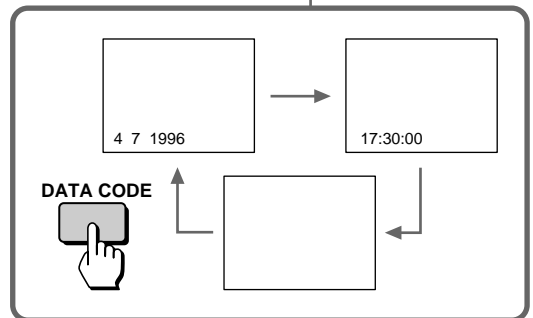
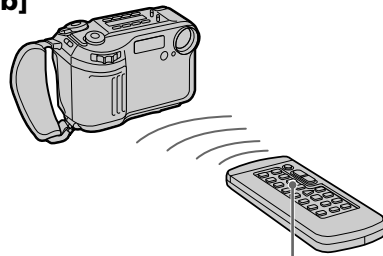
### So zeigen Sie die Aufnahmezeit an

Drücken Sie TIME am Camcorder [a] oder zweimal DATA CODE an der Fernbedienung [b]. Wenn Sie die Uhrzeit wieder ausblenden wollen, drücken Sie die Taste nochmals.

[a]



[b]





**Si des barres (---:---) apparaissent**

- L'appareil reproduit un passage non enregistré de la cassette.
- La cassette a été enregistrée par un caméscope sans la fonction de code de date.
- La cassette a été enregistrée sur un caméscope sur lequel la date et l'heure n'ont pas été activées.
- La cassette est illisible à la suite d'une détérioration ou de parasites.
- La cassette est reproduite à différentes vitesses (ralenti, etc.).
- Un index ou un code temporel RC a été inséré sur la cassette ou le système PCM activé après enregistrement.
- La cassette a été enregistrée en mode LP.

**Striche (---:---) können unter folgenden Bedingungen erscheinen**

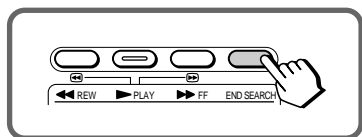
- Eine leere Bandpassage wird wiedergegeben.
- Das Band wurde mit einem Camcorder ohne Datumscodefunktion aufgenommen.
- Das Band wurde mit einem Camcorder aufgenommen, bei dem Datum und Uhrzeit nicht eingestellt waren.
- Das Band kann nicht gelesen werden, da es beschädigt oder verrauscht ist.
- Das Band wird in einem der verschiedenen Wiedergabemodi wiedergegeben (Zeitlupe usw.)
- Eine Indexmarkierung wurde gesetzt, der RC-Zeitcode wurde aufgezeichnet, oder nach der Aufnahme auf dem Band erfolgte eine PCM-Aufzeichnung.
- Das Band wurde im LP-Modus aufgenommen.

## Recherche de fin d'image

Vous pouvez aller à la fin du passage enregistré après la prise de vue et activer la lecture de la cassette. La cassette commence le rembobinage ou l'avance rapide et les 5 dernières secondes (mode SP) ou les 10 dernières secondes (mode LP) du passage enregistré sont reproduites. La cassette s'arrête ensuite à la fin de l'image enregistrée (**recherche de fin d'image**).

Attention que la fonction de recherche de fin d'image devient inopérante lorsque vous éjectez la cassette après avoir enregistré dessus.

Appuyez sur END SEARCH.  
Cette fonction est opérante lorsque le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou sur VTR.



### Remarque sur la fonction de recherche de fin d'image

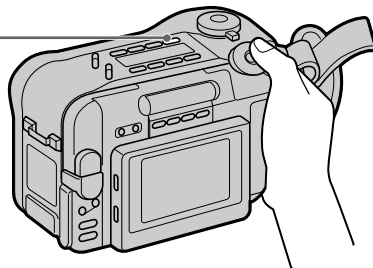
Si vous réenregistrez continuellement après avoir activé la fonction de recherche de fin d'image, il se peut que vous ne puissiez pas obtenir une transition progressive entre la dernière scène et la prochaine.

## Suchen nach dem Aufnahmeende

Wenn Sie auf das Band aufgenommen und die Aufnahme wiedergegeben haben, können Sie das Ende des bespielten Bandteils ansteuern. Das Band spult zurück bzw. vorwärts, und die letzten 5 Sekunden (SP-Modus) bzw. 10 Sekunden (LP-Modus) der Aufnahme werden wiedergegeben. Dann stoppt das Band am Aufnahmeende (**End Search**).

Beachten Sie, daß die Funktion End Search nicht arbeitet, wenn Sie die Kassette nach dem Aufnehmen haben auswerfen lassen.

Drücken Sie END SEARCH.  
Die Funktion arbeitet, wenn der Schalter POWER auf CAMERA oder VTR steht.



### Hinweis zur Funktion End Search

Wenn Sie ständig neu aufnehmen, nachdem Sie die Funktion End Search verwendet haben, erhalten Sie möglicherweise keinen reibungslosen Übergang zwischen der letzten und der nächsten Szene.

## Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser les sources d'alimentation suivantes pour votre caméscope: la batterie du caméscope, le secteur et la batterie 12/24 V de la voiture. Choisissez la source d'alimentation appropriée en fonction du lieu de l'enregistrement.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
A l'intérieur	Secteur	Adaptateur secteur fourni
A l'extérieur	Batterie	Batterie NP-F530 (fournie)
Dans la voiture	Batterie de voiture 12 V ou 24 V	Chargeur de batterie de voiture DC-V515

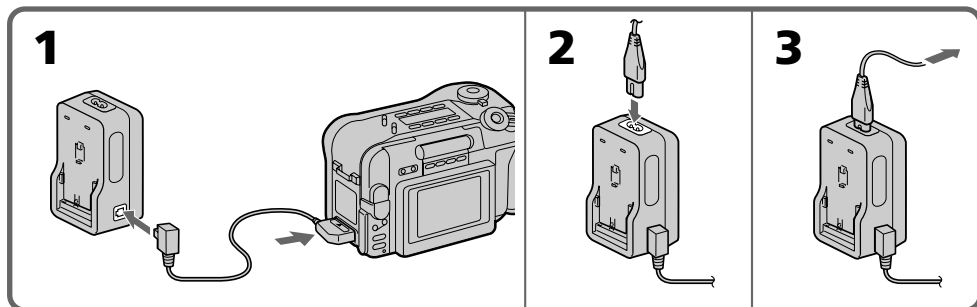
### Remarque sur les sources d'alimentation

Si vous débranchez la source d'alimentation ou si vous retirez la batterie pendant l'enregistrement ou la lecture, vous risquez d'endommager la bande magnétique de la cassette qui se trouve dans le caméscope. Si cela se produit, rétablissez immédiatement l'alimentation du caméscope.

### Utilisation sur secteur

Pour utiliser l'adaptateur secteur fourni:

- (1) Branchez la fiche de connexion du caméscope sur la prise DC OUT de l'adaptateur secteur au moyen du câble de connexion fourni.
- (2) Branchez le cordon d'alimentation sur l'adaptateur secteur.
- (3) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise murale.



## Alternative Stromquellen

Sie können Ihren Camcorder über einen Akku, den Netzstrom oder eine Autobatterie (12/24 V) mit Strom versorgen. Auf diese Weise können Sie je nachdem, wo Sie den Camcorder einsetzen wollen, die geeignete Stromquelle auswählen.

Ort	Stromquelle	Benötigtes Zubehör
Innen	Netzstrom	Mitgeliefertes Netzteil
Außen	Akku	Akku NP-F530 (mitgeliefert)
Im Auto	Autobatterie (12 V oder 24 V)	Akkuladegerät für das Auto DC-V515

### Hinweis zu den Stromquellen

Wenn das Gerät während der Aufnahme oder der Wiedergabe von der Stromquelle getrennt oder der Akku abgenommen wird, kann das eingelegte Band beschädigt werden. Wird die Stromversorgung bei Aufnahme oder Wiedergabe unterbrochen, stellen Sie sie daher sofort wieder her.

### Netzstrom

So verwenden Sie das mitgelieferte Netzteil:

- (1) Verbinden Sie den Verbindungsstecker am Camcorder über das mitgelieferte Verbindungskabel mit der Buchse DC OUT am Netzteil.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an das Netzteil an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.

### Charge de la batterie

Vous pouvez charger la batterie installée sur le caméscope en raccordant l'adaptateur secteur au caméscope et en réglant le commutateur POWER sur OFF. Le témoin CHARGE s'allume et s'éteint lorsque la charge normale est terminée. Pour une charge complète, laissez la batterie en place pendant environ une heure. Le temps de charge de la batterie NP-F530 fournie est de:

Charge complète: approx. 3 heures et 30 minutes  
Charge normale: approx. 2 heures et 30 minutes

### Charge de deux batteries en même temps

Installez une batterie sur le caméscope et l'autre sur l'adaptateur secteur. Les témoins CHARGE du caméscope et de l'adaptateur secteur s'allument. Ils s'éteignent lorsque la charge normale est terminée. Pour une charge complète, laissez la batterie en place pendant environ une heure. Si l'un des témoins CHARGE reste allumé, cela signifie que la charge des deux batteries n'est pas terminée. Le temps requis pour la charge simultanée de deux batteries NP-F530 est de:

Charge complète: environ 4 heures  
Charge normale: environ 3 heures

### Laden des Akkus

Sie können den in den Camcorder eingelegten Akku laden, indem Sie das Netzteil an den Camcorder anschließen und den Schalter POWER auf OFF stellen. Die Anzeige CHARGE leuchtet auf und erlischt wieder, wenn der normale Ladevorgang abgeschlossen ist. Lassen Sie den Akku für eine vollständige Ladung noch etwa eine Stunde im Gerät. Die Ladedauer des mitgelieferten Akkus NP-F530 beträgt:

Vollständige Ladung: etwa 3 Stunden und 30 Minuten  
Normale Ladung: etwa 2 Stunden und 30 Minuten

### Laden von zwei Akkus gleichzeitig

Legen Sie einen Akku in den Camcorder und einen in das Netzteil ein. Die Anzeigen CHARGE am Camcorder und am Netzteil leuchten auf und erlöschen wieder, wenn der normale Ladevorgang abgeschlossen ist. Wenn Sie die Akkus vollständig aufladen möchten, lassen Sie sie etwa 1 Stunde im jeweiligen Gerät. Solange noch eine der beiden Anzeigen CHARGE leuchtet, ist das Laden beider Akkus noch nicht abgeschlossen. Die Dauer zum gleichzeitigen Laden von zwei Akkus NP-F530 beträgt:

Vollständige Ladung: etwa 4 Stunden  
Normale Ladung: etwa 3 Stunden

### Remarques sur le témoin CHARGE

- Le témoin CHARGE reste allumé un certain temps, même lorsque l'appareil a été débranché après utilisation. C'est normal.
- Si le témoin CHARGE ne s'allume pas, débranchez l'adaptateur secteur. Rebranchez ensuite l'adaptateur secteur après environ une minute.

### Pour retirer le câble de connexion

Tout en appuyant sur le bouton de la fiche de connexion, débranchez le câble de connexion. Ne tirez jamais sur le cordon proprement dit. Lorsque vous faites fonctionner le caméscope sur secteur au moyen du câble de connexion, la batterie installée sur le caméscope n'est pas sollicitée parce que l'alimentation secteur a la priorité sur la batterie.

### AVERTISSEMENT

Le cordon d'alimentation ne peut être remplacé que par un centre de service après-vente agréé.

### PRECAUTION

L'appareil n'est pas débranché de la source d'alimentation (secteur) aussi longtemps qu'il reste branché sur une prise murale, même si l'appareil proprement dit a été mis hors tension.

## Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez un chargeur de batterie de voiture tel que le DC-V515 (non fourni). Branchez le cordon pour batterie de voiture sur l'allume-cigare de la voiture (12 V ou 24 V). Raccordez le chargeur pour batterie de voiture et le caméscope au moyen du câble de connexion DK-626 fourni.



Ce sigle indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour les produits vidéo Sony. Lorsque vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de n'acheter que des accessoires portant la mention "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" (accessoires d'origine Sony).

### Hinweise zur Anzeige CHARGE

- Die Anzeige CHARGE leuchtet noch eine Weile, wenn nach dem Laden das Netzkabel aus der Steckdose gezogen wird. Dies ist normal.
- Wenn die Anzeige CHARGE nicht leuchtet, lösen Sie das Netzkabel. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an.

### So lösen Sie das Verbindungskabel

Drücken Sie die Taste auf dem Verbindungsstecker, und ziehen Sie das Verbindungskabel heraus. Ziehen Sie nie am Verbindungskabel selbst.

Wenn der Camcorder über das Verbindungskabel an den Netzstrom angeschlossen ist, wird der Akku im Camcorder nicht benutzt, da der Netzstrom Priorität vor dem Akku hat.

### ACHTUNG

Das Netzkabel darf nur von einem qualifizierten Kundendienst ausgetauscht werden.

### VORSICHT

Das Gerät bleibt auch in ausgeschaltetem Zustand mit dem Stromnetz verbunden, solange das Netzkabel mit der Netzsteckdose verbunden ist.

## Autobatterie

Verwenden Sie ein Akkuladegerät für das Auto wie z. B. den DC-V515 (nicht mitgeliefert). Schließen Sie das Autobatterieadapterkabel an die Zigarettenanzünderbuchse (12 V oder 24 V) im Auto an. Dann verbinden Sie das Akkuladegerät für das Auto über das mitgelieferte Verbindungskabel DK-626 mit dem Camcorder.



Diese Markierung gibt an, daß dieses Produkt ein Originalzubehörteil für Sony-Videoprodukte ist. Beim Kauf von Sony-Videoprodukten empfiehlt Sony, daß Sie Zubehör mit dem Zeichen „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ erwerben.

# Changement des réglages de mode

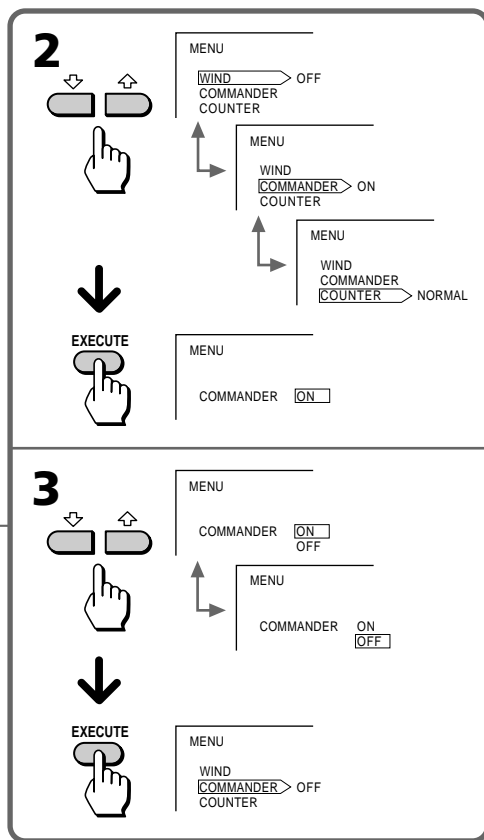
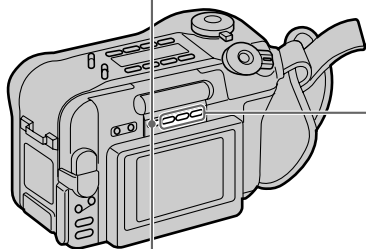
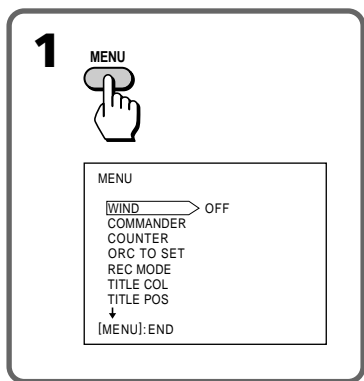
# Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Vous pouvez changer les réglages de mode dans le menu système pour exploiter davantage les fonctions et les caractéristiques de votre caméscope.

- (1) Appuyez sur MENU de manière à afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Appuyez sur  $\downarrow$  ou  $\uparrow$  pour sélectionner le paramètre voulu et appuyez ensuite sur EXECUTE. Seul le paramètre sélectionné est affiché.
- (3) Appuyez sur  $\downarrow$  ou  $\uparrow$  pour sélectionner le mode voulu et appuyez ensuite sur EXECUTE. Si vous voulez changer les autres modes, répétez les étapes 2 et 3.
- (4) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

Die verschiedenen Möglichkeiten und Funktionen des Camcorders können Sie anhand der Moduseinstellungen im Menüsystem ganz nach Ihren Wünschen einrichten.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie mit  $\downarrow$  oder  $\uparrow$  die gewünschte Option, und drücken Sie EXECUTE. Nur die gewünschte Option wird angezeigt.
- (3) Wählen Sie mit  $\downarrow$  oder  $\uparrow$  die gewünschte Einstellung, und drücken Sie EXECUTE. Wenn Sie weitere Einstellungen ändern möchten, gehen Sie wie in Schritt 2 und 3 erläutert vor.
- (4) Blenden Sie mit MENU das Menü wieder aus.



## Remarques sur le changement des réglages de mode

- Les paramètres de menu diffèrent suivant que le commutateur POWER est réglé sur VTR ou CAMERA.
- Lorsque c'est le sujet qui contrôle la prise de vue, l'écran de menu n'apparaît pas.

## Sélection du réglage de mode pour chaque paramètre

### Paramètres pour les modes CAMERA et VTR

#### COUNTER\* <NORMAL/TIME CODE>

- En principe, sélectionnez NORMAL.
- Sélectionnez TIME CODE de manière à afficher le code temporel RC et ainsi assurer une plus grande précision de montage.

#### COMMANDER <ON/OFF>

- Sélectionnez ON si vous utilisez la télécommande fournie pour le caméscope.
- Sélectionnez OFF si vous n'utilisez pas la télécommande.

#### BEEP\* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON de façon à ce qu'un bip sonore soit émis lorsque vous démarrez/arrêtez l'enregistrement, etc.
- Sélectionnez OFF si vous ne souhaitez pas entendre le bip sonore.

#### REC MODE\* <SP/LP>

- Sélectionnez SP si vous enregistrez en mode SP (lecture normale).
- Sélectionnez LP si vous enregistrez en mode LP (longue durée).

#### LCD COLOUR\*

Sélectionnez ce paramètre et changez le niveau de l'indicateur en appuyant sur ▼ ou ▲ pour régler l'intensité des couleurs de l'image.

\* Ces réglages sont conservés même lorsque vous retirez la batterie, pour autant que la pile au vanadium-lithium est chargée. Le réglage des paramètres qui ne sont pas signalés par un astérisque revient à la valeur par défaut 5 minutes ou plus après que la batterie a été retirée.

## Hinweis zum Ändern der Menüeinstellungen

- Die Menüoptionen unterscheiden sich je nachdem, ob der Schalter POWER auf VTR oder CAMERA steht.
- Wenn die Aufnahme durch die aufgenommene Person kontrolliert wird, erscheint die Menüanzeige nicht.

## Auswählen der Moduseinstellungen der einzelnen Optionen

### Die Optionen in den Modi CAMERA und VTR

#### COUNTER\* <NORMAL/TIME CODE>

- In der Regel ist NORMAL eingestellt.
- Wählen Sie TIME CODE, wenn Sie für präziseres Schneiden den RC-Zeitcode anzeigen lassen wollen.

#### COMMANDER <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung steuern.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie die Fernbedienung nicht verwenden.

#### BEEP\* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie beim Starten/Stoppen der Aufnahme etc. Signaltöne hören möchten.
- Wählen Sie OFF, wenn die Signaltöne nicht zu hören sein sollen.

#### REC MODE\* <SP/LP>

- Wählen Sie SP, wenn Sie im SP-Modus (Standard Play) aufnehmen.
- Wählen Sie LP, wenn Sie im LP-Modus (Long Play) aufnehmen.

#### LCD COLOUR\*

Wählen Sie diese Option, und ändern Sie den Wert der Anzeige, indem Sie ▼ oder ▲ drücken. Damit stellen Sie die Farbintensität des Bildes ein.

\* Diese Einstellungen bleiben erhalten, auch wenn der Akku herausgenommen wird, solange der Vanadium-Lithium-Akku geladen ist. Die Einstellungen der Optionen, die nicht mit einem Stern markiert sind, werden nach etwa 5 Minuten auf die Standardwerte zurückgesetzt.

### LCD B.L.\* <BRT NORMAL/BRIGHT>

- En principe, sélectionnez BRT NORMAL.
- Sélectionnez BRIGHT si l'écran LCD est sombre.

Lorsque vous sélectionnez BRIGHT, l'autonomie de la batterie est réduite d'environ 10 % en mode d'enregistrement.

Si vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie, BRIGHT est sélectionné automatiquement et LCD B.L. n'est pas affiché dans le menu.

### Paramètres pour le mode CAMERA unquement

#### WIND <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire le bruit de vent lors d'un enregistrement par vent fort.
- En principe, sélectionnez OFF.

#### D ZOOM\* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique.
- Sélectionnez OFF si vous ne souhaitez pas utiliser le zoom numérique. Le caméscope revient en mode de zoom optique 10x.

#### REC LAMP\* <ON/OFF>

- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que le témoin d'enregistrement/batterie situé à l'avant du caméscope s'allume.
- En principe, sélectionnez ON.

### Prise de vue d'un sujet rapproché

Lorsque REC LAMP est réglé sur ON, le témoin d'enregistrement rouge situé à l'avant du caméscope risque de se refléter sur le sujet s'il est fort rapproché. Dans ce cas, nous vous conseillons de régler REC LAMP sur OFF.

#### CLOCK SET\*

Sélectionnez ce paramètre pour régler la date ou l'heure.

#### ORC TO SET\*

Sélectionnez ce paramètre pour ajuster automatiquement les conditions d'enregistrement de la cassette de façon à obtenir la meilleure qualité d'enregistrement possible. Si vous avez déjà activé cette fonction, l'indication "ORC ON" est affichée.

#### TITLE COL\* <WHITE/YELLOW/VIOLET/RED/CYAN/GREEN/BLUE>

Sélectionnez la couleur du titre.

#### TITLE POS\* <CENTER/BOTTOM>

- Sélectionnez CENTER pour centrer le titre sur l'image.
- Sélectionnez BOTTOM pour positionner le titre dans le bas de l'image.

#### TITLE1 SET\*/TITLE2 SET\*

Mémorisez vos propres titres.

### LCD B.L.\* <BRT NORMAL/BRIGHT>

- In der Regel ist BRT NORMAL eingestellt.
- Wählen Sie BRIGHT, wenn das Bild auf dem LCD-Bildschirm zu dunkel ist.

Wenn Sie BRIGHT wählen, verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus beim Aufnehmen um etwa 10 Prozent.

Wenn Sie eine andere Stromquelle als den Akku verwenden, ist BRIGHT automatisch eingestellt, und LCD B.L. erscheint nicht im Menü.

### Die Optionen im Modus CAMERA WIND <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie beim Aufnehmen in starkem Wind die Windgeräusche reduzieren wollen.
- In der Regel ist OFF eingestellt.

#### D ZOOM\* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den digitalen Zoom aktivieren wollen.
- Andernfalls wählen Sie OFF. In diesem Fall schalter der Camcorder zurück zum 10fach-Zoom (optisch).

#### REC LAMP\* <ON/OFF>

- Wählen Sie OFF, wenn die Kameraaufnahme-/ Akkuanzeige an der Vorderseite des Geräts nicht leuchten soll.
- In der Regel ist ON eingestellt.

### Bei Nahaufnahmen

Wenn REC LAMP auf ON gesetzt ist, wird die rote Kameraaufnahmeanzeige an der Vorderseite des Camcorders möglicherweise auf dem Motiv reflektiert. In diesem Fall empfiehlt es sich, REC LAMP auf OFF zu setzen.

#### CLOCK SET\*

Wählen Sie diese Option, wenn Sie das Datum oder die Uhrzeit neu einstellen möchten.

#### ORC TO SET\*

Wählen Sie diese Option, wenn die Bandaufnahmebedingungen automatisch so eingestellt werden sollen, daß eine bestmögliche Aufnahmequalität erzielt wird. Wenn Sie diese Funktion schon ausgeführt haben, wird „ORC ON“ angezeigt.

#### TITLE COL\* <WHITE/YELLOW/VIOLET/RED/CYAN/GREEN/BLUE>

Wählen Sie die Farbe für den eingeblendeten Titel.

#### TITLE POS\* <CENTER/BOTTOM>

- Wählen Sie CENTER, wenn Sie den eingeblendeten Titel in die Bildmitte stellen wollen.
- Wählen Sie BOTTOM, wenn Sie den eingeblendeten Titel an den unteren Rand des Bildes stellen wollen.

#### TITLE1 SET\*/TITLE2 SET\*

Damit können Sie eigene Titel zum Einblenden speichern.



**STEADYSHOT\* <ON/OFF>**

- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF si vous ne craignez pas les secousses.

**Paramètres pour le mode VTR uniquement**
**EDIT <ON/OFF>**

- Sélectionnez ON de façon à minimiser les distorsions de l'image à la copie.
- En principe, sélectionnez OFF.

**HiFi SOUND <STEREO/1/2>**

- En principe, sélectionnez STEREO.
- Sélectionnez 1 ou 2 pour la reproduction d'une cassette à double piste sonore.

**NTSC PB\* <ON PAL TV/NTSC 4.43>**

- En principe, sélectionnez ON PAL TV.
- Sélectionnez NTSC 4.43 pour ajuster les teintes de l'image durant la reproduction sur un téléviseur multisystème d'une cassette enregistrée suivant le système couleur NTSC. Si vous ne parvenez pas à obtenir le résultat souhaité, sélectionnez le mode de système couleur de télévision approprié pour votre téléviseur.

**TBC\* <ON/OFF>**

- En principe, sélectionnez ON pour corriger les sautillements.
- Sélectionnez OFF pour ne pas activer la compensation des sautillements. L'image de lecture risque cependant de ne pas être stable.

**Remarque sur le réglage de TBC**

Réglez TBC sur OFF pour la lecture:

- d'une cassette enregistrée alors que le caméscope était soumis à des secousses;
- d'une cassette sur laquelle vous avez enregistré un signal télévisé de qualité médiocre;
- d'une cassette sur laquelle vous avez effectué un doublage;
- d'une cassette sur laquelle vous avez enregistré le signal d'un jeu vidéo ou d'un appareil similaire.

**DNR\* <ON/OFF>**

- En principe, sélectionnez ON pour réduire les parasites de l'image.
- Sélectionnez OFF si l'image comporte beaucoup de mouvements, ce qui provoque une image rémanente visible.

\* Ces réglages sont conservés même lorsque vous retirez la batterie, pour autant que la pile au vanadium-lithium est chargée. Le réglage des paramètres qui ne sont pas signalés par un astérisque revient à la valeur par défaut 5 minutes ou plus après que la batterie a été retirée.

**STEADYSHOT\* <ON/OFF>**

- In der Regel ist ON eingestellt.
- Wählen Sie OFF, wenn keine Kameraerschütterungen ausgeglichen werden müssen.

**Die Optionen im Modus VTR**
**EDIT <ON/OFF>**

- Wählen Sie ON, wenn sich die Bildqualität beim Überspielen möglichst geringfügig verschlechtern soll.
- In der Regel ist OFF eingestellt.

**HiFi SOUND <STEREO/1/2>**

- In der Regel ist STEREO eingestellt.
- Wählen Sie 1 oder 2, wenn Sie ein Band im Zweikanalton wiedergeben.

**NTSC PB\* <ON PAL TV/NTSC 4.43>**

- In der Regel gilt ON PAL TV.
- Wählen Sie NTSC 4.43, um den Farbton des Bildes einzustellen, wenn Sie ein im NTSC-Farbsystem aufgenommenes Band auf einem Multi-System-Fernsehgerät wiedergeben wollen. Wenn das Ergebnis nicht zufriedenstellend ist, wählen Sie an Ihrem Fernsehgerät das entsprechende Farbsystem.

**TBC\* <ON/OFF>**

- In der Regel ist ON eingestellt, um Bildzittern zu korrigieren.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie das Zittern nicht korrigieren wollen. Das Bild ist bei der Wiedergabe möglicherweise nicht ganz stabil.

**Hinweis zur TBC-Einstellung**

Setzen Sie TBC in folgenden Fällen bei der Wiedergabe auf OFF:

- Der Camcorder wurde bei der Aufnahme des Bandes erschüttert.
- Das Band enthält Fernsehsignale geringer Qualität.
- Das Band wurde nachvertont.
- Das Band enthält Signale eines Videospiel- oder ähnlichen Geräts.

**DNR\* <ON/OFF>**

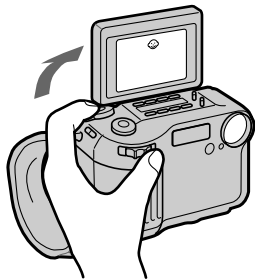
- In der Regel ist ON eingestellt, um Bildrauschen zu reduzieren.
- Wählen Sie OFF, wenn die Aufnahme viele bewegte Sequenzen enthält, die deutlich sichtbare Nachbilder erzeugen.

\* Diese Einstellungen bleiben erhalten, auch wenn der Akku herausgenommen wird, solange der Vanadium-Lithium-Akku geladen ist. Die Einstellungen der Optionen, die nicht mit einem Stern markiert sind, werden nach etwa 5 Minuten auf die Standardwerte zurückgesetzt.

# Contrôle de la prise de vue par le sujet

Vous pouvez retourner le panneau de l'écran LCD de façon à ce qu'il soit orienté dans la direction opposée pour permettre au sujet de contrôler la prise de vue.

Relevez le panneau de l'écran LCD verticalement. L'indicateur ☺ apparaît sur l'écran LCD (**mode miroir**) tandis que la date et les indicateurs de compteur de bande et de longueur de bande restante disparaissent. Vous pouvez également utiliser la télécommande.



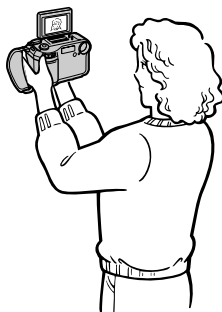
## Pour désactiver le mode miroir

Retournez le panneau de l'écran LCD vers le boîtier du caméscope.

## Remarques sur le mode miroir

- Le caméscope passe en mode miroir lorsque vous tournez le panneau de l'écran LCD de 180 degrés.
- Le mode miroir vous permet de vous filmer tout en vous regardant sur l'écran LCD [a].
- L'image affichée sur l'écran LCD apparaît comme une image miroir lors d'un enregistrement en mode miroir. L'indication **II●** apparaît en mode de veille et **●** en cours d'enregistrement.
- Les indicateurs END SEARCH et FADER apparaissent sous la forme d'une image miroir.
- Les indications "PICTURE EFFECT", "WIDE" et de charge résiduelle de la batterie en minutes ne sont pas affichées.
- Pendant un enregistrement en mode miroir, vous ne pouvez pas activer les fonctions suivantes: MENU, TITLE, DATE et TIME.

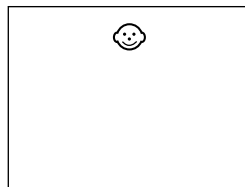
[a]



# Kontrollieren der Aufnahme

Sie können den LCD-Bildschirmträger umdrehen, so daß Sie den LCD-Bildschirm von der Objektivseite aus sehen können, während Sie gefilmt werden.

Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger vertikal nach oben. Die Anzeige ☺ erscheint auf dem LCD-Bildschirm (**Spiegelmodus**), und Datum, Bandzähler und Bandrestanzeige werden ausgeblendet. Sie können auch die Fernbedienung benutzen.



## So beenden Sie den Spiegelmodus

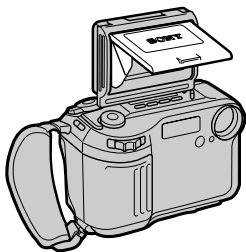
Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger nach unten auf das Gehäuse des Camcorders zu.

## Hinweise zum Spiegelmodus

- Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger um 180 Grad drehen, wechselt der Camcorder in den Spiegelmodus.
- Mit dem Spiegelmodus können Sie sich selbst aufnehmen und dabei auf dem LCD-Bildschirm sehen [a].
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus erscheint das Bild auf dem LCD-Bildschirm als Spiegelbild. **II●** erscheint im Bereitschaftsmodus, **●** während der Aufnahme.
- Die Anzeigen END SEARCH und FADER erscheinen ebenfalls in Spiegelschrift.
- „PICTURE EFFECT“, „WIDE“ und die Restladungsanzeige in Minuten werden nicht angezeigt.
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus stehen folgende Funktionen nicht zur Verfügung: MENU, TITLE, DATE, TIME.

Vous pouvez monter le pare-soleil à l'envers.

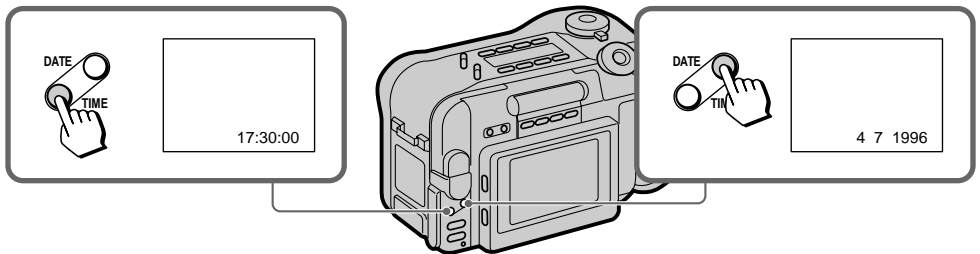
Sie können auch den Sonnenschutz andersherum anbringen.



# Enregistrement avec la date ou l'heure

Avant de démarrer l'enregistrement ou pendant l'enregistrement, appuyez sur DATE ou TIME. Vous pouvez enregistrer la date ou l'heure affichée sur l'écran LCD avec l'image. Vous ne pouvez cependant pas enregistrer simultanément la date et l'heure. À l'exception de l'indication de la date et de l'heure, aucune indication apparaissant dans le viseur n'est enregistrée. L'horloge est réglée en usine sur l'heure de Sidney pour les modèles destinés à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande, de Tokyo pour les modèles vendus au Japon et sur celle de Hongkong pour les autres modèles. Vous pouvez régler l'heure dans le menu système.

Appuyez sur DATE ou TIME avant de démarrer l'enregistrement.



## Remarques sur l'enregistrement avec la date ou l'heure

- Vous ne pouvez pas enregistrer la date ou l'heure en même temps.
- Vous ne pouvez pas enregistrer un titre et la date en même temps.
- Vous ne pouvez pas enregistrer un titre et l'heure en même temps.
- Si vous avez enregistré la date ou l'heure, vous ne pouvez plus l'effacer.

## Pendant un enregistrement en mode WIDE CINEMA

Si vous affichez la date ou l'heure, les indicateurs date/heure et d'autonomie résiduelle de la batterie sont décalés vers le haut.

## Pour arrêter un enregistrement avec la date ou l'heure

Appuyez à nouveau sur DATE ou TIME. L'indicateur de la date ou de l'heure disparaît. L'enregistrement se poursuit.

# Aufnahmen mit Datum oder Uhrzeit

Drücken Sie vor dem Aufnahmestart oder beim Aufnehmen DATE oder TIME. Sie können das auf dem LCD-Bildschirm angezeigte Datum bzw. die Uhrzeit zusammen mit dem Bild aufnehmen. Allerdings können Sie Datum und Uhrzeit nicht gleichzeitig aufnehmen. Außer der Datums- oder Uhrzeitanzeige kann keine Anzeige auf dem LCD-Bildschirm aufgenommen werden. Die Uhrzeit ist bereits werkseitig auf die Uhrzeit in Sydney (Modelle für Australien und Neuseeland), Tokio (in Japan verkaufte Modelle) bzw. Hongkong (sonstige Modelle) eingestellt. Sie können die Uhrzeit über das Menüsystem neu einstellen.

Drücken Sie DATE oder TIME, bevor Sie die Aufnahme starten.

## Hinweise zum Aufnehmen mit Datum oder Uhrzeit

- Sie können nicht gleichzeitig das Datum und die Uhrzeit aufnehmen.
- Sie können nicht gleichzeitig einen eingblendeten Titel und das Datum aufnehmen.
- Sie können nicht gleichzeitig einen eingblendeten Titel und die Uhrzeit aufnehmen.
- Wenn Sie das Datum oder die Uhrzeit aufgenommen haben, können Sie sie nicht mehr löschen.

## Beim Aufnehmen im Modus WIDE CINEMA

Wenn Sie das Datum oder die Uhrzeit anzeigen lassen, werden die Datums-/Uhrzeitanzeige und die Restladungsanzeige nach oben verschoben.

## So beenden Sie die Aufnahme von Datum oder Uhrzeit

Drücken Sie nochmals DATE oder TIME. Die Datums- bzw. Uhrzeitanzeige wird ausgeblendet, und die Aufnahme wird fortgesetzt.

# Fondus enchaînés d'entrée et de sortie

# Ein- und Ausblenden

Vous pouvez réaliser des fondus enchaînés pour donner une touche plus professionnelle à vos prises de vue.

Avec le fondu enchaîné d'entrée, l'image apparaît progressivement depuis le noir ou une mosaïque tandis que le son augmente lui aussi peu à peu. Lors d'un fondu enchaîné de sortie, l'image disparaît progressivement pour devenir noire ou une mosaïque tandis que le son diminue également.

## Fondu enchaîné d'entrée [a]

- (1) Appuyez sur FADER lorsque le caméscope est en mode de veille. L'indicateur de fondu enchaîné se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement. L'indicateur de fondu enchaîné cesse de clignoter.

## Fondu enchaîné de sortie [b]

- (1) Appuyez sur FADER en cours d'enregistrement. L'indicateur de fondu enchaîné se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. L'indicateur de fondu enchaîné cesse de clignoter et l'enregistrement s'arrête.

Durch das Ein- und Ausblenden können Sie bei Ihren Aufnahmen eine professionelle Wirkung erzielen.

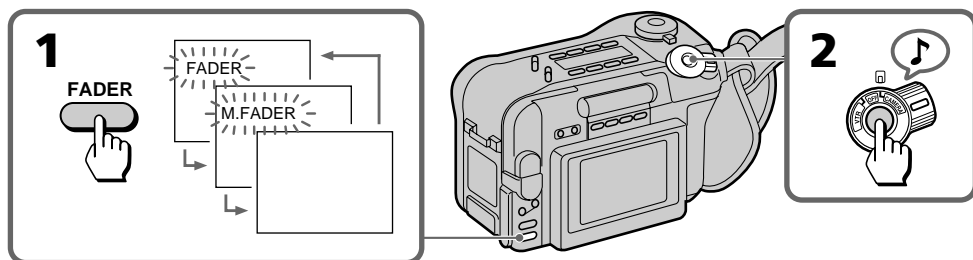
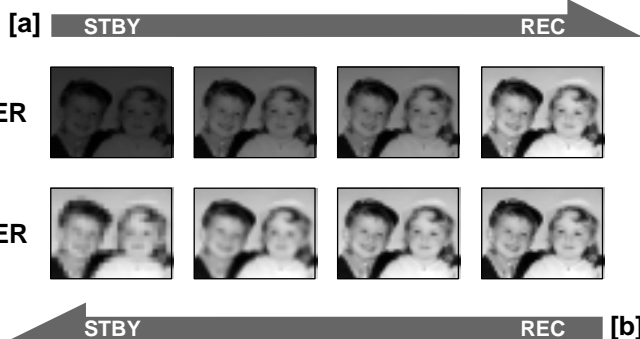
Beim Einblenden wird das Bild ausgehend von einem schwarzen Hintergrund oder einem Mosaik nach und nach eingeblendet, während der Ton langsam lauter wird. Beim Ausblenden geht das Bild nach und nach in einen schwarzen Hintergrund oder ein Mosaik über, während der Ton langsam leiser wird.

## Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, die Taste FADER. Die Ein-/Ausblendeanzeige beginnt zu blinken.
- (2) Starten Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Ein-/Ausblendeanzeige hört auf zu blinken.

## Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme die Taste FADER. Die Ein-/Ausblendeanzeige beginnt zu blinken.
- (2) Stoppen Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Ein-/Ausblendeanzeige hört auf zu blinken, das Ausblenden beginnt, und dann stoppt die Aufnahme.



### **Pour désactiver la fonction de fondu enchaîné d'entrée/sortie**

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu enchaîné disparaisse.

### **Si l'indicateur de la date ou de l'heure est affiché**

La date et l'heure ne sont pas incluses dans le fondu enchaîné.

### **Si la commande START/STOP MODE est réglée sur $\frac{1}{2}$ ou 5SEC**

Vous ne pouvez activer le fondu enchaîné d'entrée/sortie.

### **Remarques à propos des titres**

- Vous ne pouvez pas incruster un titre pendant les fondus enchaînés d'entrée et de sortie.
- Lorsqu'un titre est affiché, il n'y a pas de fondu enchaîné d'entrée ou de sortie d'image.

### **So schalten Sie die Ein-/ Ausblendefunktion aus**

Drücken Sie, bevor Sie START/STOP drücken, zunächst die Taste FADER, bis die Ein-/ Ausblendeanzeige erlischt.

### **Wenn Datum oder Uhrzeit angezeigt werden**

Die Datums- oder Uhrzeitanzeige wird nicht ein- oder ausgeblendet.

### **Wenn der Regler START/STOP MODE auf $\frac{1}{2}$ oder 5SEC steht**

In diesem Fall können Sie die Ein-/ Ausblendefunktion nicht benutzen.

### **Hinweise zu Titeln**

- Während des Ein- oder Ausblendens können Sie keinen Titel einblenden.
- Während ein Titel angezeigt wird, können Sie das Bild nicht ein- oder ausblenden.

## Sélection de l'effet vidéo

Vous pouvez créer des images comme à la télévision grâce à la fonction d'effet vidéo.



### **MOSAIC [a]**

L'image devient une mosaïque.

### **SOLARIZE [b]**

La luminosité devient plus claire et l'image ressemble à une illustration.

### **B&W**

L'image devient monochrome (noir et blanc).

### **SEPIA**

L'image apparaît en sépia.

### **NEG. ART [c]**

Les couleurs de l'image sont inversées.

### **PASTEL [d]**

L'image s'affiche en tons pastel.

### **SLIM [e]**

L'image s'agrandit verticalement.

### **STRETCH [f]**

L'image s'agrandit horizontalement.

## Verfügbare Spezialeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie z. B. aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihren Aufnahmen eine interessante Note verleihen.



### **MOSAIC [a]**

Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

### **SOLARIZE [b]**

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie ein Gemälde.

### **B&W**

Das Bild ist monochrom (schwarzweiß).

### **SEPIA**

Das Bild ist sepiafarben wie eine alte Fotografie.

### **NEG. ART [c]**

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

### **PASTEL [d]**

Das Bild erscheint in Pastellönen.

### **SLIM [e]**

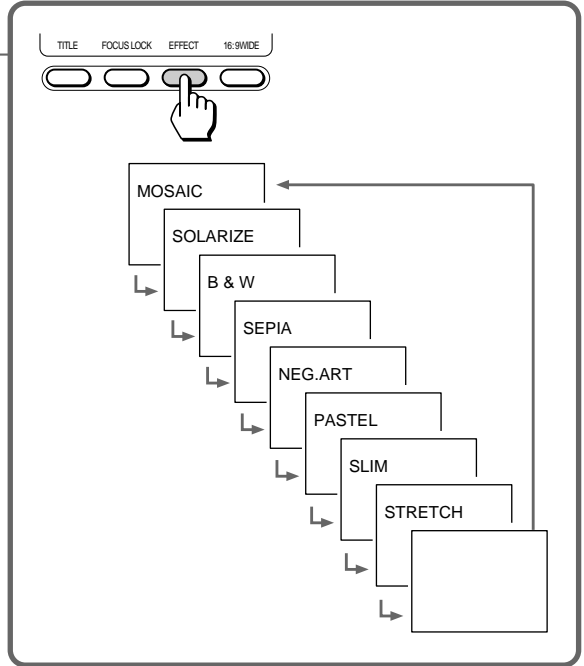
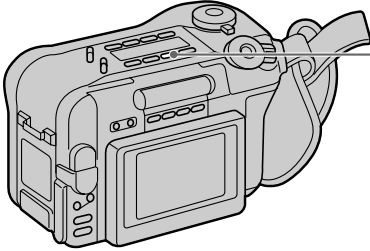
Das Bild wird schmaler.

### **STRETCH [f]**

Das Bild wird breiter.

### Utilisation de la fonction d'effet vidéo

Alors que vous êtes en mode de veille, appuyez sur EFFECT pour sélectionner le mode d'effet vidéo de votre choix.



### Pour revenir en mode normal

Appuyez plusieurs fois de suite sur EFFECT jusqu'à ce que l'indicateur d'effet vidéo disparaisse.

### Remarque sur les effets vidéo

Le caméscope revient automatiquement en mode normal lorsque vous le mettez hors tension.

### Die Spezialeffektfunktion

Drücken Sie im Bereitschaftsmodus die Taste EFFECT, um den gewünschten Spezialeffekt auszuwählen.

### Zurückschalten in den normalen Modus

Drücken Sie EFFECT so oft, bis die Spezialeffektanzeige ausgeblendet wird.

### Hinweis zum Spezialeffekt

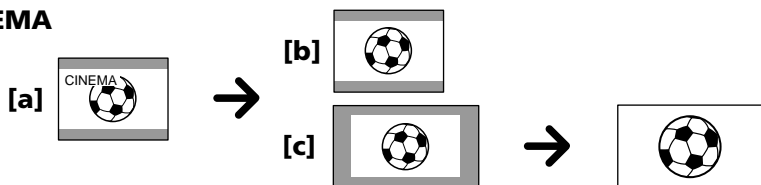
Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wechselt er automatisch in den normalen Modus.



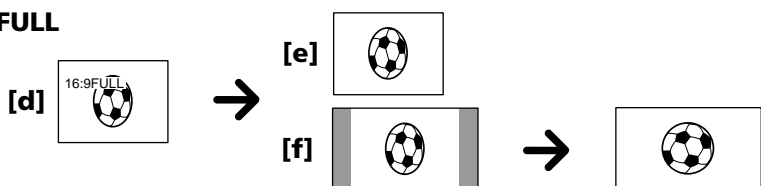
## Sélection du mode voulu

Vous pouvez enregistrer une image dans un mode comparable au cinémascope (CINEMA) ou dans le format 16:9e en vue de la visionner sur un téléviseur 16:9e (16:9FULL).

### CINEMA



### 16:9FULL



### CINEMA

Une bande noire apparaît dans le haut et dans le bas de l'écran. L'écran LCD [a] ou un écran de téléviseur normal [b] donnent ainsi l'impression d'un grand écran. Vous pouvez également visualiser l'image sans les bandes noires sur un téléviseur à grand écran [c].

### 16:9FULL

L'image apparaît comprimée horizontalement sur l'écran LCD [d] ou sur l'écran d'un téléviseur normal [e]. Vous pouvez visualiser les images normales sur un téléviseur à grand écran [f].

## Auswählen des gewünschten Modus

Sie können ein kinoähnliches Bild (CINEMA) oder ein 16:9-Breitbild aufnehmen und auf einem 16:9-Breitbildfernsehgerät wiedergeben (16:9FULL).

### CINEMA

Ein schwarzer Streifen erscheint oben und unten am Bildschirm, und das Bild auf dem LCD-Bildschirm [a] und am normalen Fernsehschirm [b] erscheint im Breitbildformat. Auf einem Breitbildfernsehgerät können Sie das Bild auch ohne schwarze Streifen wiedergeben [c].

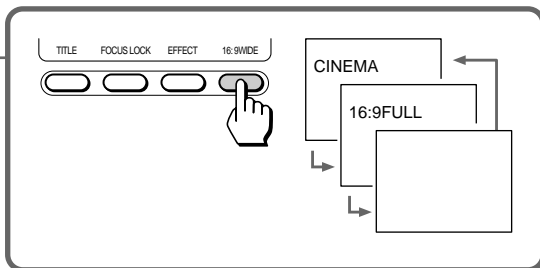
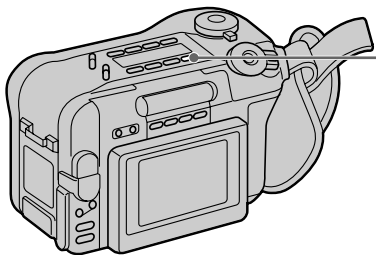
### 16:9FULL

Das Bild erscheint auf dem LCD-Bildschirm [d] oder auf einem normalen Fernsehschirm [e] horizontal komprimiert. Auf einem Breitbildfernsehgerät erscheint das Bild normal [f].

## Utilisation de la fonction de mode de grand écran

### Utilisation de la fonction de mode de grand écran

Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez plusieurs fois de suite sur 16:9WIDE jusqu'à ce que l'indicateur du mode voulu apparaisse sur l'écran LCD.



## Die Breitbildfunktion

### Die Breitbildfunktion

Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, 16:9WIDE so oft, bis die Anzeige des gewünschten Modus auf dem LCD-Bildschirm erscheint.

### Pour annuler le mode de grand écran


Appuyez plusieurs fois de suite sur 16:9WIDE jusqu'à ce que l'indicateur de mode de grand écran disparaisse.

### Pour visualiser une cassette enregistrée en mode de grand écran

Pour visualiser une cassette enregistrée en mode CINEMA, réglez le mode d'écran du téléviseur à grand écran sur le mode de zoom. Pour visualiser une cassette enregistrée en mode 16:9FULL, réglez-le sur le mode d'écran total. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur.

Faites attention que l'image enregistrée en mode 16:9FULL apparaît comprimée sur l'écran d'un téléviseur normal.

### Remarques sur le mode de grand écran

- Si le mode de grand écran est réglé sur 16:9FULL, la fonction de stabilisation de prise de vue devient inopérante et l'indicateur  clignote.
- Lorsque vous enregistrez en mode 16:9FULL, l'indicateur de la date ou de l'heure est agrandi sur le téléviseur à grand écran.
- Si vous copiez une cassette, la cassette est copiée dans le même mode que l'enregistrement original.
- Le mode de grand écran est désactivé automatiquement 5 minutes après que vous avez déconnecté la source d'alimentation.
- Vous ne pouvez pas sélectionner ou annuler le mode de grand écran pendant un enregistrement.


### So deaktivieren Sie die Breitbildfunktion

Drücken Sie 16:9WIDE so oft, bis die Anzeige des Breitbildmodus ausgeblendet wird.

### Wiedergeben eines im Breitbildmodus aufgenommenen Bandes

Wenn Sie ein im Modus CINEMA aufgenommenes Band wiedergeben möchten, setzen Sie den Bildschirmmodus des Breitbildfernsehgeräts in den Zoom-Modus. Wenn Sie ein im Modus 16:9FULL aufgenommenes Band wiedergeben möchten, setzen Sie den Modus auf 16:9 (Full). Einzelheiten dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zu Ihrem Fernsehgerät. Beachten Sie, daß ein im Modus 16:9FULL aufgenommenes Bild auf einem normalen Fernsehgerät komprimiert wirkt.

### Hinweise zum Breitbildmodus

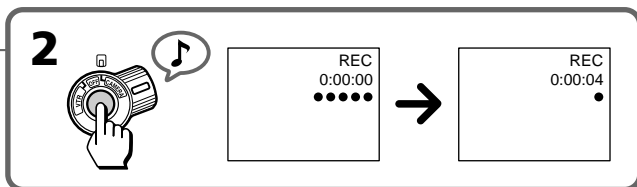
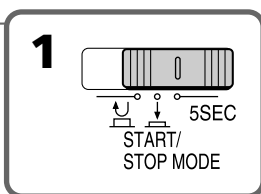
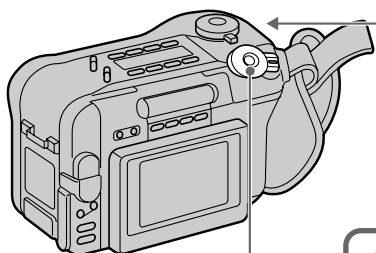
- Wenn der Breitbildmodus auf 16:9FULL gesetzt ist, funktioniert die Funktion Steady Shot nicht, und die Anzeige  blinkt.
- Wenn Sie im Modus 16:9FULL aufnehmen, wird das Datum bzw. die Uhrzeit auf dem Breitbildfernsehgerät ebenfalls verbreitert.
- Wenn Sie ein Band überspielen, wird das Band im selben Modus wie dem der Originalaufnahme kopiert.
- Der Breitbildmodus wird 5 Minuten, nachdem Sie das Gerät von der Stromquelle lösen, automatisch deaktiviert.
- Sie können den Breitbildmodus während einer Aufnahme nicht auswählen oder deaktivieren.

# Réalisation d'une séquence en plusieurs brèves prises de vue

Les longues prises de vue en continu sont ennuyeuses et doivent être montées pour pouvoir créer un montage vidéo attrayant. En mode 5SEC. REC (enregistrement par scènes de 5 secondes), le caméscope enregistre uniquement pendant 5 secondes et passe ensuite en mode de veille de façon à obtenir une succession de brèves prises de vue créant un enregistrement vidéo vivant.

- (1) Réglez START/STOP MODE sur 5SEC. Cinq points apparaissent sur l'écran LCD.
- (2) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement démarre.

Les points disparaissent au rythme d'un par seconde. Lorsque 5 secondes se sont écoulées et que tous les points ont disparu, le caméscope passe automatiquement en mode de veille.



## Pour prolonger la durée d'enregistrement

Appuyez à nouveau sur START/STOP avant que tous les points aient disparu. L'enregistrement se poursuit pendant encore 5 secondes à partir de l'instant où vous avez appuyé sur START/STOP.

## Pour annuler le mode d'enregistrement par scènes de 5 secondes

Réglez START/STOP MODE sur  $\frac{1}{2}$ . Si vous actionnez le commutateur pendant un enregistrement, l'enregistrement se poursuit.

## Remarque sur le mode d'enregistrement par scènes de 5 secondes

Vous ne pouvez pas utiliser la fonction FADER si vous avez activé le mode d'enregistrement par scènes de 5 secondes.

# Aufnahmen in mehreren kurzen Abschnitten

Lange, ununterbrochene Aufnahmen einer Situation können schnell eintönig wirken und müssen geschnitten werden, um ein interessantes Video zu ergeben. Mit dem Modus 5SEC. REC (5-Sekunden-Aufnahme) nimmt der Camcorder nur 5 Sekunden lang auf und schaltet dann in den Bereitschaftsmodus. Dadurch erhalten Sie automatisch eine Reihe kurzer Aufnahmen, die ein lebendigeres Video ergeben.

- (1) Setzen Sie START/STOP MODE auf 5SEC. Auf dem LCD-Bildschirm erscheinen 5 Punkte.
- (2) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt.

Diese Punkte werden einer pro Sekunde nacheinander ausgeblendet. Wenn 5 Sekunden verstrichen und damit alle Punkte ausgeblendet sind, schaltet der Camcorder automatisch in den Bereitschaftsmodus.

## So verlängern Sie die Aufnahmedauer

Drücken Sie nochmals START/STOP, bevor alle Punkte verschwinden. Die Aufnahme wird von dem Moment ab, in dem Sie START/STOP drücken, für 5 Sekunden fortgesetzt.

## So beenden Sie die 5-Sekunden-Aufnahme

Setzen Sie START/STOP MODE auf  $\frac{1}{2}$ . Wenn Sie den Schalter während der Aufnahme umstellen, wird die Aufnahme normal fortgesetzt.

## Hinweis zur 5-Sekunden-Aufnahme

Während der 5-Sekunden-Aufnahme können Sie die FADER-Funktion nicht verwenden.

# Incrustation d'un titre

Vous pouvez sélectionner l'un des huit titres créés par défaut ou créer deux titres personnalisés et les incruster dans l'image en cours d'enregistrement.

Chaque fois que vous appuyez sur TITLE alors que le caméscope est en mode de veille, les titres s'affichent les uns après les autres. Si vous n'avez pas créé de titres personnalisés, rien ne s'affiche à la place.

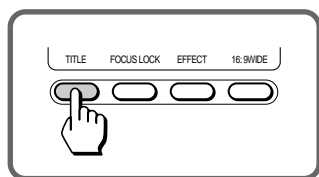
## Utilisation des titres

### Incrustation à partir du début

- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez plusieurs fois de suite sur TITLE en mode de veille jusqu'à ce que le titre voulu apparaisse. Le titre cesse de clignoter et reste allumé. Cela signifie que le titre est sélectionné.
- (3) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement.
- (4) Appuyez sur TITLE lorsque vous voulez désactiver le titre. Le titre disparaît.

### Incrustation en cours d'enregistrement

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez plusieurs fois de suite sur TITLE jusqu'à ce que le titre voulu apparaisse. Le titre clignote.
- (2) Lorsque le titre cesse de clignoter, appuyez sur TITLE. Le titre disparaît.
- (3) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement.
- (4) Appuyez sur TITLE lorsque vous voulez incruster le titre.
- (5) Appuyez sur TITLE lorsque vous voulez désactiver le titre.



# Einblenden von Titeln

Sie können während der Aufnahme einen Titel in das Bild einblenden und dazu aus acht vordefinierten und zwei eigenen Titeln auswählen.

Mit jedem Tastendruck auf TITLE, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, werden die Titel nacheinander angezeigt. Wenn Sie keine eigenen Titel erstellen, werden zwei Titel weniger angezeigt.

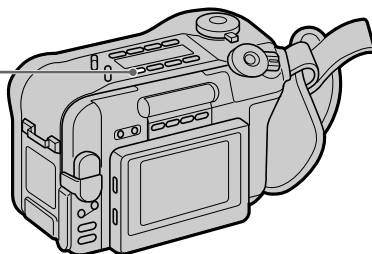
## Einblenden eines Titels

### So blenden Sie einen Titel von Anfang an ein

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.
- (2) Drücken Sie im Bereitschaftsmodus so oft TITLE, bis der gewünschte Titel erscheint. Der Titel hört auf zu blinken und leuchtet stetig. Das bedeutet, daß der Titel ausgewählt ist.
- (3) Starten Sie die Aufnahme mit START/STOP.
- (4) Drücken Sie TITLE, wenn Sie den Titel ausschalten wollen. Der Titel wird ausgeblendet.

### So blenden Sie einen Titel während der Aufnahme ein

- (1) Drücken Sie im Bereitschaftsmodus so oft TITLE, bis der gewünschte Titel erscheint. Der Titel blinkt.
- (2) Wenn der Titel aufhört zu blinken, drücken Sie TITLE. Der Titel wird ausgeblendet.
- (3) Starten Sie die Aufnahme mit START/STOP.
- (4) Drücken Sie TITLE, wenn Sie den Titel einblenden wollen.
- (5) Drücken Sie TITLE, wenn Sie den Titel ausblenden wollen.



## Les titres s'affichent selon la séquence suivante:

Titre personnalisé 1 → Titre personnalisé 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END

Si vous appuyez sur TITLE alors que l'indication "THE END" est affichée, les titres disparaissent. Si vous appuyez à nouveau sur TITLE, les titres commencent à partir de "HELLO!" ou de votre titre personnalisé.

## Si vous n'avez pas mémorisé de titres personnalisés

Les titres commencent à partir de "HELLO!".

## Remarques sur les titres

- Vous ne pouvez pas sélectionner un titre pendant un enregistrement.
- Lorsqu'un titre est affiché, il n'y a pas de fondu enchaîné d'entrée ou de sortie d'image.
- Vous ne pouvez pas incruster un titre pendant un fondu enchaîné d'entrée ou de sortie.
- Vous ne pouvez pas enregistrer un titre et la date en même temps.
- Vous ne pouvez pas enregistrer un titre et l'heure en même temps.
- Les titres ne sont pas enregistrés lorsque le menu est affiché.

## Pour sélectionner la couleur du titre

- (1) Appuyez sur MENU de manière à afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Appuyez sur ↓ ou ↑ pour sélectionner "TITLE COL" et appuyez ensuite sur EXECUTE.
- (3) Appuyez sur ↓ ou ↑ pour sélectionner la couleur voulue et appuyez ensuite sur EXECUTE.  
Vous avez le choix entre les sept couleurs suivantes:  
WHITE ↔ YELLOW ↔ VIOLET ↔ RED  
↔ CYAN ↔ GREEN ↔ BLUE
- (4) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

## Pour sélectionner la position du titre

- (1) Appuyez sur MENU de manière à afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Appuyez sur ↓ ou ↑ pour sélectionner "TITLE POS" et appuyez ensuite sur EXECUTE.
- (3) Appuyez sur ↓ ou ↑ pour sélectionner "CENTER" [a] ou "BOTTOM" [b] et appuyez ensuite sur EXECUTE.
- (4) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

[a]



[b]



## Die Titel erscheinen in folgender Reihenfolge:

Eigener Titel 1 → Eigender Titel 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END  
Wenn Sie TITLE drücken und „THE END“ angezeigt wird, werden die Titel ausgeblendet. Wenn Sie TITLE nochmals drücken, werden die Titel ab „HELLO!“ bzw. Ihrem eigenen Titel angezeigt.

## Wenn Sie keine eigenen Titel gespeichert haben

In diesem Fall werden die Titel ab „HELLO!“ angezeigt.

## Hinweise zu den Titeln

- Sie können während einer Aufnahme keinen Titel auswählen.
- Während ein Titel angezeigt wird, kann das Bild nicht ein- oder ausgeblendet werden.
- Während des Ein- oder Ausblendens können Sie keinen Titel anzeigen lassen.
- Sie können nicht gleichzeitig einen Titel und das Datum aufnehmen.
- Sie können nicht gleichzeitig einen Titel und die Uhrzeit aufnehmen.
- Während das Menü angezeigt wird, werden Titel nicht aufgezeichnet.

## So wählen Sie die Titelfarbe

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie mit ↓ oder ↑ „TITLE COL“, und drücken Sie dann EXECUTE.
- (3) Wählen Sie mit ↓ oder ↑ die gewünschte Farbe, und drücken Sie dann EXECUTE.  
Sie können aus den folgenden 7 Farben auswählen:  
WHITE ↔ YELLOW ↔ VIOLET ↔ RED  
↔ CYAN ↔ GREEN ↔ BLUE
- (4) Drücken Sie MENU. Das Menü wird ausgeblendet.

## So wählen Sie die Position des Titels

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie mit ↓ oder ↑ „TITLE POS“, und drücken Sie dann EXECUTE.
- (3) Wählen Sie mit ↓ oder ↑ „CENTER“ [a] oder „BOTTOM“ [b], und drücken Sie dann EXECUTE.
- (4) Drücken Sie MENU. Das Menü wird ausgeblendet.

# Création de titres personnalisés

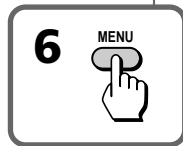
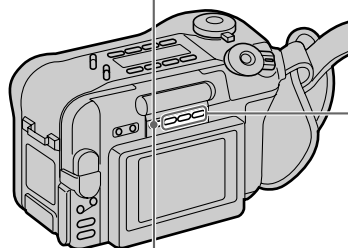
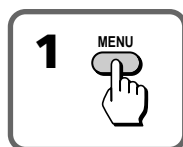
# Erstellen eigener Titel

Vous pouvez créer deux titres personnalisés de 22 caractères chacun et les enregistrer dans la mémoire.

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur MENU de manière à afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Appuyez sur  $\downarrow$  ou  $\uparrow$  pour sélectionner TITLE1 SET ou TITLE2 SET et appuyez ensuite sur EXECUTE.
- (3) Appuyez sur  $\downarrow$  ou  $\uparrow$  pour sélectionner le caractère voulu et appuyez ensuite sur EXECUTE.
- (4) Répétez l'étape 3 jusqu'à ce que vous ayez composé votre titre personnalisé.
- (5) Appuyez sur  $\downarrow$  ou  $\uparrow$  pour sélectionner  $\leftarrow$  et appuyez ensuite sur EXECUTE. Le titre est enregistré dans la mémoire.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

Sie können zwei Titel mit jeweils bis zu 22 Zeichen definieren und abspeichern.

- (1) Rufen Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie mit  $\downarrow$  oder  $\uparrow$  die Option TITLE1 SET oder TITLE2 SET, und drücken Sie EXECUTE.
- (3) Wählen Sie mit  $\downarrow$  oder  $\uparrow$  das gewünschte Zeichen, und drücken Sie EXECUTE.
- (4) Geben Sie wie in Schritt 3 die restlichen Zeichen für den Titel ein.
- (5) Wählen Sie mit  $\downarrow$  oder  $\uparrow$  die Option  $\leftarrow$ , und drücken Sie EXECUTE. Der Titel wird gespeichert.
- (6) Drücken Sie MENU. Das Menü wird ausgeblendet.

A hand icon presses the down arrow. The screen shows a menu with 'TITLE1 SET' highlighted. A hand icon then presses the EXECUTE button. The screen shows 'TITLE1 SET' with a cursor and a right arrow.

2

A hand icon presses the up arrow. The screen shows 'TITLE1 SET' with 'H' highlighted. A hand icon then presses the EXECUTE button. The screen shows 'TITLE1 SET' with 'H' and a right arrow.

3,4

A hand icon presses the down arrow. The screen shows 'TITLE1 SET' with a left arrow highlighted. A hand icon then presses the EXECUTE button. The screen shows 'TITLE1 SET' with 'HELLO' and a right arrow.

5

### **Pour effacer le titre que vous avez composé**

Appuyez sur MENU, sélectionnez le titre à effacer et appuyez sur EXECUTE. Sélectionnez ⏪ sur le caractère situé à l'extrême gauche et appuyez ensuite sur EXECUTE.

Ne sélectionnez pas un espace pour effacer un caractère. Sinon, l'espace est enregistré comme un titre dans la mémoire.

### **Pour modifier le titre que vous avez composé**

A l'étape 2, sélectionnez TITLE1 SET ou TITLE2 SET suivant le titre que vous souhaitez modifier et appuyez ensuite sur EXECUTE. Sélectionnez à nouveau les caractères voulus.

### **Si vous introduisez 22 caractères à l'étape 4**

Le titre est mémorisé immédiatement (et vous pouvez passer l'étape 5).

### **S'il vous faut plus de 5 minutes pour composer un titre**

Si le mode de veille reste activé pendant plus de 5 minutes alors qu'une cassette se trouve dans le caméscope, celui-ci se met automatiquement hors tension. S'il vous faut plus de 5 minutes pour composer un titre, retirez la cassette.

L'alimentation ne sera pas coupée. Si l'alimentation est coupée alors que vous êtes en train de composer un titre, réglez le commutateur POWER sur OFF et ensuite sur CAMERA. Le titre que vous avez composé reste enregistré dans la mémoire.

### **Défilement rapide des caractères**

Maintenez la touche ⏩ ou ⏪ enfoncée.

### **Insertion d'un espace**

Sélectionnez un espace. Un espace compte comme un caractère.

### **So löschen Sie einen eigenen Titel**

Drücken Sie MENU, wählen Sie den zu löschenden Titel, und drücken Sie EXECUTE. Wählen Sie ⏪ am Zeichen ganz links, und drücken Sie EXECUTE.

Wählen Sie nicht das Leerzeichen, um ein Zeichen zu löschen. Andernfalls wird das Leerzeichen als Titel gespeichert.

### **So ändern Sie einen eigenen Titel**

Wählen Sie in Schritt 2 die Option TITLE1 SET oder TITLE2 SET, je nachdem, welcher Titel geändert werden soll, und drücken Sie EXECUTE. Geben Sie die gewünschten Zeichen ein.

### **Wenn Sie in Schritt 4 22 Zeichen eingeben**

Der Titel wird sofort gespeichert, und Sie können Schritt 5 auslassen.

### **Wenn Sie zum Erstellen eines Titels mehr als 5 Minuten benötigen**

Wenn der Camcorder mit einer eingelegten Kassette mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet ist, wird er automatisch ausgeschaltet. Wenn Sie zum Erstellen eines Titels mehr als 5 Minuten benötigen, nehmen Sie die Kassette heraus. Das Gerät schaltet sich dann nicht aus. Wenn sich das Gerät ausschaltet, während Sie einen Titel erstellen, stellen Sie den Schalter POWER einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Der erstellte Titel bleibt gespeichert.


### **Schnelles Durchlaufen der Zeichen**

Halten Sie ⏩ bzw. ⏪ gedrückt.

### **Eingeben eines Leerzeichens**

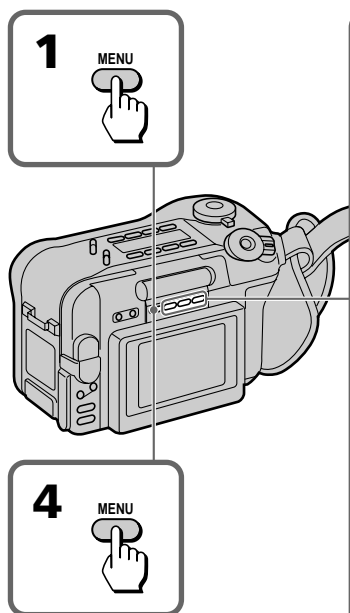
Wählen Sie das Leerzeichen aus. Es zählt als ein Zeichen.

# Désactivation de la fonction STEADYSHOT


L'indicateur  est affiché sur l'écran LCD pendant la prise de vue. Il indique que la fonction de stabilisation de prise de vue est activée et que le caméscope compense les secousses.

Vous pouvez désactiver la fonction de stabilisation de prise de vue lorsque vous estimez ne pas en avoir besoin. N'utilisez pas la fonction de stabilisation pour une prise de vue sur un sujet stationnaire à l'aide d'un trépied.

- (1) Appuyez sur MENU de manière à afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Appuyez sur  $\blacktriangledown$  ou  $\blacktriangle$  pour sélectionner STEADYSHOT et appuyez ensuite sur EXECUTE.
- (3) Appuyez sur  $\blacktriangledown$  ou  $\blacktriangle$  pour sélectionner OFF et appuyez ensuite sur EXECUTE.
- (4) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

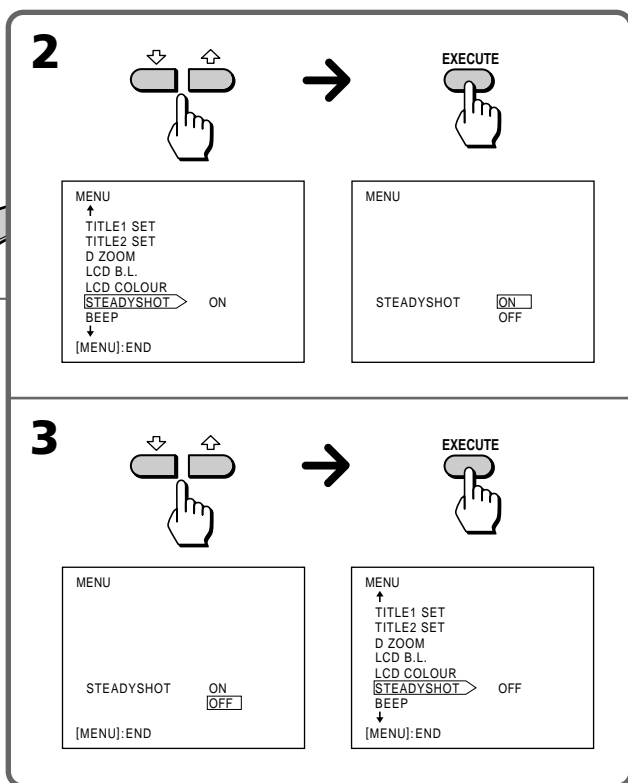


# Deaktivieren der Funktion STEADYSHOT

Beim Aufnehmen erscheint die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm. Damit wird angezeigt, daß die Funktion SteadyShot (für ruhige Aufnahmen) aktiviert ist und funktioniert und der Camcorder Erschütterungen der Kamera kompensiert.

Sie können die Funktion SteadyShot deaktivieren. Sie sollten sie zum Beispiel nicht verwenden, wenn Sie ein unbewegliches Objekt mit einem Stativ aufnehmen.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie mit  $\blacktriangledown$  oder  $\blacktriangle$  die Option STEADYSHOT, und drücken Sie EXECUTE.
- (3) Wählen Sie mit  $\blacktriangledown$  oder  $\blacktriangle$  die Option OFF, und drücken Sie EXECUTE.
- (4) Drücken Sie MENU. Das Menü wird ausgeblendet.







## Pour réactiver la fonction de stabilisation de prise de vue

Sélectionnez ON à l'étape 3 et appuyez ensuite sur EXECUTE.



### Remarques sur la fonction de stabilisation de prise de vue

- La fonction de stabilisation de prise de vue ne corrige pas les secousses excessives du caméscope.
- L'exposition risque de varier lorsque vous activez et que vous désactivez la fonction de stabilisation de prise de vue.
- La fonction de stabilisation de prise de vue est inopérante lorsque vous enregistrez en mode 16:9FULL et que l'indicateur  clignote.
- L'indicateur  n'est pas affiché lorsque la fonction de stabilisation de prise de vue est désactivée.

## So aktivieren Sie die Funktion SteadyShot erneut

Stellen Sie STEADYSHOT in Schritt 3 auf ON, und drücken Sie EXECUTE.

### Hinweise zur Funktion SteadyShot

- Die Funktion SteadyShot kann keine übermäßigen Erschütterungen der Kamera ausgleichen.
- Wenn Sie die Einstellung des Schalters STEADYSHOT ändern, kann die Belichtung schwanken.
- Wenn Sie im Modus 16:9FULL aufnehmen, arbeitet die Funktion SteadyShot nicht, und die Anzeige  blinkt.
- Wenn die Funktion SteadyShot deaktiviert ist, erscheint die Anzeige  nicht.

Vous pouvez choisir l'un des six modes d'exposition automatique du PROGRAM AE en fonction de la prise de vue que vous souhaitez réaliser. La fonction PROGRAM AE vous permet d'obtenir un effet de portrait (la mise au point se fait sur le sujet et l'arrière-plan est flou), mais aussi de saisir une action rapide, de réaliser des prises de vue la nuit, etc.

## Sélection du mode le mieux approprié

Sélectionnez l'un des six modes sur la base des exemples suivants.



### 🎯 Mode Spotlight

Prise de vue d'un sujet sous le feu de projecteurs comme un spectacle sur scène, une cérémonie de mariage, etc.

### 👤 Mode Portrait aux contours adoucis

Pour une prise de vue

- d'un sujet immobile comme une personne ou une fleur;
- d'une image aux contours adoucis;
- d'une personne au teint clair.

### ⚡ Mode Sports

Prise de vue de mouvements animés d'une grande vitesse comme le golf ou le tennis.

### 🏔️ Mode Plage & Ski

Prise de vue d'une personne dans un endroit tel qu'une plage ou une piste de ski où la réverbération de la lumière est très forte.

### 🌙 Mode Crépuscule & Clair de lune

Prise de vue au coucher du soleil, la nuit, de feux d'artifice ou d'enseignes au néon.

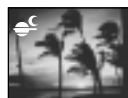
### 🏞️ Mode Paysage

Prise de vue d'un paysage au travers d'une fenêtre ou d'une clôture.

Es stehen sechs PROGRAM AE-Modi (AE = Auto Exposure - Automatische Belichtungsregelung) zur Verfügung, die Sie je nach Aufnahmesituation auswählen können. Mit PROGRAM AE können Sie Portrait-Effekte (Objekt scharf, Hintergrund unscharf) erzielen oder mit dem Hochgeschwindigkeitsverschlussmodus stark bewegte Sequenzen aufzeichnen oder Nachtaufnahmen machen usw.

## Auswählen des geeigneten Modus

Sie können je nach den unten aufgelisteten Aufnahmesituationen den geeigneten Modus auswählen.



### 🎯 Spotlight-Modus

Zum Aufnehmen eines Motivs im Scheinwerferlicht, z. B. auf einer Bühne oder bei einer Feier.

### 👤 Portraitmodus

Zum Aufnehmen

- eines unbewegten Objekts, z. B. eine Person oder eine Blume
- eines Bildes mit weichen Kontrasten
- einer Person in klareren Hautfarben

### ⚡ Sportmodus

Zum Aufnehmen von äußerst schnellen Sequenzen im Sport, z. B. beim Golf oder Tennis

### 🏔️ Strand- und Skimodus

Zum Aufnehmen einer Person an einem Ort mit viel Lichtreflexion, wie z. B. einem Strand oder einer Skipiste

### 🌙 Dämmerungs- und Nachtmodus

Zum Aufnehmen von Sonnenuntergängen, Feuerwerk oder Neonreklamen oder für Nachtaufnahmen

### 🏞️ Landschaftsmodus

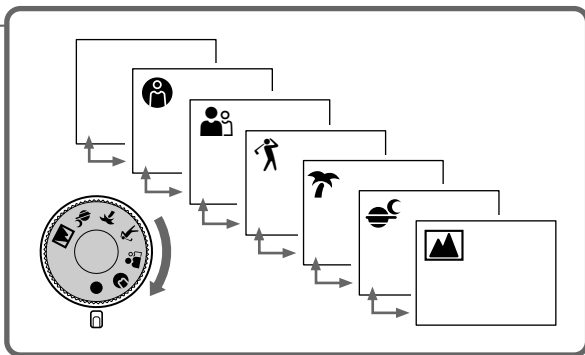
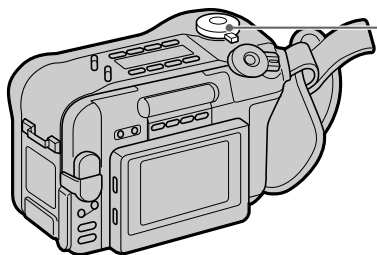
Zum Aufnehmen einer Landschaft durch ein Fenster oder Netz

### Remarques sur le réglage de la mise au point

- Dans les modes Spotlight, Sports et Plage & Ski, vous ne pouvez pas réaliser de gros plans parce que le caméscope est réglé de manière à ne faire la mise au point que sur des sujets situés à une distance moyenne ou éloignés.
- Dans les modes Crépuscule & Clair de lune et Paysage, le caméscope fait uniquement la mise au point sur des sujets éloignés.

### Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Alors que le caméscope est en mode d'enregistrement ou de veille, tournez la bague PROGRAM AE de façon à ce que le symbole du mode PROGRAM AE voulu corresponde à l'indication sur le caméscope. L'indicateur du mode sélectionné apparaît sur l'écran LCD.



### Pour revenir en mode de réglage automatique

Tournez la bague PROGRAM AE de façon à ce que le repère ● corresponde à l'indication sur le caméscope. L'indicateur du mode PROGRAM AE disparaît.

### Remarque sur la vitesse d'obturation

Vitesses d'obturation dans les différents modes PROGRAM AE:

Mode Portrait – entre 1/50e et 1/425e

Mode Sports – entre 1/215e et 1/4000e

Mode Plage & Ski – entre 1/50 et 1/215e

### Hinweise zur Fokuseinstellung

- Im Spotlight-, Sport- sowie im Strand- und Skimodus können Sie keine Nahaufnahmen machen, da der Camcorder so eingestellt ist, daß er nur Motive in mittlerer bis weiter Entfernung scharf einstellt.
- Im Dämmerungs- und Nacht- sowie im Landschaftsmodus ist der Camcorder so eingestellt, daß er nur entfernte Motive scharf einstellt.

### Die Funktion PROGRAM AE

Drehen Sie, während sich der Camcorder im Aufnahme- oder Bereitschaftsmodus befindet, die Einstellscheibe PROGRAM AE, so daß das Symbol des gewünschten PROGRAM AE-Modus der Markierung am Camcorder entspricht. Die Anzeige des ausgewählten Modus erscheint auf dem LCD-Bildschirm.

### So schalten Sie wieder in den automatischen Einstellmodus

Drehen Sie die Einstellscheibe PROGRAM AE, so daß ● der Markierung am Camcorder entspricht. Die Anzeige des PROGRAM AE-Modus wird ausgeblendet.

### Hinweis zur Verschlusszeit

In den PROGRAM AE-Modi gelten folgende Verschlusszeiten:

Portraitmodus – 1/50 bis 1/425

Sportmodus – 1/215 bis 1/4000

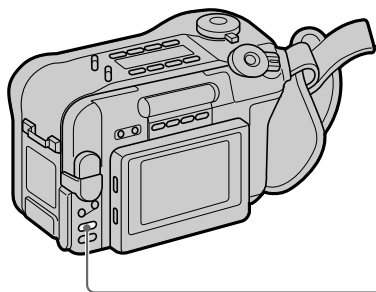
Strand- und Skimodus – 1/50 bis 1/215

# Prises de vue à contre-jour

# Gegenlichtaufnahmen

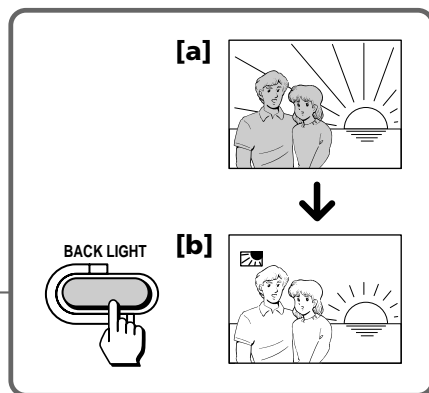
Lorsque vous réalisez une prise de vue et que la source lumineuse se trouve derrière le sujet ou si le sujet est placé devant un fond clair, utilisez la fonction BACK LIGHT.

Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît sur l'écran LCD.



Für den Fall, daß sich bei einer Aufnahme die Lichtquelle hinter dem Objekt befindet oder der Hintergrund sehr hell ist, steht die Funktion BACK LIGHT zur Verfügung.


Drücken Sie BACK LIGHT. Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Bildschirm.



**[a]** Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour.

**[b]** Le sujet s'éclaircit grâce à la compensation de contre-jour.

## Après la prise de vue

Appuyez de nouveau sur BACK LIGHT de manière à désactiver la fonction de contre-jour. L'indicateur  disparaît. Sinon, l'image sera surexposée dans des conditions d'éclairage normales.


## Cette fonction est aussi efficace dans les conditions suivantes:

- Un sujet proche d'une source lumineuse ou d'un miroir réfléchissant la lumière
- Un sujet blanc devant un fond blanc. En particulier, le visage des personnes portant des vêtements brillants en soie ou en fibres synthétiques, risque d'être sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

**[a]** Objekt erscheint wegen des Gegenlichts zu dunkel.

**[b]** Objekt erscheint dank der Gegenlichtkompensation heller.

## Nach der Aufnahme

Vergessen Sie nicht, die Funktion BACK LIGHT nach der Aufnahme wieder auszuschalten, indem Sie nochmals die Taste BACK LIGHT drücken. Die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm wird ausgeblendet. Bei eingeschalteter Funktion BACK LIGHT würde die Aufnahme unter normalen Lichtverhältnissen zu hell.

## Die Funktion BACK LIGHT empfiehlt sich auch in folgenden Fällen:

- Bei einer Lichtquelle sehr nahe beim Objekt oder bei einem Spiegel, der Licht reflektiert
- Bei der Aufnahme eines weißen Objekts vor weißem Hintergrund. Sie können die Funktion BACK LIGHT auch benutzen, wenn Sie eine Person in glänzender Kleidung, zum Beispiel aus Seide oder Kunstfaser, aufnehmen. Andernfalls erscheint das Gesicht in der Regel zu dunkel.

# Optimisation de l'état de la bande magnétique avant la prise de vue

# Optimieren der Banderstellung vor der Aufnahme

Sélectionnez ORC TO SET dans le menu de façon à assurer le réglage automatique en fonction de l'état de la bande magnétique et ainsi obtenir la meilleure qualité d'enregistrement possible.

- (1) Introduisez une cassette et appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD avant de démarrer l'enregistrement.
- (2) Appuyez sur ↓ ou ↑ pour sélectionner ORC TO SET et appuyez ensuite sur EXECUTE. L'indication "START/STOP KEY" apparaît sur l'écran LCD.
- (3) Appuyez sur START/STOP. L'indication "ORC" clignote pendant environ 9 secondes sur l'écran LCD. L'indication "ORC" disparaît lorsque le réglage est terminé. Quand vous éjectez la cassette, le paramètre revient au réglage par défaut.

Si vous avez déjà exécuté cette fonction, l'indication "ORC ON" s'affiche lorsque vous sélectionnez ORC TO SET dans le menu système.

## Remarque sur le paramètre ORC TO SET

Lorsque vous éjectez une cassette, le réglage ORC TO SET est désactivé. Sélectionnez ORC TO SET quand vous introduisez une cassette. Lorsque vous sélectionnez ORC TO SET, l'enregistrement sur la bande magnétique est effacé pendant environ 0,1 seconde de façon à ce que le caméscope puisse vérifier l'état de la bande magnétique. Faites attention lorsque vous utilisez une cassette enregistrée. Le blanc de 0,1 seconde est effacé si vous enregistrez pendant plus de 2 secondes à partir de l'endroit où vous avez sélectionné ORC TO SET ou si vous enregistrez sur le blanc. Vous ne pouvez pas sélectionner ORC TO SET pour une cassette dont le taquet laisse apparaître la partie rouge.

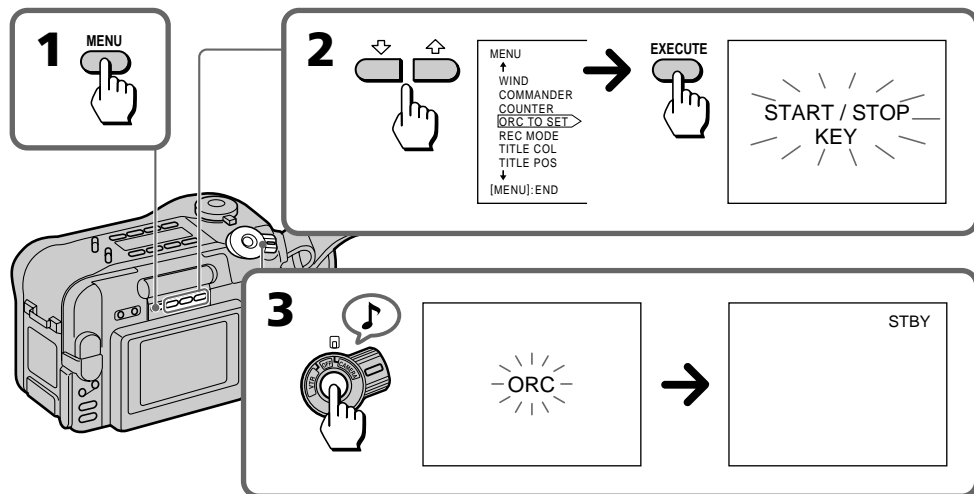
Wählen Sie im Menü ORC TO SET, wenn die Banderstellungbedingungen automatisch so eingestellt werden sollen, daß eine bestmögliche Aufnahmequalität erzielt wird.

- (1) Legen Sie eine Kasette ein, und rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf, bevor Sie die Aufnahme starten.
- (2) Wählen Sie mit ↓ oder ↑ die Option ORC TO SET, und drücken Sie EXECUTE. „START/STOP KEY“ erscheint auf dem LCD-Bildschirm.
- (3) Drücken Sie START/STOP. „ORC“ blinkt etwa 9 Sekunden lang auf dem LCD-Bildschirm. Wenn „ORC“ ausgeblendet wird, ist die Einstellung abgeschlossen. Wenn Sie eine Kasette auswerfen, wird die Einstellung wieder auf den Standard zurückgesetzt.

Wenn Sie diese Funktion bereits ausgeführt haben, wird „ORC ON“ angezeigt, wenn Sie ORC TO SET im Menüsystem auswählen.

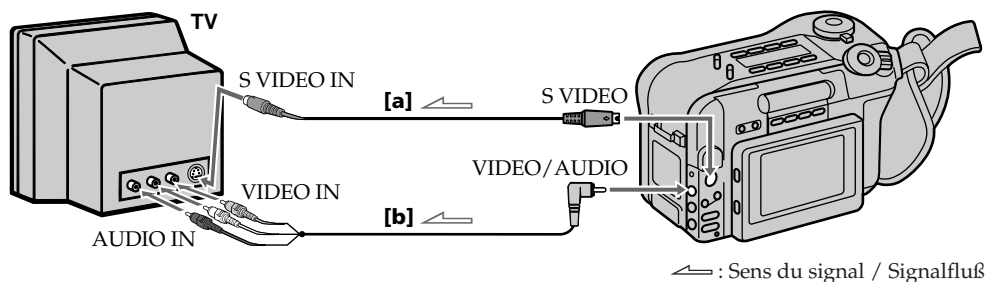
## Hinweis zur Einstellung ORC TO SET

Wenn Sie eine Kasette auswerfen lassen, wird die Einstellung ORC TO SET deaktiviert. Stellen Sie ORC TO SET ein, wenn Sie eine Kasette einlegen. Wenn Sie ORC TO SET einstellen, wird für etwa 0,1 Sekunden die Aufnahme auf dem Band gelöscht, so daß der Camcorder das Band überprüfen kann. Seien Sie also vorsichtig, wenn Sie eine bespielte Kasette verwenden. Die leere Passage von 0,1 Sekunden wird überspielt, wenn Sie an der Stelle, an der Sie ORC TO SET einstellen, mehr als 2 Sekunden lang aufnehmen oder wenn Sie die leere Passage überspielen. Sie können ORC TO SET nicht bei einer Kasette einstellen, deren rote Überspielschutzlasche herausgeschoben ist.



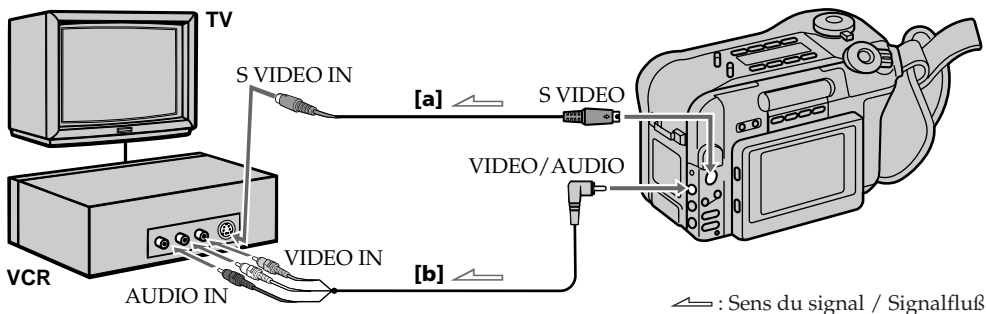
## Visualisation de l'image sur l'écran d'un téléviseur

Vous pouvez utiliser ce caméscope comme un magnéto. Pour ce faire, raccordez-le aux prises d'entrée du téléviseur à l'aide du câble de connexion A/V fourni. Réglez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR. La procédure de visualisation de l'image sur l'écran d'un téléviseur est la même que pour l'écran LCD. Diminuez le volume du caméscope. Si vous raccordez le caméscope à l'aide d'un câble S-VIDEO (non fourni) [a], vous ne devez pas brancher la fiche jaune (vidéo) du câble de connexion A/V [b].



### Si votre magnéto est déjà raccordé au téléviseur

Raccordez le caméscope aux entrées LINE IN du magnéto à l'aide du câble de connexion A/V fourni. Réglez le sélecteur d'entrée du caméscope sur LINE. Réglez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.



## Wiedergeben auf einem Fernsehschirm

Sie können Ihren Camcorder als Videorecorder einsetzen. Schließen Sie ihn dazu über das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel an die Eingänge des Fernsehgeräts an. Stellen Sie den Wählschalter TV/VCR am Fernsehgerät auf VCR. Die Wiedergabe erfolgt wie bei der Wiedergabe auf dem LCD-Bildschirm. Drehen Sie die Lautstärke am Camcorder herunter. Wenn Sie den Camcorder mit dem S-Video-Kabel (nicht mitgeliefert) [a] anschließen wollen, brauchen Sie den gelben (Video)-Stecker des A/V-Verbindungskabels [b] nicht anzuschließen.

### Wenn bereits ein Videorecorder an das Fernsehgerät angeschlossen ist

Schließen Sie den Camcorder mit dem A/V-Verbindungskabel an die Eingänge LINE IN des Videorecorders an. Stellen Sie den Eingangswählschalter am Videorecorder auf LINE und den Wählschalter TV/VCR am Fernsehgerät auf VCR.

### **Si votre téléviseur ou votre magnétoscope est de type monaural**

Branchez la fiche jaune du câble de connexion A/V pour le signal vidéo sur le téléviseur ou le magnétoscope. Branchez uniquement la fiche blanche ou rouge pour le signal audio sur le téléviseur ou le magnétoscope. Si vous branchez la fiche blanche, le son est transmis par le signal L (gauche). Si vous branchez la fiche rouge, le son est transmis par le signal R (droit).

### **Wenn Ihr Fernsehgerät oder Videorecorder ein Monogerät ist**

Schließen Sie den gelben Stecker (Videosignale) des A/V-Verbindungskabels an das Fernsehgerät oder den Videorecorder an. Schließen Sie nur den weißen oder den roten Stecker (Tonsignale) an das Fernsehgerät oder den Videorecorder an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, wird der Ton des linken Kanals (L) wiedergegeben. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, wird der Ton des rechten Kanals (R) wiedergegeben.

# Recherche des limites de la date enregistrée

Vous pouvez rechercher la limite entre des dates d'enregistrement au moyen du code de date enregistré automatiquement sur la bande magnétique.

Deux modes vous sont offerts:

- Recherche du début d'une date déterminée et visualisation de l'enregistrement à partir de ce point (**recherche de date**).
- Recherche du début de chaque journée et visualisation de chacune d'elles pendant environ 10 secondes (**balayage des dates**).

Chaque fois que vous appuyez sur DATE SEARCH, le mode change selon la séquence suivante:

Recherche de date → Balayage des dates → Rien

## Pour rechercher le début d'une date déterminée

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur la touche DATE SEARCH de la télécommande.
- (3) Si la position actuelle sur la bande est [b], appuyez sur ◀◀ pour rechercher vers l'avant [a] et sur ▶▶ pour rechercher vers l'arrière [c].

## Pour explorer le début de chaque journée

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez deux fois sur la touche DATE SCAN de la télécommande.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. Le balayage des dates démarre.

# Suchen nach Aufnahmedatum

Sie können nach den Stellen suchen, an denen das Aufnahmedatum wechselt, und zwar mit Hilfe des Datumscodes, der automatisch auf dem Band aufgezeichnet wird.

Sie haben die folgenden beiden Möglichkeiten:

- Suchen nach der ersten Aufnahme mit einem bestimmten Datum und Wiedergabe ab dieser Stelle (**Date Search**)
- Suchen von Aufnahmen mit unterschiedlichem Datum und Wiedergabe der einzelnen Aufnahmen für jeweils 10 Sekunden (**Date Scan**)

Mit jedem Tastendruck auf DATE SEARCH wechselt der Modus folgendermaßen:

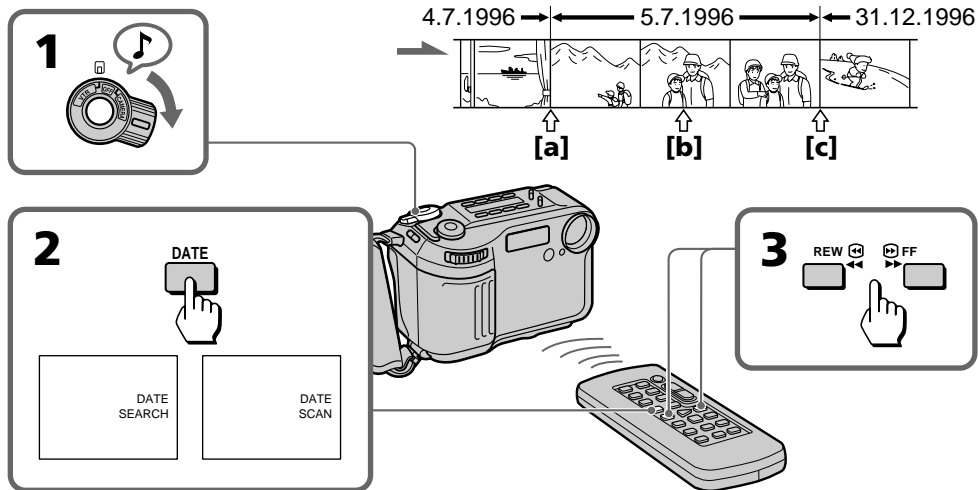
Date Search → Date Scan → Aus

## So suchen Sie eine Aufnahme nach ihrem Datum (Date Search)

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Drücken Sie DATE SEARCH an der Fernbedienung.
- (3) Wenn die aktuelle Position [b] ist, suchen Sie mit ◀◀ nach [a] und mit ▶▶ nach [c].

## So können Sie Aufnahmen mit unterschiedlichem Datum anspielen (Date Scan)

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Drücken Sie zweimal DATE SCAN an der Fernbedienung.
- (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶. Date Scan beginnt.





**Pour arrêter la recherche ou le balayage**

Appuyez sur l'une des touches de transport de bande suivantes: ►, ■, ◀◀ ou ▶▶.

**Pour visualiser des images en cours de recherche ou de balayage**

Appuyez sur ► et ensuite sur ◀◀ ou ▶▶.

**Remarques sur les modes de recherche et de balayage des dates**

- Si l'enregistrement d'une journée déterminée est inférieur à une durée de 2 minutes, le caméscope risque de ne pas localiser ses limites avec précision.
- Les modes de recherche et de balayage des dates sont inopérants avec une cassette enregistrée sur un caméscope qui n'est pas doté de la fonction de code de date.

**So beenden Sie die Funktion Date Search bzw. Date Scan**

Drücken Sie eine der folgenden Bandtransporttasten: ►, ■, ◀◀ oder ▶▶.

**So lassen Sie Ihre Aufnahmen beim Suchen mit Date Search oder Date Scan wiedergeben**

Drücken Sie ► und dann ◀◀ oder ▶▶.

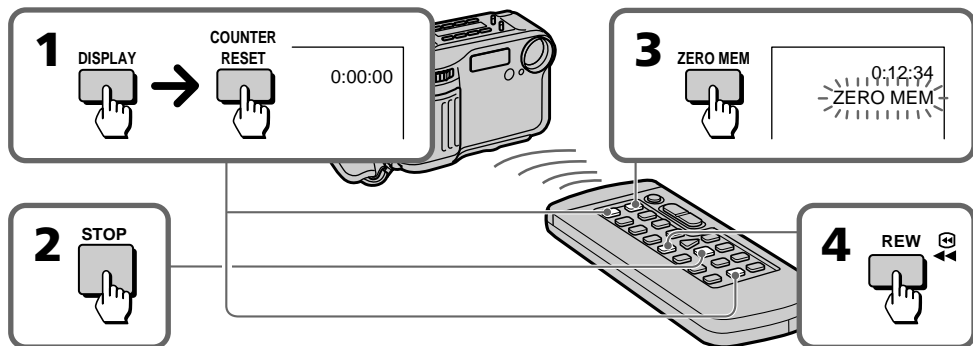
**Hinweise zu Date Search und Date Scan**

- Eine Aufnahme mit einem bestimmten Datum muß mindestens 2 Minuten lang sein. Ansonsten werden Anfang und Ende dieser Aufnahme vom Gerät möglicherweise nicht erkannt.
- Die Funktionen Date Search und Date Scan arbeiten nicht bei Kassetten, die mit einem anderen Camcorder aufgenommen wurden, der nicht über die Datumscodefunktion verfügt.

# Pour revenir à un endroit prédéfini

Avec la télécommande, vous pouvez retourner simplement à un endroit déterminé d'une cassette après la lecture. Utilisez pour cela le compteur de bande. Lorsque le code temporel RC apparaît sur l'écran LCD, réglez COUNTER sur NORMAL dans le menu système de manière à afficher le compteur de bande.

- (1) En cours de lecture, appuyez sur DISPLAY pour afficher le compteur de bande sur l'écran LCD. Appuyez ensuite sur COUNTER RESET à l'endroit que vous souhaitez retrouver ultérieurement. Le compteur affiche la valeur "0:00:00" sur l'écran LCD.
- (2) Appuyez sur ■ lorsque vous souhaitez arrêter la lecture.
- (3) Appuyez sur ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur ZERO MEM clignote sur l'écran LCD.
- (4) Appuyez sur ◀ pour rembobiner ou sur ▶ pour faire avancer rapidement la bande jusqu'au point zéro du compteur. La cassette s'arrête automatiquement lorsque le compteur a approximativement atteint le point zéro.



## Remarques sur le compteur de bande

- La cassette doit comporter des enregistrements pour que le compteur de bande puisse fonctionner correctement. Le compteur de bande est inopérant sur une cassette vierge.
- Il peut y avoir un décalage de plusieurs secondes par rapport à la durée réelle.

## Remarques sur ZERO MEM

- Lorsque vous appuyez sur ZERO MEM, le point zéro du compteur est mémorisé. Appuyez à nouveau sur ZERO MEM pour annuler le point mémorisé.
- Cette fonction est automatiquement désactivée lorsque vous avez rembobiné ou fait avancer rapidement la cassette jusqu'au point que vous avez défini au préalable.
- La touche ZERO MEM est inopérante en cours de lecture.
- La fonction ZERO MEM est inopérante lorsque COUNTER est réglé sur TIME CODE dans le menu système.

# Ansteuern einer voreingestellten Position

Wenn Sie die Fernbedienung benutzen, können Sie nach der Wiedergabe wieder leicht eine gewünschte Stelle auf dem Band ansteuern. Verwenden Sie dazu den Bandzähler. Wenn der RC-Zeitcode auf dem LCD-Bildschirm angezeigt wird, setzen Sie COUNTER im Menüsystem auf NORMAL, um den Bandzähler anzuzeigen.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe DISPLAY, um den Bandzähler auf dem LCD-Bildschirm anzuzeigen. Drücken Sie dann COUNTER RESET an der Stelle, die Sie später wieder ansteuern möchten. Der Zähler zeigt auf dem LCD-Bildschirm „0:00:00“ an.
- (2) Drücken Sie ■, wenn Sie die Wiedergabe stoppen möchten.
- (3) Drücken Sie ZERO MEM an der Fernbedienung. Die Anzeige ZERO MEM blinkt auf dem LCD-Bildschirm.
- (4) Mit ◀ (Zurück) oder ▶ (Vorwärts) spulen Sie das Band an den Nullpunkt des Zählers. Das Band stoppt automatisch, wenn der Zähler die 0 in etwa erreicht hat.

## Hinweise zum Bandzähler

- Das Band muß bespielt sein, damit der Bandzähler arbeitet. Der Bandzähler funktioniert nicht bei einer leeren Kassette.
- Der Bandzähler kann einige Sekunden von der tatsächlichen Zeit abweichen.

## Hinweise zu ZERO MEM

- Wenn Sie ZERO MEM drücken, wird der Nullpunkt des Zählers gespeichert. Wenn Sie ZERO MEM nochmals drücken, wird der gespeicherte Wert gelöscht.
- Diese Funktion wird automatisch deaktiviert, sobald das Band an die voreingestellte Stelle gespult wurde.
- ZERO MEM funktioniert nicht während der Wiedergabe.
- ZERO MEM funktioniert nicht, wenn COUNTER im Menüsystem auf TIME CODE gesetzt ist.

## Localisation de la position de repérage

Si vous insérez un signal d'index pendant un enregistrement ou en cours de lecture, vous pourrez aisément retrouver par la suite le début d'une émission déterminée.

### Insertion d'un signal d'index

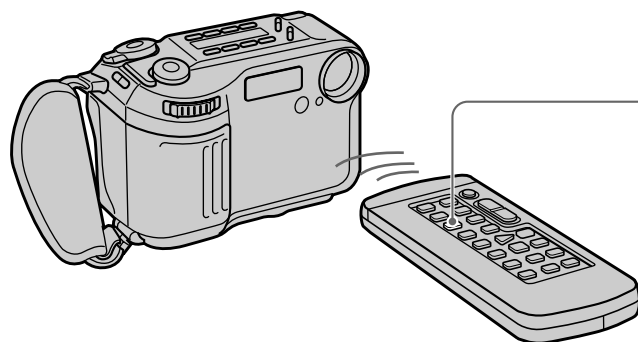
Vous pouvez insérer un signal d'index pendant l'enregistrement ou la lecture au moyen de la télécommande.

#### Insertion d'un signal d'index au début de l'enregistrement ou de la lecture

Appuyez sur la touche INDEX MARK de la télécommande alors que le caméscope se trouve en mode de veille ou de pause de lecture. L'indicateur INDEX MARK apparaît sur l'écran LCD et l'indicateur MARK clignote. Lorsque l'enregistrement ou la lecture démarre, l'indicateur MARK cesse de clignoter. Cela indique qu'un signal d'index a été inséré. L'indicateur INDEX MARK disparaît ensuite.

#### Insertion d'un signal d'index en cours d'enregistrement ou de lecture

Appuyez sur la touche INDEX MARK de la télécommande à l'endroit que vous voulez pouvoir retrouver ultérieurement.



## Ansteuern von Indexsignalen

Wenn Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe ein Indexsignal setzen, können Sie später mühelos den Anfang eines bestimmten Programms ansteuern.

### Setzen eines Indexsignals

Sie können während der Aufnahme oder Wiedergabe mit der Fernbedienung ein Indexsignal setzen.

#### Wenn Sie zu Beginn der Aufnahme oder Wiedergabe ein Indexsignal setzen

Drücken Sie im Bereitschafts- oder im Wiedergabepausemodus INDEX MARK an der Fernbedienung. Die Anzeige INDEX MARK erscheint auf dem LCD-Bildschirm, und die Anzeige MARK blinkt dabei. Wenn die Aufnahme oder Wiedergabe startet, hört die Anzeige MARK auf zu blinken. Dies bedeutet, daß das Indexsignal gesetzt wurde. Dann wird die Anzeige INDEX MARK ausgeblendet.

#### Wenn Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe ein Indexsignal setzen

Drücken Sie an der Stelle, die Sie später wieder ansteuern möchten, INDEX MARK an der Fernbedienung.

### Remarques sur l'insertion de signaux d'index

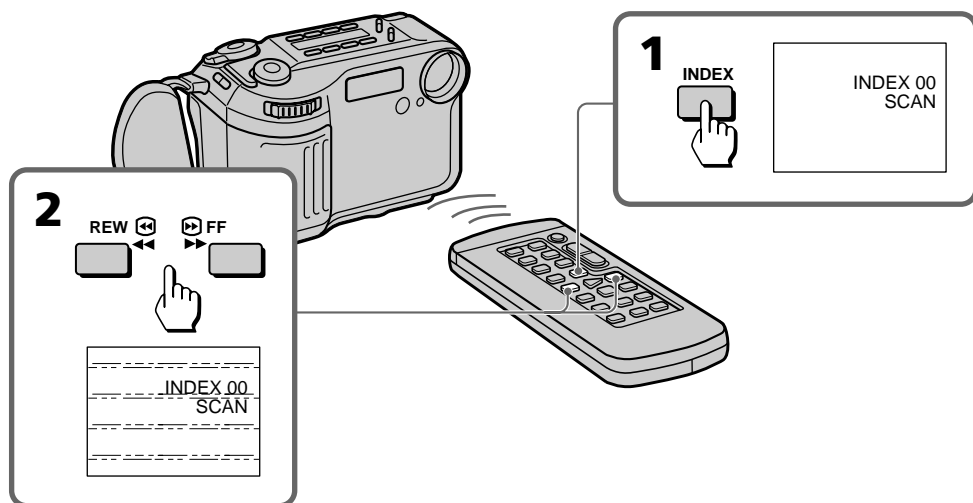
- Veillez à ce que les signaux d'index soient insérés à des intervalles de plus de deux minutes. Sinon, vous risquez de ne pas pouvoir les localiser correctement.
- Si vous arrêtez l'enregistrement pendant l'insertion d'un signal d'index (l'indicateur INDEX MARK est allumé sur l'écran LCD), la recherche risque de ne pas être effectuée correctement.
- Si vous insérez un signal d'index sur une cassette comportant un code de date, le code de date sera effacé à l'endroit où le signal d'index a été inséré. Lors de la reproduction de cette cassette, le caméscope continue à afficher le code de date juste avant celui qui a été effacé. S'il n'y a aucun code de date pendant plus de 30 secondes, le code de date est affiché sous la forme de tirets (--).
- Une bande noire apparaît lorsque vous insérez un signal d'index en cours de lecture et le son devient inaudible. Cela n'affecte pas l'image ni le son déjà enregistrés.
- Il est impossible d'insérer un signal d'index sur une cassette dont le taquet laisse apparaître la partie rouge.
- Vous ne pouvez pas insérer de signal d'index si vous avez réglé START/STOP MODE sur  $\perp$  ou **5SEC**.

### Hinweise zum Setzen von Indexsignalen

- Zwischen zwei Indexsignalen sollten mindestens zwei Minuten liegen. Andernfalls können Sie möglicherweise nicht korrekt angesteuert werden.
- Wenn Sie die Aufnahme stoppen, während gerade ein Indexsignal gesetzt wird (die Anzeige INDEX MARK leuchtet auf dem LCD-Bildschirm), kann die Suche möglicherweise nicht korrekt durchgeführt werden.
- Wenn Sie ein Indexsignal auf einem Band mit Datumscode setzen, wird der Datumscode an der Stelle gelöscht, an der das Indexsignal gesetzt wird. Wenn Sie dieses Band wiedergeben, zeigt der Camcorder den Datumscode bis unmittelbar vor der Stelle mit dem gelöschten Datumscode an. Wenn der Datumscode mehr als 30 Sekunden fehlt, werden Striche (--) angezeigt.
- Ein schwarzer Streifen erscheint, wenn Sie während der Wiedergabe ein Indexsignal setzen, und der Ton ist nicht zu hören. Dadurch werden aber Bild und Ton der bereits erfolgten Aufnahme nicht beeinträchtigt.
- Sie können auf einer Kassette, bei der die rote Markierung an der Überspielschutzlasche zu sehen ist, keine Indexsignale setzen.
- Sie können kein Indexsignal setzen, wenn Sie START/STOP MODE auf  $\perp$  oder **5SEC** setzen.

## Balayage du début de chaque position de repérage – balayage d'index

- (1) Appuyez sur la touche INDEX de la télécommande en cours de lecture normale ou d'arrêt.
- (2) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ pour rembobiner ou faire avancer rapidement la bande et activer la lecture pendant approximativement 10 secondes à partir de l'endroit où l'index a été inséré. Si vous voulez poursuivre la lecture, appuyez sur ▶. Si vous ne souhaitez pas continuer la lecture, appuyez sur n'importe quelle touche. Le balayage reprend alors automatiquement jusqu'au prochain signal d'index.



## Pour désactiver le mode de balayage d'index

Appuyez sur ▶. La lecture normale reprend.

## Anspielen der Aufnahme bei jedem Indexsignal – Index Scan

- (1) Drücken Sie während der normalen Wiedergabe oder im Stopmodus INDEX an der Fernbedienung.
- (2) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶. Das Band wird vorwärts- oder zurückgespult und ab der Stelle, an der das Indexsignal gesetzt wurde, etwa 10 Sekunden lang wiedergegeben. Wenn Sie die Wiedergabe fortsetzen möchten, drücken Sie ▶. Wenn Sie keine Taste drücken, wird das Band automatisch bis zum nächsten Indexsignal gespult.

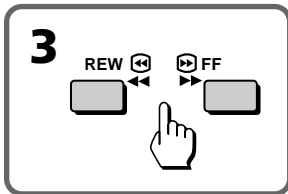
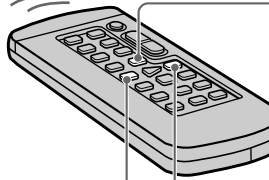
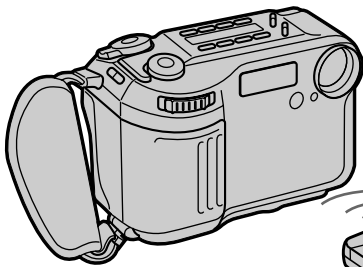
## So beenden Sie den Modus Index Scan

Drücken Sie ▶. Die normale Wiedergabe wird fortgesetzt.

## Localisation de la position de repérage voulue – recherche d'index

- (1) Appuyez sur la touche INDEX de la télécommande en mode d'arrêt ou de lecture.
- (2) Appuyez plusieurs fois de suite sur INDEX jusqu'à ce que le numéro d'index de la séquence voulue apparaisse sur l'écran LCD.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. La lecture démarre à partir du début de la séquence voulue.

[a] position actuelle  
[b] numéro d'index



### Pour arrêter le mode de recherche d'index

Appuyez sur ▶. Le caméscope revient en mode de lecture normal.

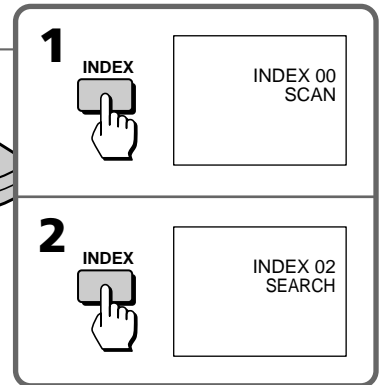
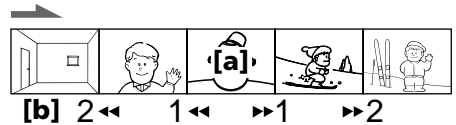
### Remarque sur le numéro d'index

Le numéro d'index (1, 2, etc.) indique la distance par rapport à l'endroit visualisé [a], dans quelque direction que ce soit.

## Ansteuern eines bestimmten Indexsignals – Index Search

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe oder im Stopmodus INDEX an der Fernbedienung.
- (2) Drücken Sie INDEX so oft, bis die Indexnummer der gewünschten Aufnahme auf dem LCD-Bildschirm angezeigt wird.
- (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶. Die Wiedergabe startet am Anfang der gewünschten Aufnahme.

[a] aktuelle Position  
[b] Indexnummer



### So beenden Sie den Modus Index Search

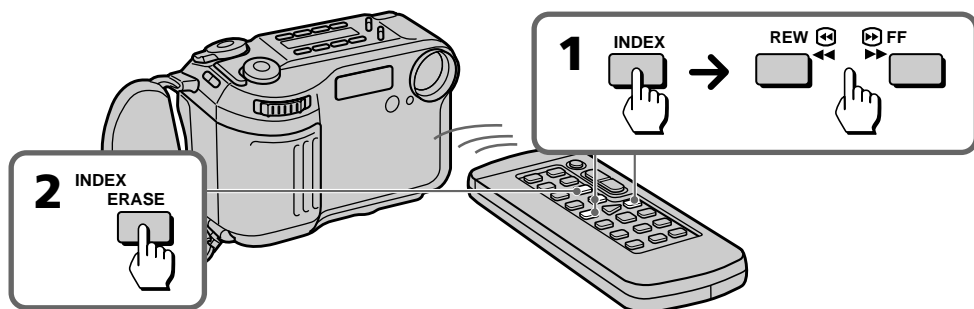
Drücken Sie ▶. Die normale Wiedergabe wird fortgesetzt.

### Hinweis zur Indexnummer

Die Indexnummer (1, 2 etc.) gibt die Anzahl der Indexsignale ab der aktuellen Position [a] an, unabhängig von der Richtung.

## Suppression d'un signal d'index

- (1) Localisez le signal d'index à supprimer en activant la fonction de balayage ou de recherche d'index.
- (2) Appuyez sur la touche INDEX ERASE de la télécommande dans un délai de 2 à 10 secondes pendant la lecture de la séquence voulue. Lorsque le signal d'index a été supprimé, le caméscope revient en mode de balayage ou de recherche d'index suivant celui qui a été activé à l'étape 1.



### Remarques sur la suppression de signaux d'index

- Appuyez sur INDEX ERASE pendant plus de 2 secondes après que la lecture de la séquence voulue a démarré.
- Vous ne pouvez pas supprimer un signal d'index sur une cassette dont le taquet laisse apparaître la partie rouge.
- Pendant la suppression d'un signal d'index, le son devient inaudible et une bande noire apparaît dans le bas de l'image. Cela n'affecte cependant pas l'image ni le son enregistrés.
- Le caméscope peut détecter des signaux d'index insérés sur des magnétoscopes, mais il ne peut pas les supprimer. Les magnétoscopes dotés d'une fonction d'index peuvent détecter les signaux d'index insérés au moyen de ce caméscope, mais ils ne peuvent pas les supprimer.
- Un signal d'index risque d'être supprimé par un PCM à la suite du réenregistrement sur un autre magnéto du passage dans lequel ce signal d'index a été inséré.

### Remarque sur le code de date

Lorsqu'un signal d'index est supprimé, le code de date qui se trouve sur le même passage de la cassette est également effacé.

## Löschen eines Indexsignals

- (1) Steuern Sie das zu löschende Signal mit der Funktion Index Scan oder Index Search an.
- (2) Drücken Sie innerhalb von 2 bis 10 Sekunden INDEX ERASE an der Fernbedienung, während die gewünschte Aufnahme wiedergegeben wird. Wenn das Indexsignal gelöscht ist, wechselt der Camcorder wieder in den Modus Index Scan oder Index Search, je nachdem, was Sie in Schritt 1 verwendet haben.

### Hinweise zum Löschen

- Drücken Sie INDEX ERASE mehr als 2 Sekunden nach dem Beginn der Wiedergabe der gewünschten Aufnahme.
- Sie können das Indexsignal nicht auf einer Kassette löschen, bei der die rote Markierung der Überspielschutzlasche zu sehen ist.
- Während das Indexsignal gelöscht wird, ist der Ton nicht zu hören, und ein schwarzer Streifen erscheint am unteren Bildrand. Dies beeinträchtigt Bild und Ton der Aufnahme allerdings nicht.
- Der Camcorder kann Indexsignale, die mit Videorecordern gesetzt wurden, erkennen, aber nicht löschen. Videorecorder mit einer Indexfunktion können die mit diesem Camcorder gesetzten Indexsignale ebenfalls erkennen, aber nicht löschen.
- Beim Überspielen mit einem anderen Videorecorder können im Falle einer PCM-Aufzeichnung (PCM = Pulscode modulation) die Indexsignale in dem entsprechenden Bandteil gelöscht werden.

### Hinweis zum Datumcode

Wenn Sie ein Indexsignal löschen, wird der Datumcode im selben Bandabschnitt ebenfalls gelöscht.

# Insertion du code temporel RC sur une cassette enregistrée

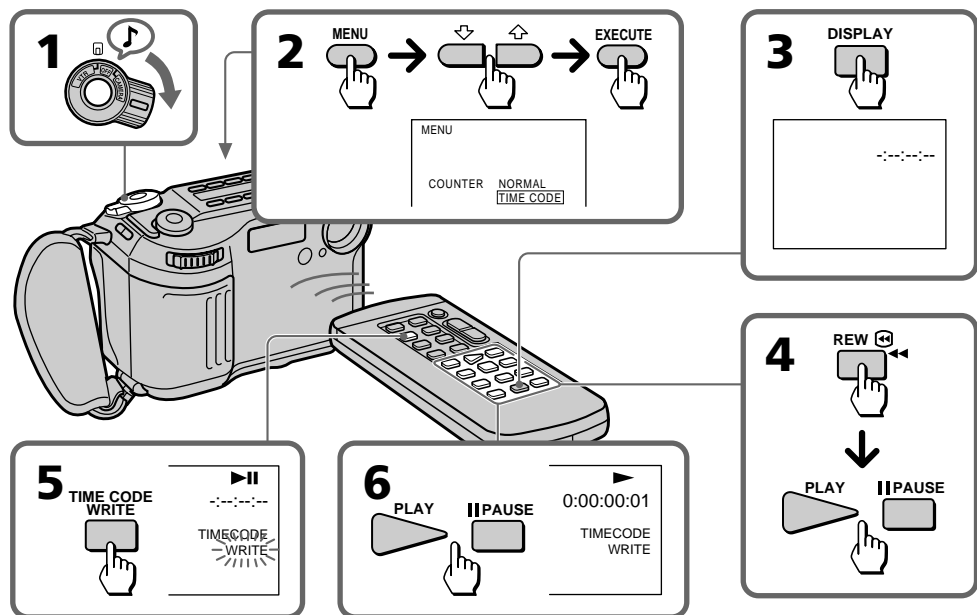
Vous pouvez insérer un code temporel RC sur une cassette enregistrée. Utilisez pour cela la télécommande.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR.
- (2) Réglez COUNTER sur TIME CODE dans le menu système.
- (3) Appuyez sur DISPLAY. L'indicateur de code temporel RC apparaît sur l'écran LCD.
- (4) Rembobinez la cassette jusqu'au début et activez le caméscope en mode de pause de lecture.
- (5) Appuyez sur la touche TIME CODE WRITE de la télécommande. L'indicateur TIME CODE WRITE apparaît sur l'écran LCD et l'indicateur WRITE clignote.
- (6) Appuyez sur ► ou || pour démarrer la lecture. L'indicateur WRITE cesse de clignoter et l'insertion du code temporel RC démarre à partir de 0:00:00:00.

# Aufzeichnen des RC-Zeitcodes auf ein bespieltes Band

Sie können den RC-Zeitcode auf ein bespieltes Band aufnehmen. Verwenden Sie dazu die Fernbedienung.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR.
- (2) Setzen Sie im Menüsystem COUNTER auf TIME CODE.
- (3) Drücken Sie DISPLAY. Die RC-Zeitcodeanzeige erscheint auf dem LCD-Bildschirm.
- (4) Spulen Sie das Band an den Anfang zurück, und schalten Sie den Camcorder in den Wiedergabepausemodus.
- (5) Drücken Sie TIME CODE WRITE an der Fernbedienung. Die Anzeige TIME CODE WRITE erscheint auf dem LCD-Bildschirm, und die Anzeige WRITE blinkt.
- (6) Starten Sie mit ► oder || die Wiedergabe. Die Anzeige WRITE hört auf zu blinken, und die Aufzeichnung des RC-Zeitcodes startet bei 0:00:00:00.



## Pour arrêter l'insertion du code temporel RC

Appuyez sur ■ (ou sur n'importe quelle autre touche de transport de la bande magnétique).

## So beenden Sie die Aufzeichnung des RC-Zeitcodes

Drücken Sie ■ oder eine beliebige Bandtransporttaste.



## Pour insérer le code temporel RC à partir de la fin d'un passage identifié par un code temporel RC

Rembobinez la cassette jusqu'au passage sur lequel le code temporel RC a été inséré et activez le caméscope en mode de pause de lecture. Appliquez ensuite les étapes 5 et 6 décrites à la page précédente. Le code temporel RC est inséré en continu.

### Remarques sur l'insertion du code temporel RC

- L'insertion du code temporel RC stoppe si:
  - vous appuyez à nouveau sur TIME CODE WRITE avant que la lecture démarre;
  - vous appuyez sur INDEX avant que la lecture démarre;
  - vous passez du mode de lecture à un autre mode.
- Si vous insérez le code temporel RC à partir du milieu d'une cassette sur laquelle aucun code temporel n'a été inséré, l'insertion commence plusieurs images avant la scène visualisée.
- Si vous insérez le code temporel RC sur une cassette enregistrée, le code de date et le signal d'index sont effacés.
- Le code temporel RC inséré en mode LP risque de ne pas être lu correctement.
- Vous ne pouvez pas insérer le code temporel RC sur une cassette dont le taquet laisse apparaître la partie rouge.
- Lorsque vous insérez le code temporel RC, le son devient inaudible et une bande noire apparaît dans le bas de l'image.

### Remarque sur l'indicateur --:--:--

L'indicateur --:--:-- apparaît en cours de lecture si:

- rien n'a été enregistré;
- le code temporel RC est illisible à la suite d'une détérioration de la bande magnétique ou de parasites;
- vous avez effectué l'enregistrement sur un autre magnéscope qui n'est pas doté de la fonction de code temporel RC;
- vous supprimez le signal d'index ou si vous activez le système PCM après le réenregistrement sur un autre magnéscope dans le passage sur lequel le code temporel RC a été inséré.

Dans ce cas, nous vous conseillons de réinsérer le code temporel RC.

## So zeichnen Sie den RC-Zeitcode ab dem Ende des Abschnitts mit aufgenommenem RC-Zeitcode auf

Spulen Sie das Band bis zu dem Abschnitt zurück, auf den Sie den RC-Zeitcode aufgenommen haben, und schalten Sie den Camcorder in den Wiedergabepausemodus. Gehen Sie dann wie in Schritt 5 und 6 auf der vorherigen Seite erläutert vor. Der RC-Zeitcode wird fortgeschrieben.

### Hinweise zum Aufzeichnen des RC-Zeitcodes

- Die Aufzeichnung des RC-Zeitcodes wird gestoppt, wenn:
  - Sie vor dem Starten der Wiedergabe nochmals TIME CODE WRITE drücken.
  - Sie vor dem Starten der Wiedergabe INDEX drücken.
  - Sie vom Wiedergabemodus in einen anderen Modus schalten.
- Wenn Sie den RC-Zeitcode nicht vom Anfang des Bandes an aufnehmen und der Bandanfang keine RC-Zeitcodes enthält, beginnt die Aufzeichnung einige Vollbilder vor dem aktuellen Bild.
- Wenn Sie den RC-Zeitcode auf ein bespieltes Band aufzeichnen, werden der Datumscode und das Indexsignal gelöscht.
- Der im LP-Modus aufgezeichnete RC-Zeitcode ist möglicherweise nicht korrekt.
- Sie können den RC-Zeitcode nicht auf einem Band mit herausgeschobener (roter) Überspielschutzlasche aufzeichnen.
- Wenn Sie den RC-Zeitcode aufzeichnen, ist der Ton nicht zu hören, und ein schwarzer Streifen erscheint unten am Bildrand.

### Hinweis zur Anzeige --:--:--

Die Anzeige --:--:-- erscheint in folgenden Fällen während der Wiedergabe:

- Es wurde nichts aufgenommen.
- Der RC-Zeitcode kann nicht gelesen werden, da das Band beschädigt oder verrauscht ist.
- Die Aufnahme erfolgte mit einem Videorecorder ohne RC-Zeitcodefunktion.
- Die Indexsignale wurden gelöscht, oder im Bandabschnitt mit den RC-Zeitcodesignalen erfolgte nach der Aufnahme mit einem anderen Videorecorder eine PCM-Aufzeichnung.

In diesem Fall empfiehlt es sich, den RC-Zeitcode neu aufzuzeichnen.

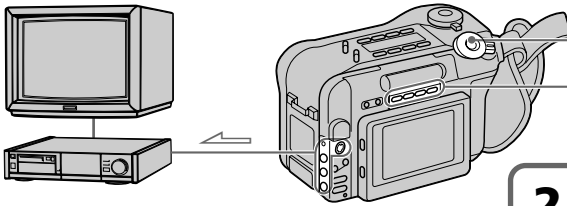
# Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer votre propre montage vidéo en copiant différentes séquences à l'aide d'un autre magnétoSCOPE **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHSC**, **S-VHSC** S-VHSC ou **8** Betamax doté de prises d'entrée vidéo/audio.

## Avant le montage

Raccordez le caméscope au magnétoSCOPE avec le câble de connexion A/V fourni. Réglez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoSCOPE sur LINE, s'il en est équipé.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR.
- (2) Réglez EDIT sur ON dans le menu système.



← : Sens du signal / Signalfluß

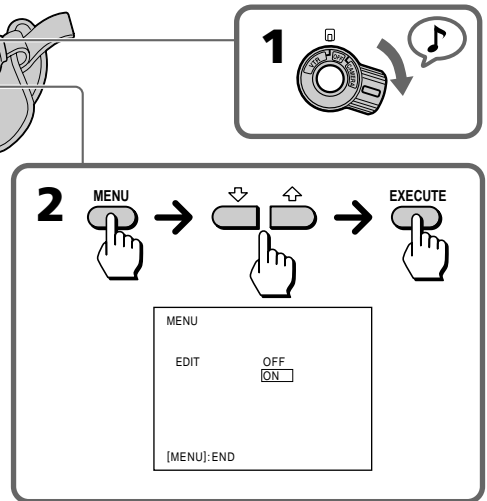
# Überspielen auf eine andere Kasette

Sie können Ihre eigenen Videofilme schneiden, indem Sie Ihre Aufnahmen mit Hilfe eines Videorecorders - **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHSC**, **S-VHSC** S-VHSC oder **8** Betamax - mit Video-/Audioeingängen überspielen.

## Vor dem Schneiden (Überspielen)

Schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten A/V-Verbindungskabel an den Videorecorder an. Stellen Sie den Wählschalter TV/VCR am Fernsehgerät auf VCR. Stellen Sie den Eingangswählschalter am Videorecorder, falls vorhanden, auf LINE.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR.
- (2) Setzen Sie im Menüsystem EDIT auf ON.



## Si votre téléviseur ou votre magnétoSCOPE est de type monaural

Branchez la fiche jaune du câble de connexion A/V pour le signal vidéo sur le téléviseur ou le magnétoSCOPE. Branchez uniquement la fiche blanche ou rouge pour le signal audio sur le téléviseur ou le magnétoSCOPE. Si vous branchez la fiche blanche, le son est transmis par le signal L (gauche). Si vous branchez la fiche rouge, le son est transmis par le signal R (droit).

## Wenn Ihr Fernsehgerät oder Videorecorder ein Monogerät ist

Schließen Sie den gelben Stecker (Videosignale) des A/V-Verbindungskabels an das Fernsehgerät oder den Videorecorder an. Schließen Sie nur den weißen oder den roten Stecker (Tonsignale) an das Fernsehgerät oder den Videorecorder an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, wird der Ton des linken Kanals (L) wiedergegeben. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, wird der Ton des rechten Kanals (R) wiedergegeben.

## Démarrer la copie

Baissez le volume du caméscope pendant les opérations de montage. Une distorsion de l'image risque sinon d'en résulter.

- (1) Introduisez une cassette vierge (ou une cassette à réenregistrer) dans le magnétoscope et votre cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Activez la lecture de la cassette enregistrée qui se trouve dans le caméscope jusqu'à ce que vous ayez localisé l'endroit où doit commencer la copie et appuyez ensuite sur **II** pour activer le caméscope en mode de pause de lecture.
- (3) Sur le magnétoscope, localisez l'endroit où doit commencer l'enregistrement et activez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Pour démarrer la copie, appuyez simultanément sur les touches **II** du caméscope et du magnétoscope.

### Pour copier d'autres scènes

Répétez les étapes 2 à 4.

### Pour arrêter la copie

Appuyez sur les touches **■** du caméscope et du magnétoscope.

## Überspielen

Drehen Sie für das Überspielen die Lautstärke des Camcorders herunter. Andernfalls kann es zu Bildstörungen kommen.

- (1) Legen Sie eine leere Kassette bzw. eine Kassette, die gelöscht werden kann, in den Videorecorder und die Kassette mit Ihrer Aufnahme in den Camcorder ein.
- (2) Lassen Sie die Kassette mit Ihrer Aufnahme im Camcorder bis zu der Stelle ablaufen, ab der Sie überspielen wollen, und schalten Sie den Camcorder mit **II** in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Suchen Sie auf der Kassette im Videorecorder die Stelle, ab der Sie aufnehmen wollen, und schalten Sie den Videorecorder in den Aufnahmepausemodus.
- (4) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig **II**, um den Überspielvorgang zu starten.

### So überspielen Sie weitere Szenen

Gehen Sie wie in Schritt 2 bis 4 erläutert vor.

### So beenden Sie den Überspielvorgang

Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder **■**.

# Enregistrement au départ d'un magnétoSCOPE ou d'un téléviseur

# Aufnahmen von einem Videorecorder oder einem Fernsehgerät

Vous pouvez enregistrer une cassette d'un autre magnétoSCOPE ou une émission télévisée au départ d'un téléviseur doté de prises de sortie audio/vidéo. Raccordez le caméSCOPE au téléviseur ou au magnétoSCOPE. Baissez le volume du caméSCOPE pendant les opérations de montage. Une distorsion de l'image risque sinon d'en résulter.

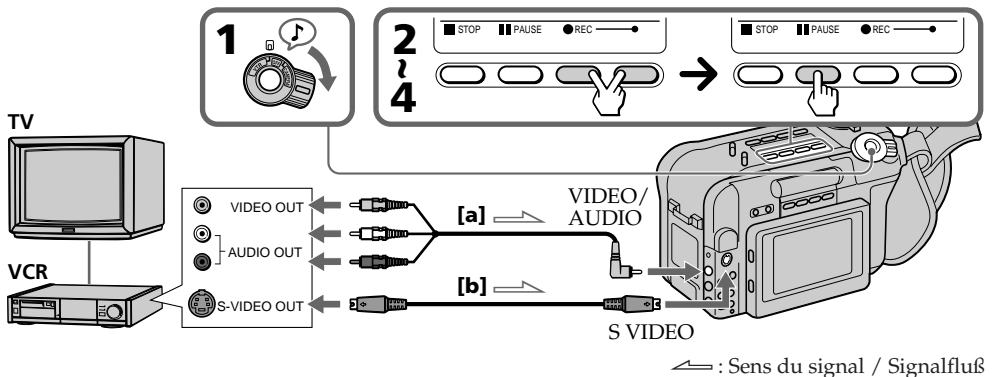
- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR.
- (2) Appuyez simultanément sur les deux touches ● REC et ensuite sur II pour activer le caméSCOPE en mode de pause d'enregistrement.
- (3) Démarrez la lecture de la cassette qui se trouve dans le magnétoSCOPE ou sintonisez le téléviseur sur l'émission que vous voulez enregistrer. Les images transmises par le magnétoSCOPE ou par le téléviseur apparaissent sur l'écran LCD du caméSCOPE.
- (4) Appuyez sur II à l'endroit où vous voulez que commence l'enregistrement.

Les prises S-VIDEO et VIDEO/AUDIO servent automatiquement de prises d'entrée.

Sie können eine Kassette von einem anderen Videorecorder oder eine Fernsehsehung von einem Fernsehgerät mit Video- / Audioausgängen überspielen. Schließen Sie den Camcorder an den Videorecorder oder das Fernsehgerät an. Drehen Sie während des Überspielvorgangs die Lautstärke am Camcorder herunter. Andernfalls kann es zu Bildstörungen kommen.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR.
- (2) Drücken Sie gleichzeitig die beiden Tasten ● REC, und schalten Sie den Camcorder mit II in den Aufnahme-Pause-Modus.
- (3) Starten Sie die Wiedergabe einer Kassette am Videorecorder, oder stellen Sie das Fernsehprogramm ein, das Sie aufnehmen wollen. Das Bild vom Videorecorder bzw. Fernsehgerät erscheint auf dem LCD-Bildschirm des Camcorders.
- (4) Drücken Sie II an der Stelle, an der die Aufnahme beginnen soll.

Die Buchsen S VIDEO und VIDEO/AUDIO fungieren automatisch als Eingänge.



Si votre magnétoSCOPE ou votre téléviseur est de type monaural, raccordez uniquement la fiche blanche pour le signal audio sur le magnétoSCOPE ou le téléviseur.

Si vous raccordez le caméSCOPE au moyen d'un câble S vidéo (non fourni) [b], vous ne devez pas brancher la fiche jaune vidéo) du câble de connexion A/V [a].

## Remarque sur la fiche S vidéo

Si le téléviseur ou le magnétoSCOPE ne comporte pas de prise S vidéo, ne raccordez pas le câble S vidéo (non fourni) au caméSCOPE. Aucune image ne s'afficherait.

Wenn Ihr Fernsehgerät oder Videorecorder ein Monogerät ist, schließen Sie nur den weißen Tonstecker am Videorecorder oder Fernsehgerät an.

Wenn Sie den Camcorder mit dem S-Video-Kabel (nicht mitgeliefert) anschließen [b], brauchen Sie den gelben (Video-) Stecker des A/V-Verbindungskabels nicht anzuschließen [a].

## Hinweis zum S-Video-Stecker

Wenn am Fernsehgerät oder Videorecorder kein S-Video-Stecker vorhanden ist, schließen Sie das S-Video-Kabel (nicht mitgeliefert) nicht an den Camcorder an. In diesem Fall erscheinen keine Bilder.

## Pour arrêter l'enregistrement

Appuyez sur ■.

## Remplacer un enregistrement sur une cassette (montage par insertion)

Vous pouvez insérer une nouvelle séquence provenant d'un magnéscope sur votre cassette enregistrée originale en spécifiant des points de début et de fin d'enregistrement.

Le raccordement est le même que pour "Enregistrement au départ d'un magnéscope ou d'un téléviseur" à la page précédente.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR.
- (2) Sur le magnéscope, localisez le point de début de la séquence à insérer et activez ensuite le mode de pause de lecture.
- (3) Sur le caméscope, appuyez sur la touche ► pour activer le mode de lecture et localisez ensuite le point de fin de l'insertion en appuyant sur ◀◀ ou ▶▶. Appuyez ensuite sur ■■ pour activer le mode de pause de lecture.
- (4) Appuyez sur DISPLAY pour afficher le compteur et appuyez ensuite sur COUNTER RESET pour mettre le compteur à zéro.
- (5) Sur le caméscope, localisez le point où l'insertion doit commencer en appuyant sur ◀◀ et appuyez ensuite sur ● REC pour activer le mode de pause d'enregistrement.
- (6) Appuyez sur la touche ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur ZERO MEM clignote et le point de fin de l'insertion est enregistré dans la mémoire.
- (7) Appuyez simultanément sur les touches ■■ du caméscope et du magnéscope pour démarrer le montage par insertion. Appuyez sur ■ pour mettre le caméscope en mode d'arrêt.

Le montage par insertion s'arrête automatiquement lorsque le compteur arrive à zéro.

## Pour changer le point de fin

Appuyez sur la touche ZERO MEM de la télécommande de façon à ce que l'indicateur ZERO MEM disparaisse et appliquez la procédure à partir de l'étape 3.

## Remarques sur la séquence insérée

- A la lecture, l'image risque de présenter des distorsions à la fin de la séquence insérée.
- Vous ne pouvez pas utiliser la fonction de montage par insertion si COUNTER est réglé sur TIME CODE dans le menu système.

## So beenden Sie die Aufnahme

Drücken Sie ■.

## Ersetzen aufgenommener Szenen auf einem Band (Zwischenschneiden)

Sie können eine neue Szene von einem Videorecorder auf Ihr ursprünglich aufgenommenes Band überspielen, indem Sie den Start- und Endpunkt für die neue Aufnahme angeben.

Schließen Sie die Geräte so an, wie unter „Aufnehmen von einem Videorecorder oder einem Fernsehgerät“ auf der vorherigen Seite erläutert.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR.
- (2) Suchen Sie auf der Kassette im Videorecorder den Startpunkt der einzufügenden Szene, und schalten Sie den Videorecorder in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Schalten Sie den Camcorder mit ► in den Wiedergabemodus, und suchen Sie dann die Stelle, an der der Zwischenschnitt enden soll. Drücken Sie dazu ◀◀ oder ▶▶. Schalten Sie den Camcorder dann mit ■■ in den Wiedergabepausemodus.
- (4) Lassen Sie mit DISPLAY den Zähler anzeigen, und drücken Sie dann COUNTER RESET. Der Zähler wird auf 0 zurückgesetzt.
- (5) Suchen Sie am Camcorder mit ◀◀ die Stelle, an der die eingefügte Szene starten soll, und schalten Sie den Camcorder mit ● REC in den Aufnahmepausemodus.
- (6) Drücken Sie ZERO MEM an der Fernbedienung. Die Anzeige ZERO MEM blinkt, und der Endpunkt wird gespeichert.
- (7) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig ■■, um das Zwischenschneiden zu starten. Schalten Sie den Camcorder mit ■ in den Stopmodus.

Das Zwischenschneiden wird automatisch beim Nullpunkt des Zählers gestoppt.

## So ändern Sie den Endpunkt

Drücken Sie ZERO MEM an der Fernbedienung, so daß die Anzeige ZERO MEM ausgeblendet wird, und fahren Sie bei Schritt 3 fort.

## Hinweise zur eingefügten Szene

- Das Bild kann bei der Wiedergabe am Ende der eingefügten Szene verzerrt sein.
- Wenn COUNTER im Menüsystem auf TIME CODE gesetzt ist, steht die Zwischenschnittfunktion nicht zur Verfügung.

## Charge de la batterie au vanadium-lithium sur le caméscope

Votre caméscope est fourni avec une batterie au vanadium-lithium destinée à conserver le réglage de la date et de l'heure, etc., quel que soit la position du commutateur POWER. La batterie au vanadium-lithium est chargée pendant toute la durée d'utilisation du caméscope. La batterie se décharge toutefois de manière progressive si vous n'utilisez le caméscope que durant une brève période. Elle est alors complètement déchargée environ un an après que vous avez utilisé le caméscope pour la dernière fois. Même déchargée, la batterie au vanadium-lithium n'affecte cependant pas le fonctionnement du caméscope. Pour conserver la date et l'heure, etc., chargez la batterie si la batterie est déchargée.

Deux méthodes de charge s'offrent à vous :

- Raccordez le caméscope à une prise secteur au moyen de l'adaptateur secteur fourni et laissez le caméscope branché pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER réglé sur la position OFF.
- Installez la batterie complètement chargée sur le caméscope et laissez le caméscope avec le commutateur sur la position OFF pendant plus de 24 heures.

## Élimination du caméscope

Retirez la batterie au vanadium-lithium et éliminez le caméscope et la batterie au vanadium-lithium conformément aux dispositions applicables en la matière dans votre pays.

- (1) Desserrez les vis de fixation du bloc haut-parleur à l'aide d'un tournevis.
- (2) Retirez la batterie au vanadium-lithium.

## Laden des Vanadium-Lithium-Akkus im Camcorder

Ihr Camcorder ist mit einem Vanadium-Lithium-Akku ausgestattet, mit dem das Datum und die Uhrzeit usw. gespeichert bleiben, unabhängig von der Einstellung des Schalters POWER. Der Vanadium-Lithium-Akku ist immer geladen, wenn Sie den Camcorder benutzen. Der Akku entlädt sich jedoch allmählich, wenn Sie den Camcorder nur für kurze Zeit benutzen. Falls Sie den Camcorder gar nicht benutzen, ist er nach etwa 1 Jahr vollständig entladen. Auch wenn der Vanadium-Lithium-Akku nicht geladen ist, wird der Betrieb des Camcorders nicht beeinträchtigt. Damit Datum und Uhrzeit usw. gespeichert bleiben, laden Sie den Akku, wenn er entladen ist. Sie können den Akku folgendermaßen laden:

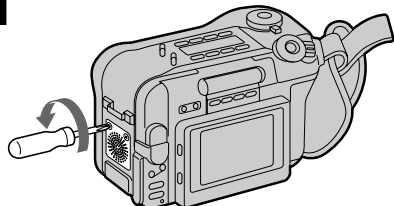
- Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte Netzteil an das Stromnetz an, und benutzen Sie den Camcorder mindestens 24 Stunden nicht, wobei der Schalter POWER ausgeschaltet sein muß.
- Legen Sie den 7,2-V-Akku vollständig geladen in den Camcorder ein, und benutzen Sie den Camcorder mindestens 24 Stunden nicht, wobei der Schalter POWER ausgeschaltet sein muß.

## Wenn Sie den Camcorder entsorgen

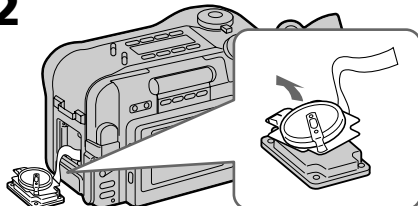
Nehmen Sie den Vanadium-Lithium-Akku heraus, und entsorgen Sie den Camcorder und den Vanadium-Lithium-Akku gemäß dem Entsorgungssystem in Ihrem Land.

- (1) Lösen Sie die Schrauben am Lautsprecherbereich mit einem Schraubenzieher.
- (2) Nehmen Sie den Vanadium-Lithium-Akku heraus.

1



2



# Réglage de la date et de l'heure

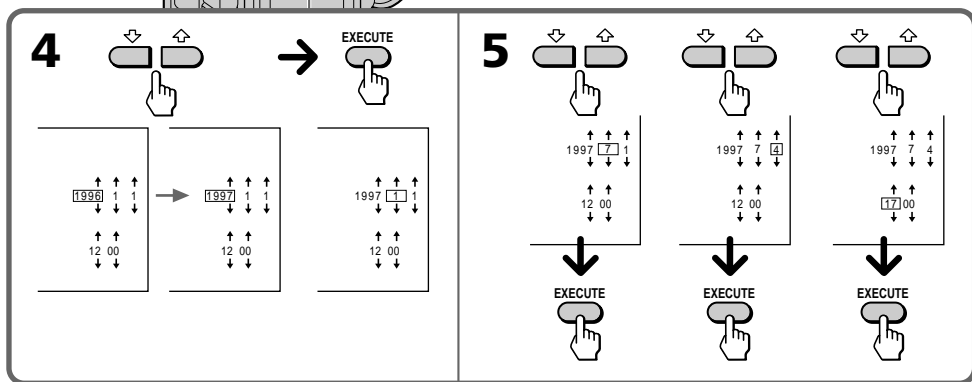
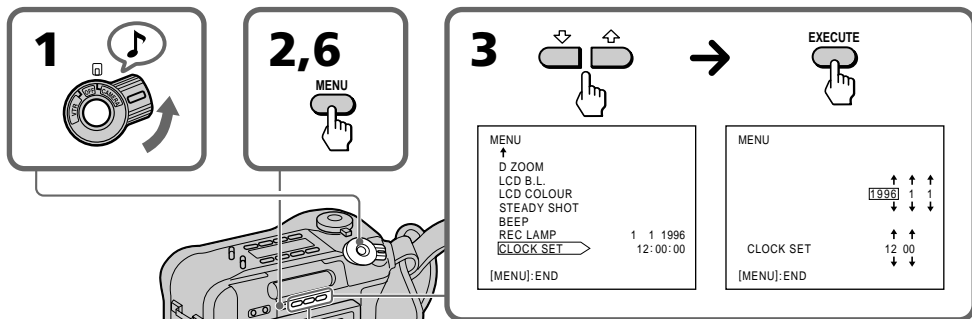
# Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

La date et l'heure sont réglées en usine. Réglez l'horloge sur l'heure de votre pays. Si toutefois vous n'utilisez pas votre caméscope pendant une période d'une année, les réglages de la date et de l'heure risquent d'être désactivés (des barres s'affichent) en raison de la décharge de la batterie au vanadium-lithium installée sur le caméscope. Dans ce cas, commencez par charger la batterie au vanadium-lithium avant de procéder au réglage de la date et de l'heure.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur MENU de manière à afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Sélectionnez CLOCK SET et appuyez ensuite sur EXECUTE.
- (4) Appuyez sur ↓ ou ↑ pour régler l'année et appuyez ensuite sur EXECUTE.
- (5) Réglez le mois, le jour, l'heure et les minutes en appuyant sur ↓ ou ↑ et ensuite sur EXECUTE.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

Datum und Uhrzeit werden werkseitig eingestellt. Stellen Sie die Uhrzeit nach der Ortszeit ein. Wenn Sie den Camcorder etwa ein Jahr lang nicht benutzen, kann es sein, daß die Datums- und Uhrzeiteinstellungen nicht mehr gespeichert sind (Striche erscheinen), da sich der Vanadium-Lithium-Akku im Camcorder entladen hat. Laden Sie in diesem Fall zuerst den Vanadium-Lithium-Akku, und stellen Sie dann Datum und Uhrzeit neu ein.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und schieben Sie diesen auf CAMERA.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie CLOCK SET, und drücken Sie EXECUTE.
- (4) Stellen Sie mit ↓ oder ↑ das Jahr ein, und drücken Sie EXECUTE.
- (5) Stellen Sie mit ↓ oder ↑ und der Taste EXECUTE Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
- (6) Drücken Sie MENU. Das Menü wird ausgeblendet.



### Pour rectifier la date et l'heure

Répétez les étapes 2 à 4.

### Pour vérifier la date et l'heure prééglés

Appuyez sur DATE de manière à afficher l'indicateur de la date sur l'écran LCD.

Appuyez sur TIME de manière à afficher l'indicateur de l'heure.

L'indicateur disparaît si vous appuyez à nouveau sur la même touche.

### L'indicateur de l'année change selon la séquence suivante:

1996 → 1997 → ... 2000 ... → 2029  
↑—————↓

### Remarque sur l'indicateur de l'heure

L'horloge interne de ce caméscope fonctionne suivant un cycle de 24 heures.

### So korrigieren Sie Datum und Uhrzeit

Gehen Sie wie in Schritt 2 bis 4 erläutert vor.

### So lassen Sie das eingestellte Datum und die Uhrzeit anzeigen

Rufen Sie mit DATE die Datumsanzeige auf dem LCD-Bildschirm auf.

Rufen Sie mit TIME die Uhrzeitanzeige auf.

Wenn Sie dieselbe Taste nochmals drücken, erlischt die Anzeige.

### Die Anzeige des Jahres wechselt folgendermaßen:

1996 → 1997 → ... 2000 ... → 2029  
↑—————↓

### Hinweis zur Uhrzeitanzeige

Die Uhrzeit der internen Uhr dieses Camcorders wird im 24-Stunden-Format angezeigt.



## Sélection du type de cassette

Le système Hi8 représente un développement par rapport au système 8 mm standard et a été mis au point en vue de fournir une meilleure qualité d'image.

Vous pouvez aussi bien utiliser des cassettes vidéo Hi8 que 8 mm standard. Si toutefois vous souhaitez effectuer un enregistrement suivant le système Hi8, utilisez uniquement une cassette Hi8. Il n'est pas possible d'enregistrer suivant le système Hi8 sur des cassettes 8 mm standard.

## Lecture d'une cassette

Le mode de lecture (SP/mode LP ou Hi8/8 mm standard) est sélectionné automatiquement en fonction du format suivant lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image enregistrée en mode LP n'est cependant pas aussi bonne qu'en mode SP.

## Remarque sur le système AFM Hi-Fi stéréo

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est diffusé en monaural si:

- vous avez enregistré la cassette sur ce caméscope et que vous la reproduisez sur un magnétoscope AFM Hi-Fi monaural;
- vous avez enregistré la cassette sur un magnétoscope AFM Hi-Fi monaural et que vous la reproduisez sur ce caméscope.

## Mode d'enregistrement

Lorsque vous reproduisez une cassette, l'indicateur SP/LP sur l'écran LCD identifie le mode d'enregistrement SP/LP.

## Vidéo 8 mm étranger

Vous ne pouvez pas visionner une émission enregistrée avec un autre système couleur de télévision. Comme les systèmes couleur diffèrent d'un pays à l'autre, il se peut que vous ne puissiez pas visionner des cassettes préenregistrées d'origine étrangère. Reportez-vous à la liste de la section "Utilisation du caméscope à l'étranger" pour vérifier les systèmes couleur utilisés à l'étranger.

## Auswählen des Kassettentyps

Das Hi8-System ist eine Erweiterung des Standard-8-mm-Systems und erlaubt eine bessere Aufnahmequalität.

Sie können Hi8-Video- und Standard-8-mm-Kassetten verwenden. Wenn Sie im Hi8-System aufnehmen möchten, verwenden Sie nur Hi8-Video-Kassetten. Sie können nicht im Hi8-System auf Standard-8-mm-Kassetten aufnehmen.

## Wiedergabemodi

Der Wiedergabemodus (SP-/LP-Modus oder Hi8/Standard-8-mm) wird automatisch ausgewählt, je nachdem, in welchem Modus das Band aufgenommen wurde. Die Aufnahmequalität ist im LP-Modus jedoch nicht so gut wie im SP-Modus.

## Hinweis zu AFM-HiFi-Stereo

Wenn Sie das Band wiedergeben, ist der Ton in folgenden Fällen monaural:

- Sie nehmen das Band mit diesem Camcorder auf und geben es dann mit einem monauralen AFM-HiFi-Video recorder/-wiedergabegerät wieder.
- Sie nehmen das Band mit einem monauralen AFM-HiFi-Video recorder auf und geben es dann mit diesem Camcorder wieder.

## Aufnahmemodus

Wenn Sie ein Band abspielen, zeigt die Anzeige SP/LP auf dem LCD-Bildschirm den Aufnahmemodus SP bzw. LP an.

## 8-mm-Videofilme aus dem Ausland

Videofilme, die in einem anderen Farbfernsehsystem aufgezeichnet wurden, können Sie mit Ihrem Camcorder nicht wiedergeben. Die Farbfernsehsysteme sind von Land zu Land verschieden, so daß Sie mit Ihrem Gerät Filme aus dem Ausland nicht unbedingt abspielen können. Unter „Aufnehmen mit dem Camcorder im Ausland“ finden Sie eine Aufstellung der Farbfernsehsysteme in den verschiedenen Ländern.

### Reproduction d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire des cassettes enregistrées suivant le système vidéo NTSC avec le mode SP. Si la cassette a été enregistrée suivant le système AFM Hi-Fi, le son AFM Hi-Fi est reproduit.

Si vous voulez régler la teinte de l'image reproduite sur un téléviseur multisystème, réglez NTSC PB sur NTSC 4.43 dans le menu système.

Si vous ne parvenez pas à obtenir le résultat voulu, sélectionnez le système couleur de télévision approprié pour votre téléviseur.

Vous observerez cependant les conditions suivantes lors de la reproduction d'une cassette enregistrée suivant le système NTSC.

- Vous ne pouvez pas reproduire une cassette enregistrée suivant le système NTSC avec le mode LP, que ce soit sur l'écran LCD ou sur l'écran d'un téléviseur.
- Si la cassette comporte des passages enregistrés suivant les systèmes vidéo PAL et NTSC, la valeur affichée par le compteur de bande est incorrecte. Ce décalage est dû à la différence de cycle de comptage des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoSCOPE.

### Wiedergeben eines im NTSC-System aufgenommenen Bandes

Sie können ein im NTSC-Videosystem mit dem Modus SP aufgenommenes Band wiedergeben lassen. Wenn das Band im AFM-HiFi-System aufgenommen wurde, wird AFM-HiFi-Ton erzeugt.

Wollen Sie den Farbton eines auf einem Multi-System-Fernsehgerät wiedergegebenen Bildes einstellen, setzen Sie NTSC PB im Menüsystem auf NTSC 4.43. Wenn das Ergebnis nicht zufriedenstellend ist, wählen Sie an Ihrem Fernsehgerät das entsprechende Farbsystem.

Beachten Sie jedoch, daß es bei der Wiedergabe eines im NTSC-System aufgenommenen Bandes zu folgenden Phänomenen kommt:

- Sie können eine im NTSC-System mit dem Modus LP aufgenommene Kasette weder auf dem LCD-Bildschirm noch auf einem Fernsehschirm wiedergeben.
- Wenn auf einem Band im PAL-System und im NTSC-System aufgenommene Abschnitte enthalten sind, arbeitet der Bandzähler nicht korrekt. Die Diskrepanz ist auf die unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Videosysteme zurückzuführen.
- Sie können die im NTSC-System aufgenommene Kasette nicht auf einen anderen Videorecorder überspielen.

# Conseils d'utilisation de la batterie

Cette section vous indique comment exploiter votre batterie au maximum de ses possibilités.

## Préparation de la batterie

### Emportez toujours des batteries de réserve

Emmenez toujours une réserve d'alimentation pour une durée d'enregistrement 2 à 3 fois supérieure à celle que vous avez prévue.

### L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et elle s'épuise en outre plus rapidement si vous effectuez des prises de vue par temps froid.

### Pour économiser la batterie

Ne laissez pas le caméscope en mode de veille lorsque vous n'effectuez pas de prise de vue afin de préserver la charge de la batterie.

Une transition progressive entre les scènes est également possible même si vous interrompez et reprenez la prise de vue plusieurs fois de suite.

Lorsque vous cadrez le sujet, que vous sélectionnez un angle ou que vous regardez l'écran LCD, l'objectif se règle automatiquement en utilisant la batterie. La batterie est également sollicitée lorsque vous introduisez et que vous retirez une cassette.

# Tips zum Umgang mit dem Akku

Im folgenden finden Sie einige Hinweise und Erläuterungen, wie Sie Ihren Akku optimal nutzen können.

## Vorbereiten des Akkus

### Führen Sie immer Ersatzakkus mit

Sie sollten immer genügend Akkus für das zwei- bis dreifache der geplanten Aufnahmezeit mit sich führen.

### Die Akkubetriebsdauer verkürzt sich bei niedrigen Temperaturen

Bei Aufnahmen in kalter Umgebung arbeitet der Akku weniger effizient, und seine Betriebsdauer ist kürzer als unter normalen Bedingungen.

### So schonen Sie den Akku


Lassen Sie den Camcorder nicht im Bereitschaftsmodus, wenn Sie nicht aufnehmen wollen. So können Sie Energie sparen. Der Übergang von einer Szene zur nächsten ist auch dann störungsfrei möglich, wenn Sie den Aufnahmevorgang stoppen und wieder neu starten.


Wenn Sie die Kamera auf ein Objekt ausrichten, den Kamerawinkel einstellen oder das Bild am LCD-Bildschirm betrachten, bewegt sich das Objektiv automatisch, und dem Akku wird Strom entzogen. Auch beim Einlegen oder Auswerfen einer Kassette wird dem Akku Strom entzogen.


### Quand remplacer la batterie

A mesure que vous utilisez le caméscope, l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie affiché sur l'écran LCD diminue progressivement jusqu'à ce que la batterie soit épuisée [a]. Si vous utilisez une batterie InfoLITHIUM telle que la NP-F530, la durée résiduelle s'affiche en minutes.



Quand l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie atteint le dernier point de repère, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter lentement sur l'écran LCD.

Lorsque l'indicateur  affiché sur l'écran LCD passe d'un clignotement lent à un clignotement rapide pendant la prise de vue, amenez le commutateur POWER du caméscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le caméscope de manière à obtenir une transition progressive avec les prises de vue réalisées après le remplacement de la batterie.

Si vous utilisez une batterie InfoLITHIUM, il se peut que, suivant les conditions d'utilisation, l'indicateur  clignote, même s'il reste une autonomie de 5 à 10 minutes.

### Remarques sur les batteries rechargeables

#### Attention

Ne laissez jamais la batterie exposée à des températures supérieures à 60°C (140°F) comme dans une voiture parkuée au soleil ou sous le rayonnement direct du soleil.


#### Les batteries s'échauffent


Pendant la charge ou la prise de vue, la batterie s'échauffe. Cet échauffement est dû à l'énergie générée et aux réactions chimiques qui se produisent dans la batterie. Il n'y a pas lieu de s'alarmer.


### Wann muß der Akku ausgetauscht werden?

Während Sie den Camcorder benutzen, erkennen Sie an der Restladungsanzeige auf dem LCD-Bildschirm, wie die Akkuladung nach und nach aufgebraucht wird [a].

Wenn Sie einen InfoLITHIUM-Akku wie z. B. den NP-F530 verwenden, wird die Restladung in Minuten angezeigt.

Wenn auf der Restladungsanzeige zu sehen ist, daß der Akku leer ist, erscheint die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm und beginnt zu blinken.

Wenn die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm während des Aufnehmens nicht mehr langsam, sondern schnell blinkt, stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf OFF und tauschen den Akku aus. Nehmen Sie dabei die Kassette nicht aus dem Camcorder heraus, damit der Übergang von der letzten Szene zur nächsten störungsfrei ausfällt.

Wenn Sie den InfoLITHIUM-Akku benutzen, kann je nach den Umständen die Anzeige  blinken, auch wenn die Akkuladung noch für 5 bis 10 Minuten ausreicht.

### Hinweise zum Akku

#### Vorsicht

Lassen Sie den Akku nie in einer Umgebung mit Temperaturen über 60 °C, wie sie z. B. in einem in der Sonne geparkten Auto oder bei direkter Sonneneinstrahlung auftreten.


#### Erwärmung

Beim Laden oder während der Aufnahme erwärmt sich der Akku aufgrund der erzeugten Energie und der chemischen Reaktionen im Akku. Dies ist keine Fehlfunktion.

## Batterie InfoLITHIUM

La batterie InfoLITHIUM est une batterie au lithium qui peut échanger des données avec un appareil vidéo compatible sur sa consommation d'électricité.

Sony vous conseille d'utiliser une batterie InfoLITHIUM avec les appareils vidéo portant le logo  InfoLITHIUM.

Si vous utilisez une batterie de ce type avec un appareil vidéo portant le logo , l'appareil vidéo indique la charge résiduelle de la batterie en minutes.\* Cependant, si vous utilisez un appareil vidéo qui ne porte pas ce logo, la charge résiduelle de la batterie ne sera pas indiquée en minutes.

\* L'indication peut manquer de précision en fonction des conditions et de l'environnement d'utilisation de l'appareil.

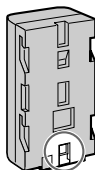
## Précautions d'utilisation de la batterie

- **Retirez la batterie du caméscope après utilisation** et gardez-la dans un endroit frais. Lorsque la batterie est installée sur le caméscope, un courant de faible intensité passe dans le caméscope même si le commutateur POWER est réglé sur OFF, ce qui réduit l'autonomie de la batterie.
- La batterie se décharge constamment, même si elle n'est pas utilisée après la charge. C'est pourquoi il est préférable de charger la batterie juste avant d'utiliser le caméscope.

## Comment utiliser l'interrupteur de la batterie


Cet interrupteur sert à identifier les batteries chargées. Réglez-le sur le "repère vert" quand la charge est terminée. **[a]** (Lorsque vous retirez la batterie de l'adaptateur secteur après la charge, l'interrupteur se règle automatiquement sur le repère vert. Lorsque vous enlevez la batterie du caméscope, l'interrupteur ne change pas de position.)


**[a]**



## InfoLITHIUM-Akku

Der InfoLITHIUM ist ein Lithium-Akku, der seinen Ladezustand an ein kompatibles Videogerät übermitteln kann.

Wir von Sony empfehlen, den InfoLITHIUM-Akku mit einem Videogerät mit der Markierung  zu verwenden.

Wenn Sie diesen Akku mit einem Videogerät mit der Markierung  InfoLITHIUM benutzen, gibt das Videogerät die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten an.\* Wenn Sie ihn mit einem Videogerät ohne diese Markierung verwenden, wird diese Angabe nicht angezeigt.

\* Je nach Zustand und Umgebungsbedingungen, in denen das Gerät eingesetzt wird, ist die Angabe möglicherweise nicht ganz präzise.

## Pflege des Akkus

- **Nehmen Sie den Akku nach Gebrauch vom Camcorder ab**, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Solange der Akku am Camcorder angebracht ist, entzieht der Camcorder ihm etwas Strom, selbst wenn der Schalter POWER auf OFF steht. Dadurch verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus.
- Nach dem Laden entlädt sich der Akku ständig, selbst wenn er nicht in Gebrauch ist. Daher empfiehlt es sich, den Akku zu laden, unmittelbar bevor Sie ihn zum Aufnehmen mit dem Camcorder verwenden wollen.

## Der Schalter am Akku

Der Schalter am Akku ist als Gedächtnisstütze für Sie gedacht. Bringen Sie ihn zum Beispiel in die Position mit der „grünen Markierung“, nachdem Sie den Akku geladen haben. **[a]** Wenn Sie den Akku vom Netzteil abnehmen, zeigt der Schalter die „grüne Markierung“, wenn Sie ihn vom Camcorder abnehmen, ist keine Markierung zu sehen.

### Longévité de la batterie

Si l'indicateur de batterie clignote rapidement juste après avoir mis le caméscope sous tension avec une batterie complètement chargée, remplacez la batterie par une batterie neuve complètement chargée.

### Température de charge

Il est conseillé de charger les batteries sous une température comprise entre 10°C et 30°C (50°F à 86°F). Des températures inférieures allongent le temps de charge.

### Remarques sur la charge

#### Charge d'une batterie neuve

Une batterie neuve n'est pas chargée. Avant de l'utiliser, il convient donc de la charger complètement.

#### Rechargez la batterie quand bon vous semble

Vous ne devez pas décharger la batterie avant de la recharger. Même chargée complètement, une batterie qui reste inutilisée pendant une période prolongée se décharge. Par conséquent, rechargez la batterie avant de l'utiliser.

### Remarques sur les bornes

#### Si les bornes (les éléments métalliques à l'arrière) ne sont pas propres, l'autonomie de charge de la batterie s'en trouve réduite.

Si les bornes sont souillées ou si la batterie n'a pas été utilisée pendant une période prolongée, installez et retirez la batterie plusieurs fois de suite. Cette procédure améliore les contacts électriques. Vous pouvez aussi essuyer les bornes + et - au moyen d'un chiffon doux ou de papier.

#### Observez les recommandations suivantes

- Gardez la batterie à l'écart des flammes.
- Gardez la batterie au sec.
- Ne démontez pas et ne modifiez pas la batterie.
- N'exposez pas la batterie à des chocs mécaniques.

### Die Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuanzeige schnell blinkt, sobald Sie bei vollständig aufgeladenem Akku den Camcorder einschalten, müssen Sie den Akku durch einen neuen ersetzen und diesen zunächst vollständig aufladen.

### Ladetemperatur

Der Akku sollte bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C geladen werden. Bei niedrigeren Temperaturen dauert das Laden länger.

### Hinweise zum Laden

#### Fabrikneue Akkus

Ein fabrikneuer Akku ist nicht geladen. Das heißt, Sie müssen ihn zunächst einmal vollständig aufladen, bevor Sie ihn benutzen können.

#### Sie können den Akku jederzeit aufladen

Der Akku muß vor dem Aufladen nicht entladen sein. Ein aufgeladener Akku entlädt sich im Laufe der Zeit, auch wenn Sie ihn nicht benutzen. Laden Sie den Akku also vor dem Gebrauch.

### Hinweise zu den Akkukontakten

#### Wenn die Kontakte nicht sauber sind (Metallpartikel auf der Rückseite), verkürzt sich die Akkuladendauer.

Wenn sich an den Kontakten Ablagerungen bilden oder wenn der Akku längere Zeit nicht benutzt wurde, legen Sie den Akku mehrmals ein und nehmen ihn wieder heraus. Dies verbessert den Kontakt. Wischen Sie die Kontakte + und - außerdem mit einem weichen Tuch oder Papier sauber.



#### Beachten Sie bitte folgende Hinweise:

- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Schützen Sie den Akku vor Feuchtigkeit.
- Öffnen Sie den Akku nicht, und nehmen Sie keine Veränderungen an ihm vor.
- Schützen Sie den Akku vor Stößen und Erschütterungen.

## Condensation d'humidité

Si le caméscope est transporté directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du caméscope, sur la surface de la bande magnétique ou encore sur l'objectif. Si c'est le cas, la bande peut adhérer au tambour de la tête et être endommagée, en conséquence de quoi le caméscope risque de mal fonctionner. Le caméscope est donc équipé de capteurs d'humidité de façon à prévenir de tels dommages. Il convient néanmoins de prendre les précautions suivantes.

### A l'intérieur du caméscope

S'il y a de l'humidité à l'intérieur du caméscope, des bips sonores retentissent et l'indicateur  clignote sur l'écran LCD. Si c'est le cas, seule la fonction d'éjection de la cassette reste opérationnelle. Ouvrez le compartiment de la cassette, mettez le caméscope hors tension et laissez-le sécher pendant environ une heure. Si l'indicateur  clignote en même temps, cela signifie qu'une cassette se trouve dans le caméscope. Ejectez la cassette, mettez le caméscope hors tension et laissez la cassette sécher pendant environ une heure également.

### Sur l'objectif

Si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif, aucun indicateur n'apparaît, mais l'image devient floue. Mettez le caméscope hors tension et attendez environ une heure avant de l'utiliser à nouveau.

### Comment éviter la condensation d'humidité



Lorsque vous transportez le caméscope d'un endroit froid dans un endroit chaud, placez-le dans un sac en plastique et laissez-le tel quel pendant un certain temps pour qu'il s'adapte aux conditions ambiantes.

- (1) Placez le caméscope dans un sac en plastique que vous refermez hermétiquement.
- (2) Retirez le caméscope du sac quand la température à l'intérieur du sac a atteint la température ambiante (après environ une heure).

## Feuchtigkeitskondensation

Wird der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht, kann sich im Gerät, auf dem Band oder auf dem Objektiv Feuchtigkeit niederschlagen. In diesem Fall kann das Band an der Kopffrommel festkleben und beschädigt werden, oder der Camcorder funktioniert nicht mehr korrekt. Um solche Schäden zu vermeiden, ist der Camcorder mit Feuchtigkeitssensoren ausgestattet. Beachten Sie dazu bitte folgende Hinweise.

### Feuchtigkeit im Gerät

Wenn sich im Camcorder Feuchtigkeit niedergeschlagen hat, ertönt der Signalton, und auf dem LCD-Bildschirm blinkt die Anzeige . In diesem Falle sind alle Funktionen deaktiviert. Sie können nur noch die Kassette auswerfen lassen. Öffnen Sie das Kassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie ihn etwa eine Stunde lang stehen. Wenn gleichzeitig die Anzeige  blinkt, ist eine Kassette in den Camcorder eingelegt. Lassen Sie die Kassette auswerfen, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie die Kassette ebenfalls etwa 1 Stunde liegen.

### Feuchtigkeit auf dem Objektiv


Wenn sich auf dem Objektiv Feuchtigkeit niederschlägt, erscheint keine Anzeige, aber das Bild wird trüb. Schalten Sie in diesem Fall das Gerät aus, und warten Sie etwa eine Stunde, bevor Sie es wieder benutzen.

### So verhindern Sie Feuchtigkeitskondensation

Wenn Sie den Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort bringen, verpacken Sie ihn in einer Plastiktüte, und warten Sie eine Weile, bis er die Umgebungstemperatur angenommen hat.

- (1) Achten Sie darauf, die Plastiktüte mit dem Camcorder darin gut zu verschließen.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder aus der Tüte heraus, sobald die Lufttemperatur in der Tüte der Umgebungstemperatur entspricht. Das dauert etwa eine Stunde.

## Nettoyage des têtes vidéo

Pour assurer un enregistrement normal et une image claire, vous devez nettoyer les têtes vidéo. Si l'indicateur  et le message "CLEANING CASSETTE" apparaissent successivement dans le viseur ou si les images de lecture sont "neigeuses" ou à peine visibles, cela signifie que les têtes vidéo sont probablement sales.



[a]



[b]

[a] Légèrement sales  
[b] Très sales

Si c'est le cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). Contrôlez ensuite l'image et, si elle est toujours "neigeuse", répétez le nettoyage. (Ne répétez pas le nettoyage plus de cinq fois consécutives.)


### Attention

N'utilisez pas de cassettes de nettoyage du type humide disponibles dans le commerce. Elles risquent en effet d'endommager les têtes vidéo.

### Remarque

Si la cassette de nettoyage V8-25CLH n'est pas disponible dans votre région, demandez conseil auprès de votre revendeur Sony.

## Reinigung der Videoköpfe

Um bei Aufnahme und Wiedergabe eine optimale Bildqualität sicherzustellen, sollten Sie die Videoköpfe reinigen. Wenn auf dem LCD-Bildschirm nacheinander die Anzeige  und die Meldung „CLEANING CASSETTE“ erscheinen oder das Wiedergabebild gestört bzw. kaum mehr zu erkennen ist, sind wahrscheinlich die Videoköpfe verschmutzt.

[a] Leicht verschmutzt  
[b] Stark verschmutzt

Sind die Videoköpfe verschmutzt, reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette V8-25CLH von Sony (nicht mitgeliefert). Überprüfen Sie danach die Bildqualität, und wiederholen Sie den Reinigungsvorgang, wenn das Bild noch immer gestört ist. (Mehr als 5mal hintereinander dürfen Sie die Reinigung jedoch nicht durchführen.)

### Vorsicht

Verwenden Sie keine handelsüblichen Naßreinigungskassetten. Diese könnten die Videoköpfe beschädigen.

### Hinweis

Wenn die Reinigungskassette V8-25CLH bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler.



## Précautions

### Utilisation du caméscope

- Faites fonctionner le caméscope sur une tension de 7,2 V (batterie) ou de 8,4 V/6,5 V (adaptateur secteur).
- Au cas où un objet solide ou liquide viendrait à pénétrer dans le boîtier, mettez le caméscope hors tension et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre en service.
- Évitez les manipulations brusques et les chocs mécaniques. Soyez plus particulièrement soigneux de l'objectif.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF quand vous n'utilisez pas le caméscope.
- N'enveloppez pas le caméscope lorsque vous l'utilisez, car vous risquez sinon de provoquer une surchauffe interne.
- Gardez le caméscope à l'écart des champs magnétiques puissants et ne le soumettez pas à des vibrations mécaniques.
- N'appuyez pas sur l'écran LCD.
- Si vous utilisez le caméscope dans un endroit froid, une image rémanente risque d'apparaître sur l'écran LCD. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
- Lorsque vous utilisez le caméscope, l'arrière de l'écran LCD peut chauffer. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

### Manipulation des cassettes

N'introduisez rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette. Ces orifices servent à la détection du type et de l'épaisseur de la bande magnétique ainsi que de la position du taquet de protection contre l'enregistrement.

### Entretien du caméscope

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le caméscope pendant une période prolongée, débranchez l'alimentation et retirez la cassette. Remettez-le ensuite périodiquement sous tension, activez les fonctions de lecture et d'enregistrement et reproduisez une cassette pendant environ trois minutes.
- Nettoyez l'objectif à l'aide d'une brosse douce pour en éliminer la poussière. S'il y a des traces de doigts sur la lentille, éliminez-les au moyen d'un chiffon doux.
- S'il y a des traces de doigt ou de la poussière sur l'écran LCD, nous vous conseillons de les éliminer à l'aide du jeu de nettoyage LCD (non fourni).
- Nettoyez le boîtier du caméscope avec un chiffon doux et sec ou légèrement imbibé d'une solution détergente neutre. N'employez aucun type de solvant, qui risquerait de ternir le fini.

## Sicherheitsmaßnahmen

### Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit einem Akku (7,2 V) oder einem Netzteil (8,4 V/6,5 V).
- Sollten Fremdkörper oder Flüssigkeiten in das Gerät gelangen, trennen Sie es von der Netzsteckdose, und lassen Sie es von Ihrem Sony-Händler überprüfen, bevor Sie es wieder benutzen.
- Behandeln Sie Ihren Camcorder pfleglich. Schützen Sie ihn insbesondere vor Stößen und Erschütterungen. Bitte behandeln Sie das Objektiv mit besonderer Sorgfalt.
- Achten Sie darauf, daß der Schalter POWER auf OFF steht, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen.
- Wickeln Sie den Camcorder während des Betriebs nicht in Tücher etc. ein. Dies könnte zu einem Wärmestau im Gerät führen.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern oder mechanischen Vibrationen fern.
- Stoßen Sie nicht gegen den LCD-Bildschirm.
- Wenn Sie den Camcorder in kalter Umgebung benutzen, kann auf dem LCD-Bildschirm ein Nachbild erscheinen. Dies ist keine Fehlfunktion.
- Wenn der Camcorder läuft, kann sich die Rückseite des LCD-Bildschirms erwärmen. Dies ist keine Fehlfunktion.

### Kassetten

Führen Sie keine Gegenstände in die kleinen Aussparungen an der Rückseite einer Kassette ein. Anhand dieser Aussparungen erkennt das Gerät Bandtyp, Bandstärke und die Position der Überspielschutzlasche.

### Pflege des Camcorders

- Wenn Sie den Camcorder längere Zeit nicht benutzen wollen, trennen Sie ihn von der Stromquelle, und nehmen Sie die Kassette heraus. Schalten Sie ihn dann von Zeit zu Zeit ein, bedienen Sie die Kamera, und spielen Sie etwa 3 Minuten lang eine Kassette ab.
- Entfernen Sie Staub auf dem Objektiv mit einem weichen Pinsel. Reinigen Sie das Objektiv mit einem weichen Tuch von Fingerabdrücken.
- Reinigen Sie den LCD-Bildschirm mit dem LCD-Reinigungssatz (nicht mitgeliefert) von Fingerabdrücken oder Staub.
- Reinigen Sie das Gehäuse des Camcorders mit einem trockenen, weichen Tuch oder mit einem weichen Tuch, das Sie leicht mit einem milden Reinigungsmittel angefeuchtet haben. Verwenden Sie keine Lösungsmittel. Diese könnten die Oberfläche angreifen.

### Adaptateur secteur

#### Charge

- Utilisez uniquement une batterie ionique au lithium.
- Chargez la batterie sur une surface plane et non soumise à des vibrations.
- La batterie s'échauffe en cours de charge. C'est normal.

#### Divers

- Débranchez l'appareil de la prise murale (secteur) si vous ne l'utilisez pas pendant une période prolongée. Pour débrancher le cordon d'alimentation, tirez sur la fiche. Ne tirez jamais sur le cordon proprement dit.
- N'employez pas l'appareil avec un cordon endommagé ou si l'appareil est tombé ou est endommagé.
- Ne pliez pas exagérément le cordon d'alimentation et ne posez pas d'objet lourd dessus. Cela pourrait endommager le cordon et provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique n'entre en contact avec les parties métalliques ou la plaque de raccordement, ce qui risque de provoquer un court-circuit et d'endommager l'appareil.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- Ne démontez pas l'appareil.
- Ne soumettez pas l'appareil à des chocs mécaniques et ne le laissez pas tomber.
- Pendant l'utilisation de l'appareil et en particulier pendant la charge, éloignez-le des récepteurs AM et des équipements vidéo, car il perturbe la réception AM et le fonctionnement des appareils vidéo.
- L'appareil s'échauffe en cours d'utilisation. C'est normal.
- Ne placez pas l'appareil dans les endroits qui sont:
  - extrêmement chauds ou froids;
  - poussiéreux ou sales;
  - très humides;
  - soumis à des vibrations.

En cas de problème, débranchez l'appareil et consultez votre revendeur Sony.

### Netzteil

#### Laden eines Akkus mit dem Netzteil

- Verwenden Sie ausschließlich einen Lithium-Ionen-Akku.
- Legen Sie den Akku zum Laden auf eine ebene, vibrationsfreie Oberfläche.
- Beim Laden erhitzt sich der Akku. Dies ist keine Fehlfunktion.

#### Sonstiges

- Trennen Sie das Netzteil vom Netzstrom, wenn Sie es längere Zeit nicht benutzen wollen. Um es vom Netzstrom zu trennen, ziehen Sie den Netzstecker aus der Netzsteckdose. Ziehen Sie dabei immer am Stecker, nicht am Kabel.
- Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn das Netzkabel beschädigt ist oder wenn das Gerät beschädigt oder fallengelassen wurde.
- Knicken Sie das Netzkabel nicht, und legen Sie keine schweren Gegenstände darauf. Dadurch könnte das Netzkabel beschädigt werden, und es besteht die Gefahr eines Brandes oder eines elektrischen Schlags.
- Achten Sie darauf, daß keine Metallteile mit den metallenen Akkukontakten in Berührung kommen. In diesem Falle könnte ein Kurzschluß entstehen und das Gerät beschädigt werden.
- Achten Sie darauf, daß die Metallkontakte nicht verschmutzen.
- Zerlegen Sie das Gerät nicht.
- Schützen Sie das Gerät vor Stößen und Erschütterungen, und lassen Sie es nicht fallen.
- Während Sie das Netzteil benutzen, insbesondere während des Ladens, halten Sie es von AM-Empfängern und Videogeräten fern. Andernfalls kann der AM-Empfang oder die Funktion der Videogeräte gestört werden.
- Das Gerät erwärmt sich während des Betriebs. Dies ist keine Fehlfunktion.
- Halten Sie das Gerät von Orten fern, an denen es folgenden Bedingungen ausgesetzt ist:
  - Extremer Hitze oder Kälte
  - Staub oder Schmutz
  - Hoher Feuchtigkeit
  - Vibrationen

Sollten Probleme auftreten, trennen Sie das Gerät vom Netzstrom, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.

# Utilisation du caméscope à l'étranger

Chaque pays dispose d'un réseau électrique et d'un système couleur de télévision spécifiques. Avant d'utiliser votre caméscope à l'étranger, contrôlez les points suivants:

## Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser votre caméscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur secteur fourni si le courant secteur est de 100 V à 240 V CA, 50/60 Hz.

## Différences entre les systèmes couleur

Ce caméscope utilise le système PAL. Pour regarder vos enregistrements sur l'écran d'un téléviseur, celui-ci doit fonctionner suivant le système PAL. Consultez la liste ci-dessous.

### Pays utilisant le système PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaysia, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

### Pays utilisant le système PAL-M

Brésil

### Pays utilisant le système PAL-N

Argentine, Paraguay, Uruguay

### Pays utilisant le système NTSC

Amérique centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Surinam, Taïwan, Philippines, Venezuela, etc.

### Pays utilisant le système SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Iran, Iraq, Monaco, Pologne, république Slovaque, république Tchèque, Russie, Ukraine, etc.

# Aufnahmen mit dem Camcorder im Ausland

In den verschiedenen Ländern gelten unterschiedliche Standards bei der Stromversorgung und unterschiedliche Farbfernsehsysteme. Wenn Sie Ihren Camcorder im Ausland einsetzen wollen, überprüfen Sie zuvor folgendes:

## Stromversorgung

Mit dem mitgelieferten Netzteil können Sie den Camcorder in allen Ländern verwenden, die eine Stromversorgung mit 100 V bis 240 V Wechselstrom und 50/60 Hz anbieten.

## Die Farbfernsehsysteme der verschiedenen Länder

Dieser Camcorder ist ein PAL-Gerät. Wenn Sie Ihre Aufnahmen auf dem Bildschirm eines Fernsehgeräts wiedergeben wollen, muß es sich um ein PAL-Gerät handeln. Im folgenden finden Sie alphabetisch geordnete Listen der einzelnen Länder und ihre Farbfernsehsysteme.

### Länder mit dem PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Holland, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Spanien, Thailand usw.

### Land mit dem PAL-M-System

Brasilien

### Länder mit dem PAL-N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay

### Länder mit dem NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaica, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, mittelamerikanische Länder, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela usw.

### Länder mit dem SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Slowakische Republik, Tschechische Republik, Ukraine, Ungarn usw.



Si vous rencontrez un problème lors de l'utilisation de votre caméscope, consultez le tableau suivant de manière à pouvoir y remédier. Si le problème persiste, débranchez la source d'alimentation et consultez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente Sony agréé.

## Caméscope

### Alimentation

Symptôme	Cause et/ou mesures correctives
L'alimentation n'est pas branchée.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La batterie n'a pas été installée. → Installez la batterie (p. 10)</li> <li>La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie chargée. (p. 7)</li> <li>L'adaptateur secteur n'est pas raccordé à une prise murale. → Branchez l'adaptateur secteur sur une prise murale. (p. 27)</li> <li>Si l'alimentation n'est toujours pas branchée après que vous avez appliqué les mesures correctives ci-dessus, appuyez sur la touche RESET du caméscope au moyen d'un objet finement pointu. (Lorsque vous appuyez sur la touche RESET, tous les réglages, y compris la date et l'heure, sont ramenés aux valeurs par défaut.) (p. 96)</li> </ul>
L'alimentation s'interrompt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utilisé en mode CAMERA, le caméscope est resté plus de 5 minutes en mode de veille. → Réglez le commutateur POWER sur OFF et ensuite sur CAMERA. (p. 13)</li> <li>La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie chargée. (p. 7)</li> </ul>
La batterie se décharge rapidement.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La température ambiante est trop basse. (p. 75)</li> <li>La batterie n'a pas été chargée complètement. → Chargez à nouveau la batterie. (p. 7)</li> <li>La batterie est complètement épuisée et ne peut être chargée. → Utilisez une autre batterie. (p. 27)</li> <li>Le caméscope ne fonctionne pas si vous utilisez une batterie autre qu'une batterie InfoLITHIUM. → Utilisez une batterie InfoLITHIUM. (p. 7)</li> </ul>

### Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou mesures correctives
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La bande magnétique est collée au tambour. → Ejectez la cassette. (p. 11)</li> <li>La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la bande ou utilisez une nouvelle cassette. (p. 21)</li> <li>Le commutateur POWER est réglé sur VTR. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 13)</li> <li>Le taquet de la cassette laisse apparaître la partie rouge. → Utilisez une nouvelle cassette ou faites glisser le taquet dans l'autre sens. (p. 11)</li> </ul>
La cassette ne peut être retirée du compartiment.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie chargée ou l'adaptateur secteur. (p. 7, 27)</li> </ul>
Les indicateurs  et  clignotent et seule la fonction d'éjection de la cassette reste opérationnelle.	<ul style="list-style-type: none"> <li>De l'humidité s'est condensée. → Retirez la cassette et laissez sécher le caméscope pendant au moins une heure. (p. 79)</li> </ul>
L'indicateur de la date ou de l'heure s'affiche sous la forme de tirets (---:---:--).	<ul style="list-style-type: none"> <li>Réglez la date et l'heure. (p. 71)</li> </ul>
La fonction de recherche de fin d'image ne peut être activée.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La cassette est éjectée après un enregistrement. → La fonction de recherche de fin d'image ne sera pas activée avant que vous ne réalisiez une nouvelle prise de vue après avoir réintroduit la cassette.</li> </ul>

## Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou mesures correctives
La bande magnétique ne se déplace pas lorsque vous appuyez sur l'une des touches de transport.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF. → Réglez-le sur VTR. (p. 21)</li> <li>La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la bande ou utilisez une nouvelle cassette. (p. 21)</li> </ul>
La fonction de stabilisation de prise de vue est inopérante.	<ul style="list-style-type: none"> <li>STEADYSHOT est réglé sur OFF dans le menu système. → Réglez-le sur ON. (p. 48)</li> <li>La fonction de stabilisation de prise de vue ne peut être activée lorsque le mode de grand écran est réglé sur 16:9FULL.</li> </ul>
Aucun son ou seul un faible son est audible lors de la lecture d'une cassette.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La cassette stéréo est reproduite avec HiFi SOUND réglé sur 1 ou 2 dans le menu système. → Réglez-le sur STEREO. (p. 33)</li> <li>Le volume est réglé au minimum. → Augmentez le volume.</li> </ul>
Un son suraigu est audible.	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'image a été enregistrée avec WIND réglé sur ON dans le menu système. → S'il n'y a pas de vent, réglez-le sur OFF. (p. 32)</li> </ul>
L'enregistrement s'arrête après quelques secondes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur <b>5SEC</b> ou <math>\frac{1}{2}</math>. → Réglez-le sur <math>\frac{3}{4}</math>. (p. 16)</li> </ul>
La fonction de mise au point automatique est inopérante.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La mise au point est verrouillée. → Désactivez la fonction de verrouillage de la mise au point. (p. 18)</li> </ul>
La position d'affichage du titre est décalée.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Il y a des espaces inutiles devant ou derrière le titre. → Supprimez-les et sélectionnez ensuite <math>\downarrow</math>. (p. 47)</li> </ul>
La fonction de fondu enchaîné est inopérante.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur <b>5SEC</b> ou <math>\frac{1}{2}</math>. → Réglez-le sur <math>\frac{3}{4}</math>. (p. 16)</li> <li>Un titre est affiché. → Désactivez le titre. (p. 44)</li> </ul>

## Image

Symptôme	Cause et/ou mesures correctives
Une bande verticale apparaît lors de la prise de vue d'un sujet comme une lampe ou une flamme de bougie sur un arrière-plan sombre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le contraste entre le sujet et l'arrière-plan est trop important. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope. → Changez d'endroit.</li> </ul>
L'image de lecture n'est pas claire.	<ul style="list-style-type: none"> <li>EDIT est réglé sur ON dans le menu système. → Réglez-le sur OFF. (p. 33)</li> </ul>
L'image est "neigeuse".	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les têtes vidéo sont peut-être souillées. → Nettoyez les têtes vidéo à l'aide de la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH. (p. 80)</li> </ul>
L'image est trop sombre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La touche LCD BRIGHT est réglée au minimum. → Appuyez sur + pour obtenir la luminosité voulue. (p. 15)</li> </ul>
Une bande verticale apparaît lors de la prise de vue d'un sujet très lumineux.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope.</li> </ul>
L'image n'apparaît pas sur l'écran LCD.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le tube fluorescent intégré est usé. → Consultez votre revendeur Sony.</li> </ul>

## Image

Symptôme	Cause et/ou mesures correctives
L'image sautille.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Une cassette avec des images de jeux vidéo est reproduite alors que TBC est réglé sur ON dans le menu système. → Réglez TBC sur OFF. (p. 33)</li><li>• Une cassette en mauvais état, comme une cassette réenregistrée à plusieurs reprises, est reproduite alors que TBC est réglé sur ON dans le menu système. → Réglez TBC sur OFF. (p. 33)</li></ul>
Une image non identifiée est affichée.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Le caméscope fonctionne en mode Demo. → Quittez le mode Demo. (p. 99)</li></ul>

## Divers

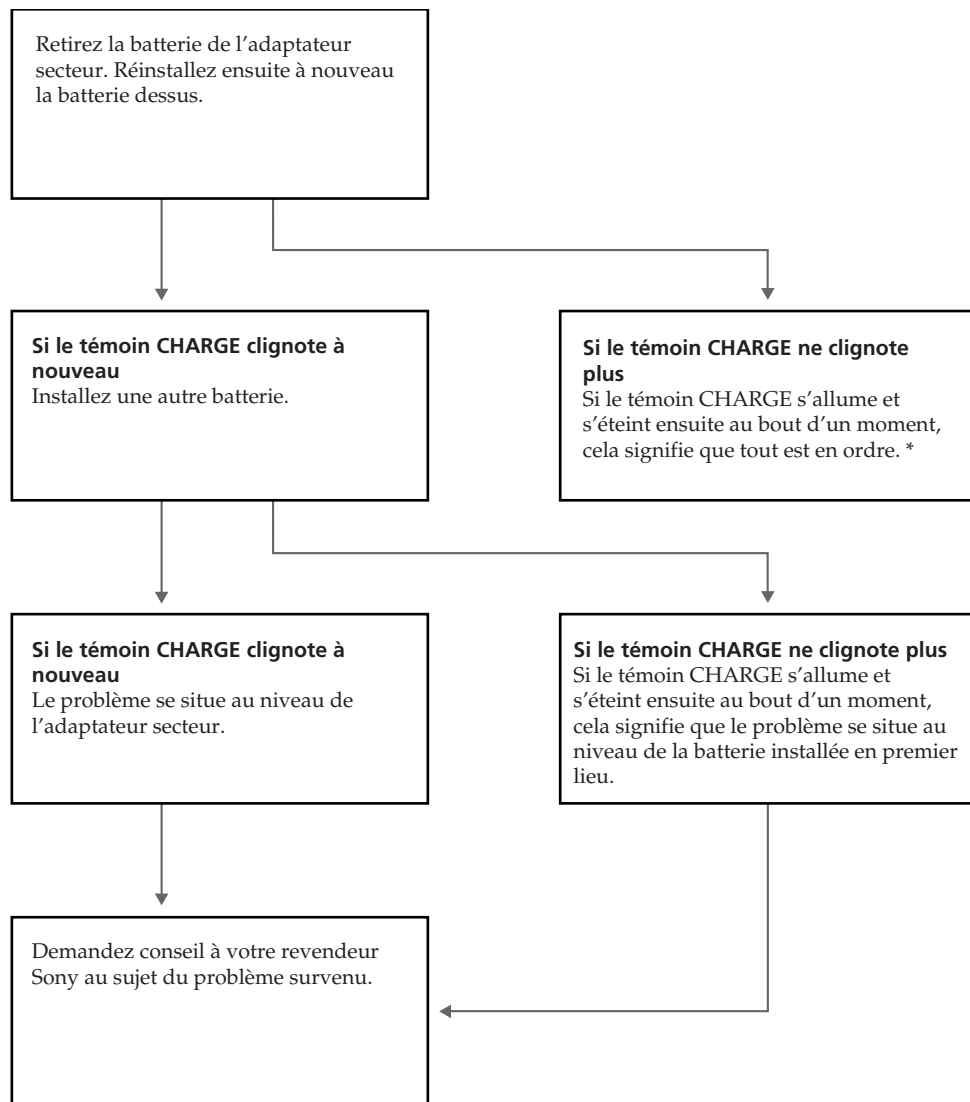
Symptôme	Cause et/ou mesures correctives
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	<ul style="list-style-type: none"><li>• COMMANDER est réglé sur OFF dans le menu système. → Réglez-le sur ON. (p. 31)</li><li>• Quelque chose forme un obstacle aux rayons infrarouges. → Retirez l'obstacle.</li><li>• Les piles n'ont pas été installées en respectant la polarité. → Introduisez les piles en respectant la polarité. (p. 101)</li><li>• Les piles sont épuisées. → Introduisez de nouvelles piles. (p. 101)</li></ul>
Le témoin CHARGE clignote après que vous avez chargé la batterie installée sur le caméscope.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope.</li></ul>
Aucune fonction ne peut être activée alors que le caméscope est sous tension.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Débranchez la fiche de connexion de la batterie ou de l'adaptateur secteur et rebranchez-la ensuite au bout d'environ une minute. Mettez le caméscope sous tension. Si les fonctions sont toujours inopérantes, appuyez sur la touche RESET du caméscope au moyen d'un objet pointu. (Lorsque vous appuyez sur la touche RESET, tous les réglages, y compris la date et l'heure, sont ramenés aux valeurs par défaut.) (p. 96)</li></ul>

## Adaptateur secteur

Symptôme	Mesures correctives
Le témoin VTR/CAMERA ou CHARGE ne s'allume pas.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Débranchez le cordon. Rebranchez-le ensuite après environ une minute. (p. 7)</li></ul>
Le témoin CHARGE clignote.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Voir tableau page suivante.</li></ul>

## Si le témoin CHARGE clignote

Parcourez le tableau suivant.



\* Si vous utilisez une batterie que vous venez d'acheter ou qui est restée inutilisée pendant une longue période, il se peut que le témoin CHARGE clignote lors du premier cycle de charge. Cela n'est cependant pas révélateur d'un problème. Répétez le cycle de charge avec la même batterie.

# Störungsbehebung



Wenn an Ihrem Camcorder Störungen auftreten, versuchen Sie bitte, diese anhand der folgenden Tabelle zu beheben. Sollten Sie das Problem nicht beheben können, trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder den nächsten autorisierten Sony-Kundendienst.

## Camcorder

### Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Gerät läßt sich nicht einschalten.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Akku wurde nicht angebracht. → Legen Sie den Akku ein. (S. 10)</li> <li>• Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein. (S. 7)</li> <li>• Das Netzteil ist nicht mit dem Netzstrom verbunden. → Stecken Sie den Netzstecker des Netzteils in die Netzsteckdose. (S. 27)</li> <li>• Wenn sich das Gerät auch nach den oben genannten Abhilfemaßnahmen nicht einschalten läßt, drücken Sie mit einem spitzen Gegenstand die Taste RESET am Camcorder. Wenn Sie die Taste RESET drücken, werden alle Einstellungen einschließlich Datum und Uhrzeit auf die werkseitigen Werte zurückgesetzt. (S. 96)</li> </ul>
Das Gerät schaltet sich aus.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Camcorder befand sich im Modus CAMERA und wurde für mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet. → Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF und dann wieder auf CAMERA. (S. 13)</li> <li>• Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein. (S. 7)</li> </ul>
Der Akku entlädt sich sehr schnell.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Umgebungstemperatur ist zu niedrig. (S. 75)</li> <li>• Der Akku wurde nicht vollständig aufgeladen. → Laden Sie den Akku nochmals. (S. 7)</li> <li>• Der Akku ist vollständig entladen und läßt sich nicht mehr aufladen. → Verwenden Sie einen neuen Akku. (S. 27)</li> <li>• Dieser Camcorder funktioniert nur mit einem InfoLITHIUM-Akku, nicht mit anderen Akkus. → Verwenden Sie einen InfoLITHIUM-Akku. (S. 7)</li> </ul>

### Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
START/STOP funktioniert nicht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Band klebt an der Kopffrommel. → Lassen Sie die Kassette auswerfen. (S. 11)</li> <li>• Das Band ist zu Ende. → Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein. (S. 21)</li> <li>• Der Schalter POWER steht auf VTR. → Stellen Sie ihn auf CAMERA. (S. 13)</li> <li>• Die Überspielschutzlasche an der Kassette ist herausgeschoben. Die rote Markierung ist zu sehen. → Legen Sie eine andere Kassette ein, oder schieben Sie die Lasche zurück. (S. 11)</li> </ul>
Die Kassette läßt sich nicht aus dem Halter nehmen.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein, oder verwenden Sie das Netzteil. (S. 7, 27)</li> </ul>
Die Anzeigen  und  blinken, und alle Funktionen sind deaktiviert. Es läßt sich nur noch die Kassette auswerfen.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. → Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Camcorder mindestens eine Stunde lang stehen. (S. 79)</li> </ul>



## Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Statt der Datums- bzw. Uhrzeitanzeige werden Striche (--:--:--) angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stellen Sie das Datum und die Uhrzeit neu ein. (S. 71)</li> </ul>
Die Funktion End Search läßt sich nicht aktivieren.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sie haben die Kassette nach der Aufnahme auswerfen lassen.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Die Funktion End Search läßt sich erst aktivieren, wenn Sie die Kassette wieder einlegen und eine neue Aufnahme vornehmen.</li> </ul> </li> </ul>
Wenn Sie eine Bandtransportaste drücken, bewegt sich das Band nicht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Schalter POWER steht auf CAMERA oder OFF.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Stellen Sie ihn auf VTR. (S. 21)</li> </ul> </li> <li>• Das Band ist zu Ende.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Spulen Sie die Kassette zurück, oder verwenden Sie eine neue. (S. 21)</li> </ul> </li> </ul>
Die Funktion STEADYSHOT ist nicht aktiv.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• STEADYSHOT ist im Menüsystem auf OFF gesetzt.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Setzen Sie STEADYSHOT auf ON. (S. 48)</li> </ul> </li> <li>• Die Funktion SteadyShot arbeitet nicht, wenn der Breitbildmodus auf 16:9FULL eingestellt ist.</li> </ul>
Bei der Wiedergabe des Bandes ist der Ton gar nicht bzw. nur leise zu hören.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bei der Wiedergabe der Stereokassette ist die Option HiFi SOUND im Menüsystem auf „1“ oder „2“ gesetzt.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Setzen Sie die Option auf STEREO. (S. 33)</li> </ul> </li> <li>• Die Lautstärke wurde heruntergedreht.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Drehen Sie die Lautstärke höher.</li> </ul> </li> </ul>
Übermäßige Höhen sind bei der Tonwiedergabe zu hören.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Beim Aufnehmen war die Option WIND im Menüsystem auf ON gesetzt.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Wenn es windstill ist, setzen Sie die Option auf OFF. (S. 32)</li> </ul> </li> </ul>
Die Aufnahme stoppt nach ein paar Sekunden.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Schalter START/STOP MODE steht auf 5SEC oder <math>\frac{1}{2}</math>.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Stellen Sie ihn auf <math>\frac{3}{4}</math>. (S. 16)</li> </ul> </li> </ul>
Der Autofokus läßt sich nicht aktivieren.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Fokus ist arretiert.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Schalten Sie die Funktion zum Fixieren des Fokus aus. (S. 18)</li> </ul> </li> </ul>
Die Position der Titelanzeige verschiebt sich.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vor oder hinter dem Titel wurden nicht gewünschte Leerzeichen eingegeben.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Löschen Sie die Leerzeichen, und wählen Sie dann <math>\leftarrow</math>. (S. 47)</li> </ul> </li> </ul>
Die Ein-/Ausblendfunktion arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Schalter START/STOP MODE steht auf 5SEC oder <math>\frac{1}{2}</math>.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Stellen Sie ihn auf <math>\frac{3}{4}</math>. (S. 16)</li> </ul> </li> <li>• Ein Titel wird angezeigt.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Blenden Sie den Titel aus. (S. 44)</li> </ul> </li> </ul>

## Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein Objekt wie zum Beispiel eine Lichtquelle oder eine Kerzenflamme vor dunklem Hintergrund aufnehmen.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu stark. Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Ändern Sie die Aufnahmebedingungen.</li> </ul> </li> </ul>
Das Wiedergabebild ist unscharf.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• EDIT ist im Menüsystem auf ON gesetzt.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Setzen Sie EDIT auf OFF. (S. 33)</li> </ul> </li> </ul>
Das Bild ist gestört.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Reinigen Sie die Videoköpfe mit der Reinigungskassette V8-25CLH von Sony. (S. 80)</li> </ul> </li> </ul>

## Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Bild ist zu dunkel.	<ul style="list-style-type: none"><li>• LCD BRIGHT ist auf den Mindestwert eingestellt. → Stellen Sie mit + die gewünschte Helligkeit ein. (S. 15)</li></ul>
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein sehr helles Objekt aufnehmen.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor.</li></ul>
Auf dem LCD-Bildschirm erscheint kein Bild.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Die eingebaute Leuchtstoffröhre ist verbraucht. → Bitte wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.</li></ul>
Das Bild zittert.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ein Band mit Bildern von Videospiele wird wiedergegeben, und TBC ist dabei im Menüsystem auf ON gesetzt. → Setzen Sie TBC auf OFF. (S. 33)</li><li>• Ein Band in geringer Qualität, z. B. ein häufig überspieltes Band, wird wiedergegeben, und TBC ist dabei im Menüsystem auf ON gesetzt. → Setzen Sie TBC auf OFF. (S. 33)</li></ul>
Ein unbekanntes Bild wird angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Der Camcorder befindet sich im Demomodus. → Beenden Sie den Demomodus. (S. 99)</li></ul>

## Sonstiges

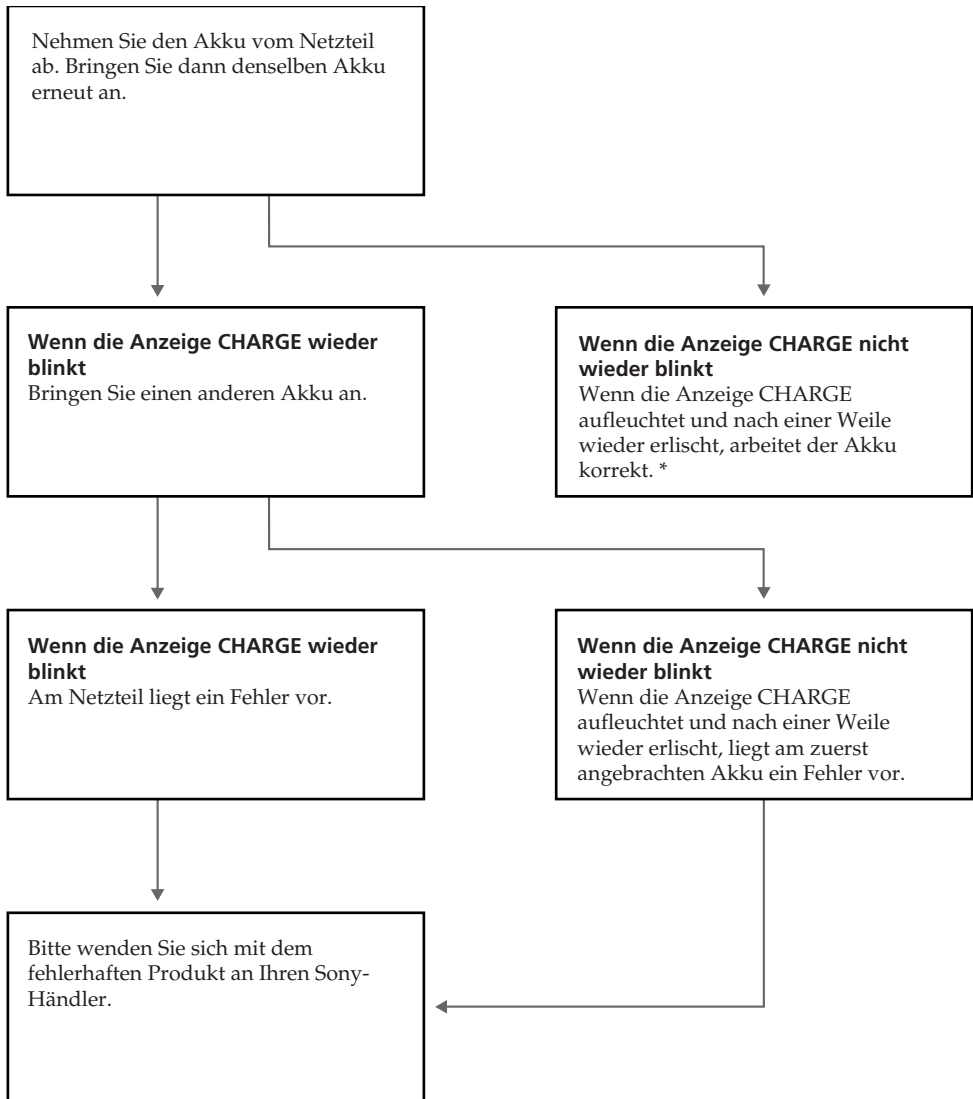
Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"><li>• COMMANDER wurde im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 31)</li><li>• Ein Hindernis blockiert die Infrarotstrahlen. → Entfernen Sie das Hindernis.</li><li>• Die Batterie in der Fernbedienung ist nicht polaritätsrichtig eingelegt. → Legen Sie die Batterie polaritätsrichtig ein. (S. 101)</li><li>• Die Batterien sind leer. → Legen Sie neue Batterien ein. (S. 101)</li></ul>
Die Anzeige CHARGE blinkt, nachdem Sie den im Camcorder installierten Akku geladen haben.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor.</li></ul>
Alle Funktionen sind deaktiviert, obwohl das Gerät eingeschaltet ist.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Lösen Sie den Verbindungsstecker am Akku oder am Netzteil, und schließen Sie ihn nach etwa 1 Minute wieder an. Schalten Sie dann das Gerät ein. Wenn die Funktionen immer noch nicht arbeiten, drücken Sie mit einem spitzen Gegenstand die Taste RESET am Camcorder. Wenn Sie die Taste RESET drücken, werden alle Einstellungen einschließlich Datum und Uhrzeit auf die werkseitigen Werte zurückgesetzt. (S. 96)</li></ul>

## Netzteil

Symptom	Abhilfemaßnahmen
Die Anzeige VTR/CAMERA oder CHARGE leuchtet nicht.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Lösen Sie das Netzkabel. Schließen Sie das Netzkabel nach etwa 1 Minute wieder an. (S. 7)</li></ul>
Die Anzeige CHARGE blinkt.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sehen Sie im Diagramm auf der nächsten Seite nach.</li></ul>

## Wenn die Anzeige CHARGE blinkt

Versuchen Sie, den Fehler anhand des folgenden Diagramms zu finden.



\* Wenn Sie einen fabrikneuen Akku oder einen Akku verwenden, der lange Zeit nicht benutzt wurde, kann es sein, daß die Anzeige CHARGE beim ersten Laden blinkt. Dies ist keine Fehlfunktion. Wiederholen Sie den Ladevorgang mit demselben Akku noch einmal.

## Caméscope

## Système

## Système d'enregistrement vidéo

Système FM de balayage hélicoïdal à quatre têtes rotatives

## Système d'enregistrement audio

Système FM à têtes rotatives

## Signal vidéo

Système couleur PAL, normes CCIR

## Cassettes utilisables

Cassettes vidéo format 8 mm (Hi8 ou 8 mm standard)

## Durée d'enregistrement/lecture

Mode SP: 1,5 heures (E5/P5-90)

Mode LP: 3 heures (E5/P5-90)

## Durée d'avance rapide/

## rembobinage

Approx. 6,5 min. (E5/P5-90)

## Dispositif d'image

CCD (dispositif à couplage de charge)

## Objectif

Objectif combiné avec un zoom motorisé, 40x (numérique), 10x (optique)

## Distance focale

$f = 4,2$  à  $42$  mm

(48 à 480 mm si converti en appareil photo 35 mm)

F 1,8 - 2,9

Système autofocus TTL, système macro grand angle interne

## Température de couleur

Automatique

## Éclairement minimum \*

4 lux à F 1,8

## Plage d'éclairement

4 à 100,000 lux

## Éclairement recommandé

Plus de 100 lux

\* L'éclairement minimum exprime le niveau de luminosité requis par un caméscope pour produire une image. La luminosité visible minimale exprime le niveau de luminosité requis pour produire un signal visible.

## Ecran LCD

## Image

3 pouces mesurés en diagonale  
59,5 x 43,2 mm

## Affichage sur écran

Méthode à matrice active TN LCD/TFT

## Nombre total de points

89.856 (384 x 234)

## Connecteurs d'entrée et de sortie

## Entrée/sortie S-VIDEO

Miniconnecteur DIN à 4 broches  
Signal de luminance : 1 Vp-p, 75  $\Omega$ ,

asymétrique, sync négative

Signal de chrominance : 0,3 Vp-p, 75  $\Omega$ , asymétrique

## Entrée/sortie vidéo

Miniprise spéciale, 1 Vp-p, 75  $\Omega$ , asymétrique, sync négative

## Entrée/sortie audio

327 mV (impédance de sortie de plus de 47 k $\Omega$ )

## Prise pour casque d'écoute

Miniprise stéréo ( $\varnothing$  3,5 mm)

## Prise MIC

Miniprise stéréo, 0,388 mV, faible impédance avec une sortie CC 2,3 à 2,75 V, impédance de sortie 6,8 k $\Omega$  ( $\varnothing$  3,5 mm)

## Haut-parleur

Haut-parleur dynamique

## Raccordement

Connecteur à 26 broches

## Caractéristiques générales

## Alimentation

7,2 V (par l'installation de la batterie)

8,4 V (connecteur à 26 broches)

## Consommation moyenne

5,3 W en mode d'enregistrement caméra

## Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

## Température de stockage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

## Dimensions

Approx. 140 x 101 x 76 mm

(l/h/p)

## Masse

Approx. 660 g (1 livre 7 onces) sans batterie NP-F530, pile au lithium, cassette et bandoulière

Approx. 800 g (1 livre 12 onces) avec une batterie NP-F530, une pile au lithium, une cassette E5/P5-90 et une bandoulière

## Microphone

Microphone à condensateur d'électrets, type stéréo

## Accessoires fournis

Voir page 5.

## Adaptateur secteur

## Puissance de raccordement

CA 100 à 240 V, 50/60 Hz

## Consommation électrique

25 W

## Tension de sortie

DC OUT : 8,4 V, 1,8 A en mode d'exploitation

Borne de charge de batterie : 8,4 V, 1,4 A en mode de charge

## Application

Batterie ionique au lithium Sony NP-F530

## Températures de fonctionnement

0°C à 40°C (2°F à 104°F)

## Température de stockage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

## Dimensions (Approx.)

56 x 44 x 107 mm (l/h/p)

## Masse (Approx.)

190 g (6,7 onces)

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

## Camcorder

## System

## Videoaufnahmesystem

Vier rotierende Köpfe, FM-Schrägspurverfahren

## Audioaufnahmesystem

Rotierender Kopf, FM-System

## Video signal

PAL-Farbsignal, CCIR-Standards

## Geeignete Kassetten

8-mm-Videokassetten (Hi8- oder Standard-8-mm-Format)

## Aufnahme-/Wiedergabedauer

SP-Modus: 1,5 Stunden (E5/P5-90)

LP-Modus: 3 Stunden (E5/P5-90)

## Spuldauer

ca. 6,5 Minuten (E5/P5-90)

## Bildwandler

CCD (Charge Coupled Device)

## Objektiv

Kombiniertes Power-Zoom-Objektiv, 40fach (digital), 10fach (optisch)

## Brennweite

f = 4,2 bis 42 mm

Dies entspräche bei einer 35-mm-Kleinbildkamera einer Brennweite von 48 bis 480 mm

F 1,8 - 2,9

TTL-Autofokussystem, Inner-Focus-System (Makro- bis Weitwinkelbereich)

## Farbtemperatur

Automatisch

## Mindestbeleuchtungsstärke \*

4 lx bei F 1,8

## Beleuchtungsbereich

4 bis 100.000 lx

## Empfohlene Beleuchtung

Über 100 lx

\* Die Mindestbeleuchtungsstärke gibt an, welche Beleuchtungsstärke der Camcorder mindestens benötigt, um ein erkennbares Bild zu erzeugen. Die Ansprechschwelle gibt an, welche Beleuchtungsstärke der Camcorder mindestens benötigt, um ein erkennbares Signal zu erzeugen.

## LCD-Bildschirm

## Bildgröße

Durchmesser 3 Zoll

59,5 x 43,2 mm

## LCD-Technologie

Aktivmatrix-TN-LCD/TFT-Verfahren

## Gesamtzahl der Bildpunkte

89.856 (384 x 234)

## Eingänge und Ausgänge

## S-Videoein-/ausgang

4polig, Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vp-p, 75 Ohm,

unsymmetrisch, sync-negativ

Chrominanzsignal: 0,3 Vp-p, 75

Ohm, unsymmetrisch

## Videoein-/ausgang

Spezialminibuchse, 1 Vp-p, 75

Ohm, unsymmetrisch, sync-negativ

## Audioein-/ausgang

327 mV, (bei Ausgangsimpedanz

von über 47 kOhm)

## Kopfhörerbuchse

Stereominibuchse (ø 3,5 mm)

## Buchse MIC

Stereominibuchse, 0,388 mV

(niederohmig) bei 2,3 bis 2,75 V

Gleichstrom, Eingangsimpedanz 6,8

kOhm (ø 3,5 mm)

## Lautsprecher

Dynamiklautsprecher

## Anschluß

26poliger Anschluß

## Allgemeines

## Stromversorgung

7,2 V (Akkueingang)

8,4 V (26poliger Anschluß)

## Durchschnittliche

## Leistungsaufnahme

5,3 W während Kameraaufnahme

## Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

## Lagertemperatur

-20 °C bis +60 °C

## Abmessungen

ca. 140 x 101 x 76 mm (B/H/T)

## Gewicht

ca. 660 g ohne Akku NP-F530,

Lithiumbatterie, Kassette und

Schulterriemen

ca. 800 g einschließlich Akku

NP-F530, Lithiumbatterie, Kassette

E5/P5-90 und Schulterriemen

## Mikrofon

Elektronisches Kondensator-

Mikrofon, stereo

## Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 5.

## Netzteil

## Betriebsspannung

100 bis 240 V Wechselstrom, 50/60 Hz

## Leistungsaufnahme

25 W

## Ausgangsspannung

DC OUT: 8,4 V, 1,8 A im

Betriebsmodus

Batterieladepunkt: 8,4 V, 1,4 A im

Lademodus

## Geeignet für

Akku NP-F530 (Lithium-Ionen-Typ)

von Sony

## Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

## Lagertemperatur

-20 °C bis +60 °C

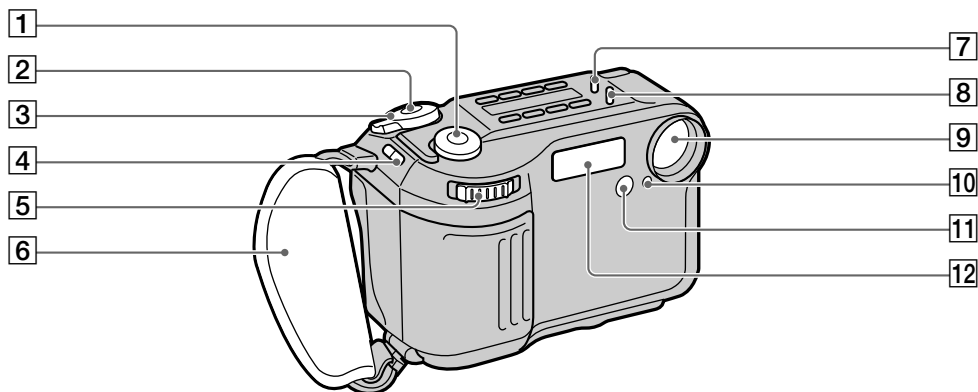
## Abmessungen

ca. 56 x 44 x 107 mm (B/H/T)

## Gewicht

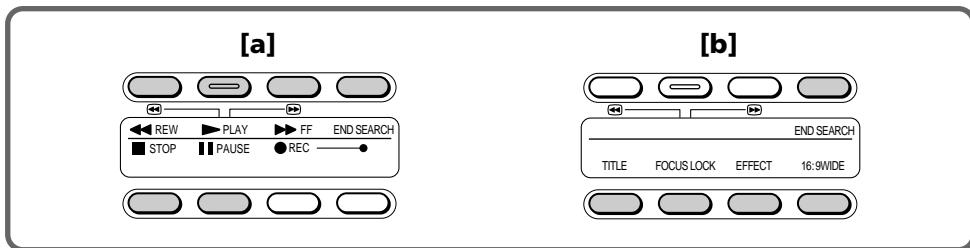
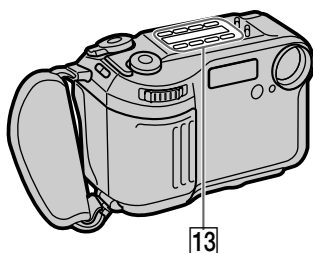
ca. 190 g

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.



- 1** Disque PROGRAM AE (p. 50)
- 2** Touche START/STOP (p. 13)
- 3** Commutateur POWER (p. 13)
- 4** Commutateur START/STOP MODE (p. 16)
- 5** Levier du zoom motorisé (p. 17)
- 6** Courroie de maintien (p. 19)
- 7** Touches LCD BRIGHT (p. 15)
- 8** Touches VOLUME (p. 21)
- 9** Objectif
- 10** Témoin d'enregistrement (p. 13)
- 11** Capteur de télécommande (p. 102)  
Dirigez la télécommande sur ce capteur pour commander le caméscope à distance.
- 12** Microphone intégré

- 1** Einstellscheibe PROGRAM AE (S. 50)
- 2** Taste START/STOP (S. 13)
- 3** Schalter POWER (S. 13)
- 4** Schalter START/STOP MODE (S. 16)
- 5** Power-Zoom-Hebel (S. 17)
- 6** Griffband (S. 19)
- 7** Tasten LCD BRIGHT (S. 15)
- 8** Tasten VOLUME (S. 21)
- 9** Objektiv
- 10** Kameraaufnahmeanzeige (S. 13)
- 11** Fernbedienungssensor (S. 102)  
Richten Sie zur Fernsteuerung die Fernbedienung auf diesen Sensor.
- 12** Eingebautes Mikrophon



**13 Fenêtre d'affichage pour les touches de commande (p. 21)**

**[a] Si le commutateur POWER est réglé sur VTR**

Touche END SEARCH (p. 26)  
Touches de transport de la bande magnétique (p. 21)

- STOP (stop)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▶▶ PLAY (lecture)
- ▶▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)
- REC (enregistrement)

**[b] Si le commutateur POWER est réglé sur CAMERA**

Touche END SEARCH (p. 26)  
Touche TITLE (p. 44)  
Touche FOCUS LOCK (p. 18)  
Touche EFFECT (p. 39)  
Touche 16:9WIDE (p. 41)

Vous pouvez uniquement utiliser les touches affichées. Par exemple, l'indication de la touche PAUSE n'est pas affichée en cours de rembobinage de telle sorte que vous ne pouvez pas l'utiliser.

**13 Display für Betriebstasten (S. 21)**

**[a] Wenn der Schalter POWER auf VTR steht**

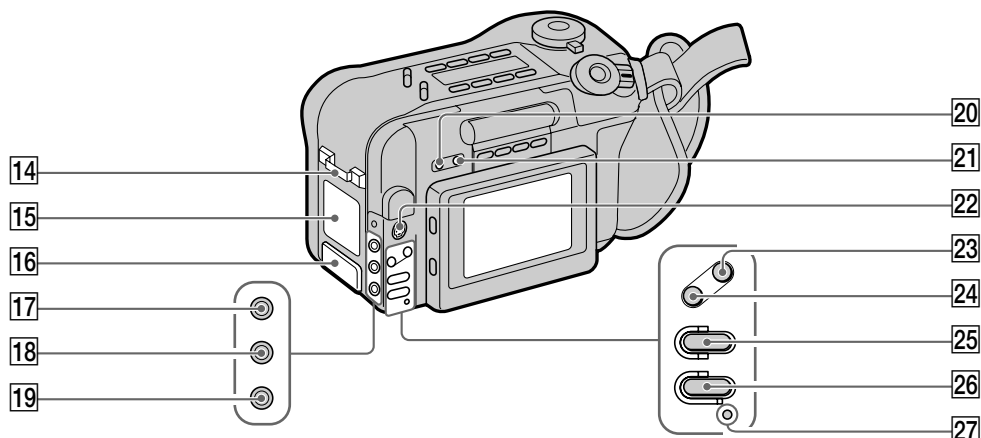
Taste END SEARCH (S. 26)  
Bandtransporttasten (S. 21)

- STOP (Stop)
- ◀◀ REW (Zurückspulen)
- ▶▶ PLAY (Wiedergabe)
- ▶▶▶ FF (Vorwärtsspulen)
- || PAUSE (Pause)
- REC (Aufnahme)

**[b] Wenn der Schalter POWER auf CAMERA steht**

Taste END SEARCH (S. 26)  
Taste TITLE (S. 44)  
Taste FOCUS LOCK (S. 18)  
Taste EFFECT (S. 39)  
Taste 16:9WIDE (S. 41)

Sie können nur die angezeigten Tasten verwenden. Beispielsweise wird die Tastenanzeige PAUSE beim Zurückspulen nicht angezeigt. Also können Sie sie nicht verwenden.



**14 Crochet de fixation de la bandoulière**  
(p. 102)

**15 Haut-parleur**

**16 Connecteur à 26 broches** (p. 27)

**17 Prise d'entrée/sortie VIDEO/AUDIO**  
(p. 54, 66, 68)

**18 Prise  $\odot$  (casque d'écoute)**

**19 Prise MIC (PLUG IN POWER)**  
Raccordez un microphone externe (non fourni). Si vous raccordez un microphone externe, vous ne pouvez pas régler WIND dans le menu système. Cette prise accepte également un microphone à alimentation intégrée.

**20 Témoin d'enregistrement** (p. 13)

**21 Témoin CHARGE** (p. 28)

**22 Prise S vidéo** (p. 54, 68)

**23 Touche DATE** (p. 24, 36)

**24 Touche TIME** (p. 24, 36)

**25 Touche BACK LIGHT** (p. 52)

**26 Touche FADER** (p. 37)

**27 Touche RESET**

**14 Haken für Schulterriemen** (S. 102)

**15 Lautsprecher**

**16 26poliger Anschluß** (S. 27)

**17 Ausgang VIDEO/AUDIO** (S. 54, 66, 68)

**18 Buchse  $\odot$  (Kopfhörer)**

**19 Buchse MIC (PLUG IN POWER)**  
Zum Anschließen eines als Sonderzubehör erhältlichen, externen Mikrofons. Wenn Sie ein externes Mikrofon anschließen, können Sie die Option WIND im Menüsystem nicht einstellen. Diese Buchse eignet sich auch für ein „Plug-in-Power“-Mikrofon.

**20 Kameraaufnahmeanzeige** (S. 13)

**21 Anzeige CHARGE** (S. 28)

**22 S-Video-Buchse** (S. 54, 68)

**23 Taste DATE** (S. 24, 36)

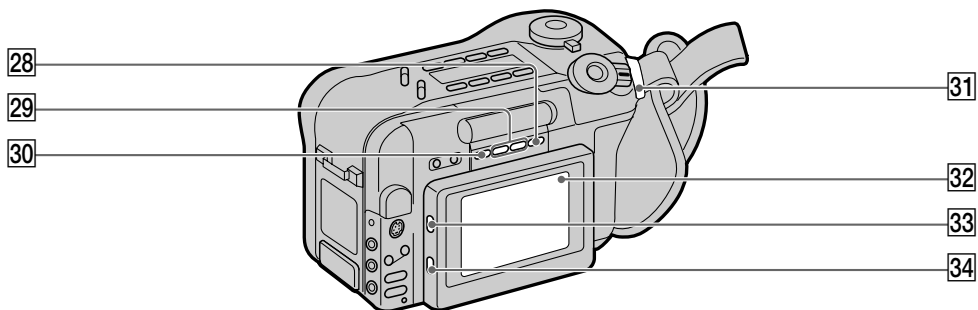
**24 Taste TIME** (S. 24, 36)

**25 Taste BACK LIGHT** (S. 52)

**26 Taste FADER** (S. 37)

**27 Taste RESET**





**28** Touche EXECUTE (p. 30)

**29** Touche  $\blacktriangledown/\blacktriangle$  de menu (p. 30)

**30** Touche MENU (p. 30)

**31** Crochet de fixation de la bandoulière  
(p. 102)

**32** Ecran LCD

**33** Touche DISPLAY (p. 22, 64)

**34** Touche COUNTER RESET (p. 14)

**28** Taste EXECUTE (S. 30)

**29** Menütaste  $\blacktriangledown/\blacktriangle$  (S. 30)

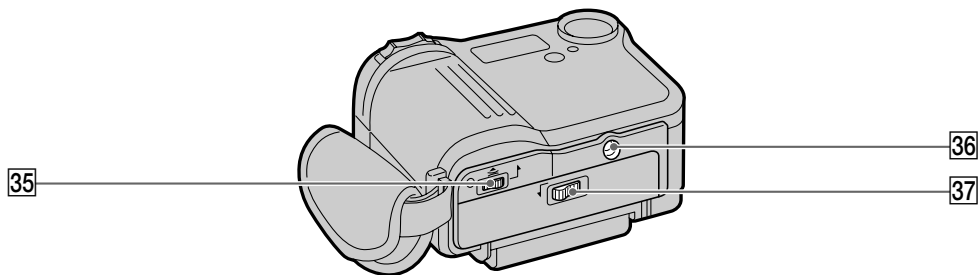
**30** Taste MENU (S. 30)

**31** Haken für Schulterriemen (S. 102)

**32** LCD-Bildschirm

**33** Taste DISPLAY (S. 22, 64)

**34** Taste COUNTER RESET (S. 14)



**35** Levier de dégagement OPEN (BATT) (p. 10)

**35** Lösehebel OPEN (BATT) (S. 10)

**36** Réceptacle de fixation pour trépied (p. 20)

**36** Stativhalterung (S. 20)

**37** Levier OPEN (CASSETTE) (p. 11)

**37** Hebel OPEN (CASSETTE) (S. 11)

## Utilisation de l'adaptateur Handycam Station ETA-26

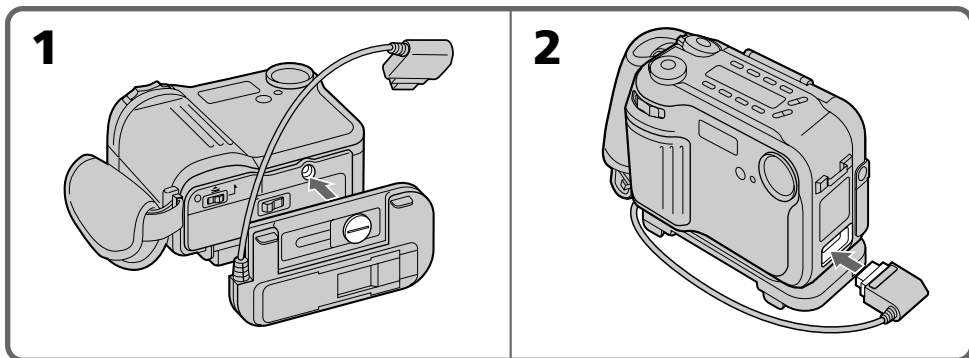
Vous pouvez utiliser le Handycam Station, etc., en installant l'adaptateur Handycam Station ETA-26.

- (1) Alignez la vis de l'adaptateur sur le réceptacle de fixation pour trépied du caméscope et serrez ensuite la vis. Vous pouvez faire coulisser la plaque avec la vis vers la gauche ou vers la droite jusqu'à ce que le caméscope se trouve dans la position voulue.
- (2) Branchez la fiche de connexion de l'adaptateur sur le connecteur à 26 broches du caméscope.

## Der Adapter für die Handycam Station ETA-26

Sie können die Handycam Station usw. einsetzen, indem Sie den Adapter für die Handycam Station ETA-26 anbringen.

- (1) Richten Sie die Schraube am Adapter an der Stativbohrung am Camcorder aus, und ziehen Sie die Schraube an. Sie können die Platte mit der Schraube nach links oder rechts schieben, bis sich der Camcorder in der gewünschten Position befindet.
- (2) Schließen Sie den Verbindungsstecker des Adapters am 26poligen Anschluß am Camcorder an.



### Remarques sur l'adaptateur Handycam Station ETA-26

- Si l'adaptateur est monté sur le caméscope, vous ne pouvez pas installer ni retirer une batterie ou une cassette.
- Lorsque l'adaptateur est monté sur le caméscope, vous ne pouvez pas installer le caméscope sur un trépied.

### Hinweise zum Adapter für die Handycam Station ETA-26

- Während der Adapter am Camcorder angebracht ist, können Sie den Akku oder die Kassette weder einlegen noch herausnehmen.
- Während der Adapter am Camcorder angebracht ist, können Sie den Camcorder nicht auf einem Stativ befestigen.

## Pour visualiser la démonstration

Vous pouvez visionner une brève démonstration des images intégrant les effets spéciaux disponibles. Si la démonstration apparaît lorsque vous mettez le caméscope sous tension pour la première fois, quittez le mode de démonstration pour pouvoir utiliser le caméscope.

### Pour activer le mode de démonstration

- (1) Ejectez la cassette et réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Tout en maintenant ► enfoncé, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. La démonstration démarre. La démonstration s'arrête lorsque vous introduisez la cassette.

Attention que, lorsque vous activez le mode de démonstration, ce mode reste activé aussi longtemps que la batterie rechargeable au vanadium se trouve dans l'appareil. C'est pourquoi la démonstration démarre automatiquement 10 minutes après que vous avez réglé le commutateur POWER sur CAMERA ou après que vous avez éjecté la cassette.

### Pour quitter le mode de démonstration

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Tout en maintenant ■ enfoncé, réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

## So führen Sie die Demo aus

Sie können eine kurze Demo mit Bildern und Spezialeffekten abspielen lassen. Wenn die Demo erscheint, wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal einschalten, müssen Sie zunächst den Demomodus beenden, um den Camcorder benutzen zu können.

### So wechseln Sie in den Demomodus

- (1) Lassen Sie die Kassette auswerfen, und stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Halten Sie ► gedrückt, und stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA. Die Demo beginnt. Die Demo wird gestoppt, wenn Sie eine Kassette einlegen.

Beachten Sie bitte, daß der Demomodus, sobald Sie ihn eingestellt haben, solange aktiv bleibt, wie der Vanadium-Akku eingelegt ist. Deshalb startet die Demo automatisch immer 10 Minuten, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt und nachdem Sie eine Kassette ausgeworfen haben.

### So beenden Sie den Demomodus

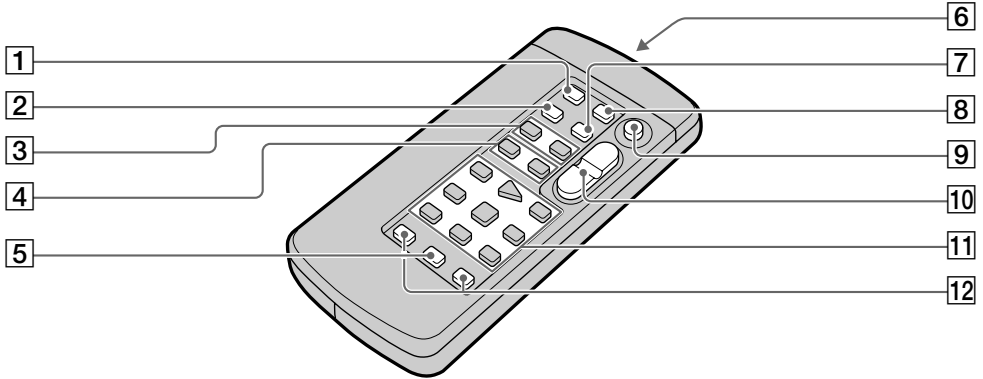
- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Halten Sie ■ gedrückt, und stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

## Télécommande

Les touches de la télécommande et du caméscope qui portent le même nom remplissent la même fonction.

## Fernbedienung

Gleiche Tasten auf der Fernbedienung und am Camcorder haben die gleiche Funktion.



- 1 Touche COUNTER RESET (p. 14)
- 2 Touche TIME CODE WRITE (p. 64)
- 3 Touches INDEX  
Touche INDEX MARK (p. 59)  
Touche INDEX ERASE (p. 63)
- 4 Touche DATE SEARCH (p. 56)  
Touche INDEX SEARCH (p. 62)
- 5 Touche DISPLAY (p. 22, 64)
- 6 Transmetteur  
Dirigez la télécommande vers le capteur de télécommande pour commander le caméscope après l'avoir mis sous tension.
- 7 Touche DATA CODE (p. 24)
- 8 Touche ZERO MEM (p. 58)
- 9 Touche START/STOP (p. 13)
- 10 Touche de commande du zoom motorisé (p. 17)
- 11 Touches de transport de la bande magnétique (p. 21)
- 12 Touche REC (p. 68)

- 1 Taste COUNTER RESET (S. 14)
- 2 Taste TIME CODE WRITE (S. 64)
- 3 Tasten INDEX  
Taste INDEX MARK (S. 59)  
Taste INDEX ERASE (S. 63)
- 4 Taste DATE SEARCH (S. 56)  
Taste INDEX SEARCH (S. 62)
- 5 Taste DISPLAY (S. 22, 64)
- 6 Sender  
Richten Sie den Sender auf den Fernbedienungssensor. So können Sie den Camcorder steuern, nachdem Sie ihn eingeschaltet haben.
- 7 Taste DATA CODE (S. 24)
- 8 Taste ZERO MEM (S. 58)
- 9 Taste START/STOP (S. 13)
- 10 Power-Zoom-Taste (S. 17)
- 11 Bandtransporttasten (S. 21)
- 12 Taste REC (S. 68)

## Préparation de la télécommande

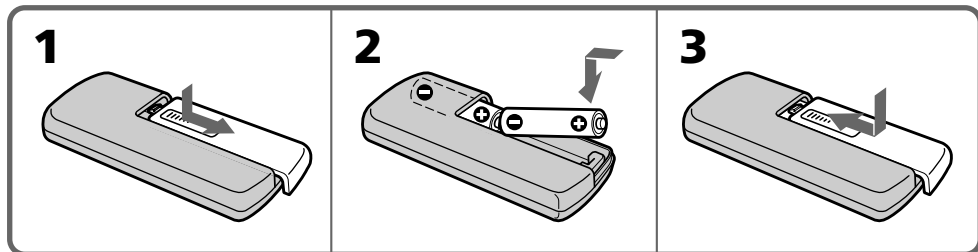
Pour pouvoir utiliser la télécommande, vous devez introduire deux piles R6 (AA). Utilisez les piles R6 (AA) fournies.

- (1) Retirez le couvercle des piles de la télécommande.
- (2) Introduisez les deux piles R6 (AA) en en respectant la polarité.
- (3) Remplacez le couvercle des piles sur la télécommande.

## Vorbereiten der Fernbedienung

Bevor Sie die Fernbedienung benutzen können, müssen Sie zwei R6-Batterien (Größe AA) einlegen. Diese Batterien werden mitgeliefert.

- (1) Nehmen Sie den Batteriefachdeckel von der Fernbedienung ab.
- (2) Legen Sie beide R6-Batterien (Größe AA) polaritätsrichtig ein.
- (3) Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an der Fernbedienung an.



## Remarque sur la longévité des piles

Les piles de la télécommande ont une autonomie d'environ 6 mois dans des conditions d'utilisation normales. La télécommande cesse de fonctionner quand les piles s'épuisent ou sont plates.

## Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant une période prolongée.

## Utilisation de la télécommande

Assurez-vous que le mode COMMANDER est réglé sur ON dans le menu système du caméscope.

## Hinweis zur Batteriebensdauer

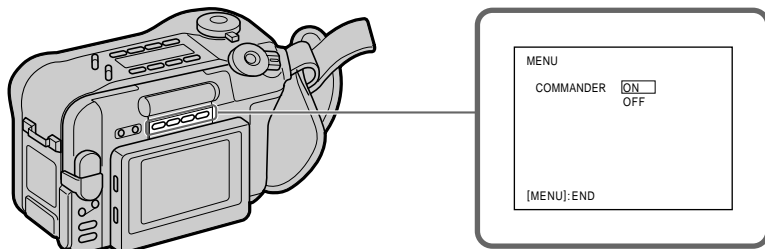
Unter normalen Bedingungen beträgt die Lebensdauer der Batterien in der Fernbedienung etwa 6 Monate. Wenn die Batterien schwächer werden oder ganz leer sind, funktioniert die Fernbedienung nicht mehr.

## So vermeiden Sie Schäden durch auslaufende Batterien

Wenn Sie die Fernbedienung längere Zeit nicht benutzen wollen, nehmen Sie die Batterien heraus.

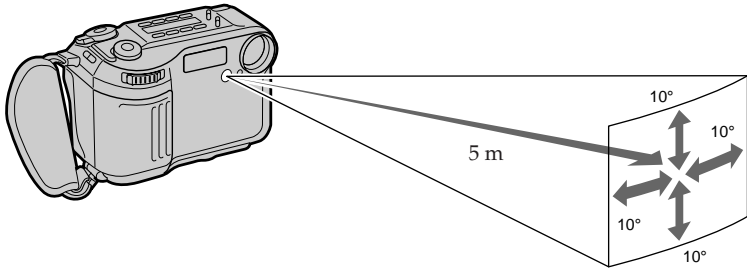
## Arbeiten mit der Fernbedienung

Sie können die Fernbedienung nur benutzen, wenn der Modus COMMANDER im Menüsystem des Camcorders auf ON gesetzt ist.



## Manipulation de la télécommande

## Reichweite der Fernbedienung



### Remarques sur la télécommande

- Gardez la télécommande à l'écart de puissantes sources lumineuses comme la lumière directe du soleil. La télécommande risque sinon de ne pas fonctionner.
- Assurez-vous qu'il n'y a aucun obstacle entre le capteur infrarouge du caméscope et la télécommande.
- Ce caméscope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) sont utilisés pour distinguer le caméscope d'autres magnétoscopes Sony et ainsi éviter tout fonctionnement incorrect de la télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, nous vous conseillons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

### Hinweise zur Fernbedienung

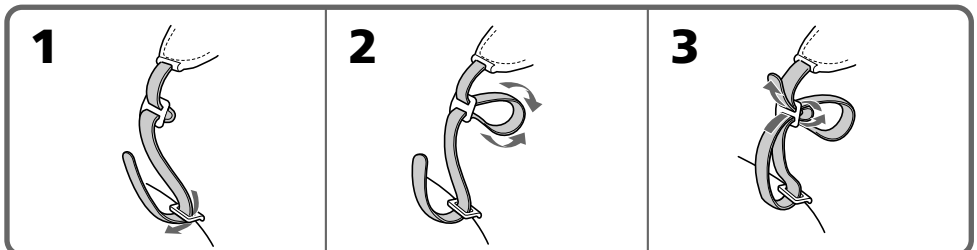
- Schützen Sie den Fernbedienungssensor vor starken Lichtquellen wie direktem Sonnenlicht oder einer Beleuchtungsquelle. Andernfalls funktioniert er möglicherweise nicht.
- Achten Sie darauf, daß sich zwischen Fernbedienungssensor am Camcorder und Fernbedienung kein Hindernis befindet.
- Dieser Camcorder arbeitet im Fernbedienungsmodus VTR 2. Es gibt drei Fernbedienungsmodi (VTR 1, 2 und 3), anhand derer sich Ihr Camcorder von anderen Videogeräten von Sony unterscheiden läßt, so daß es nicht zu einer Fehlbedienung kommt. Wenn Sie ein anderes Videogerät von Sony benutzen, das ebenfalls mit dem Fernbedienungsmodus VTR 2 arbeitet, müssen Sie entweder den Fernbedienungsmodus ändern oder den Fernbedienungssensor des anderen Videogeräts mit schwarzem Papier abdecken.

## Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie aux crochets de fixation prévus à cet effet (p. 96, 97).

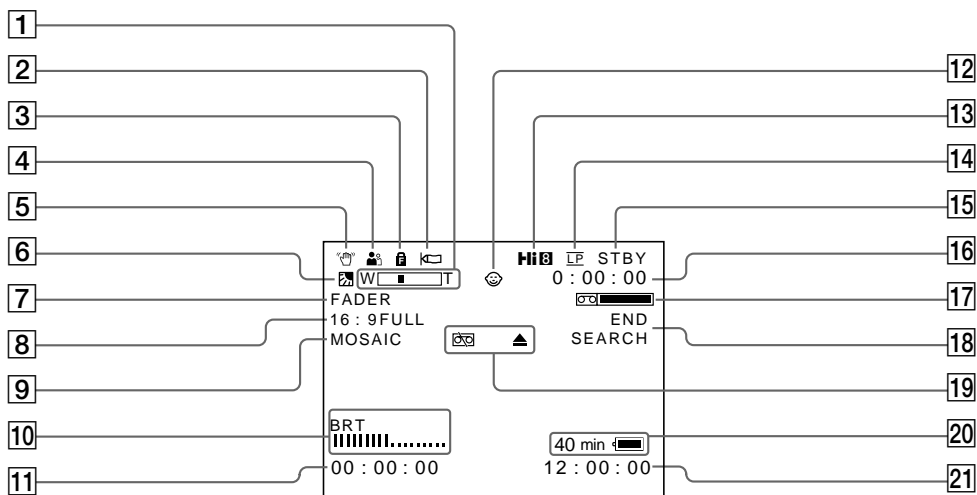
## Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen an den entsprechenden Haken an (S. 96, 97).



## Indicateurs de fonctionnement


## Betriebsanzeigen



- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 1  | Indicateur de zoom motorisé (p. 17)  | 1  | Power-Zoom-Anzeige (S. 17)   |
| 2  | Indicateur WIND (p. 32)  | 2  | Anzeige für Windgeräuschreduzierung (WIND) (S. 32)                       |
| 3  | Indicateur FOCUS LOCK (p. 18)  | 3  | Fokusfixierungsanzeige FOCUS LOCK (S. 18)                                |
| 4  | Indicateur PROGRAM AE (p. 50)  | 4  | Modusanzeige PROGRAM AE (S. 50)  |
| 5  | Indicateur de stabilisation de prise de vue (p. 48)                          | 5  | Funktionsanzeige SteadyShot (S. 48)                                      |
| 6  | Indicateur BACK LIGHT (p. 52)  | 6  | Gegenlichtanzeige BACK LIGHT (S. 52)                                     |
| 7  | Indicateur FADER (p. 37)   | 7  | Ein-/Ausblendeanzeige FADER (S. 37)                                      |
| 8  | Indicateur 16:9WIDE (p. 41)  | 8  | Anzeige 16:9WIDE (S. 41)   |
| 9  | Indicateur d'effet vidéo (p. 39)   | 9  | Spezialeffektanzeige (S. 39)   |
| 10 | Indicateur BRIGHT (p. 15)/<br>Indicateur VOLUME (p. 21)                      | 10 | Helligkeitsanzeige BRIGHT (S. 15)/<br>Lautstärkeanzeige VOLUME (S. 21)   |
| 11 | Indicateur de code de date (p. 24)   | 11 | Datumscodeanzeige (S. 24)  |
| 12 | Indicateur de mode miroir (p. 34)  | 12 | Spiegelmodusanzeige (S. 34)  |
| 13 | S'allume pendant la lecture ou l'enregistrement d'un cassette en format Hi8. | 13 | Leuchtet beim Wiedergeben oder Aufnehmen eines Bandes im Hi8-Format auf. |
| 14 | Indicateur de mode d'enregistrement (p. 73)                                  | 14 | Aufnahmemodusanzeige (S. 73)   |

**15** Indicateur de mode de pause d'enregistrement/mode d'enregistrement (p. 13)/  
Indicateur de mode de transport de la bande magnétique

**16** Compteur de bande (p. 14)/Indicateur de code temporel RC (p. 64)

**17** Indicateur de longueur de bande restante  


**18** Indicateur END SEARCH (p. 26)/  
Indicateur INDEX SEARCH (p. 62)/  
Indicateur INDEX SCAN (p. 61)/  
Indicateur INDEX MARK (p. 59)/  
Indicateur TIME CODE WRITE (p. 64)/  
Indicateur ZERO MEM (p. 58)/  
Indicateur de recherche de date (p. 56)/  
Indicateur de balayage des dates (p. 56)

**19** Indicateur d'avertissement (p. 105)

**20** Indicateur de charge résiduelle de la batterie (p. 76)



La charge résiduelle de la batterie ne s'affiche en minutes que si vous utilisez une batterie InfoLITHIUM telle que la NP-F530.

**21** Indicateur de la date ou de l'heure (p. 36)

**15** Bereitschafts-/Aufnahmemodusanzeige (S. 13)/  
Bandtransportmodusanzeige

**16** Bandzähler (S. 14)/RC-Zeitcodeanzeige (S. 64)

**17** Bandrestanzeige



**18** Anzeige END SEARCH (S. 26)/  
Anzeige INDEX Search (S. 62)/  
Anzeige INDEX Scan (S. 61)/  
Anzeige INDEX MARK (S. 59)/  
Anzeige TIME CODE WRITE (S. 64)/  
Anzeige ZERO MEM (S. 58)/  
Anzeige Date Search (S. 56)/  
Anzeige Date Scan (S. 56)

**19** Warnanzeige (S. 105)

**20** Restladungsanzeige (S. 76)



Die Anzeige der Restdauer in Minuten erscheint nur, wenn Sie einen InfoLITHIUM-Akku wie den NP-F530 verwenden.

**21** Datums- bzw. Uhrzeitanzeige (S. 36)



# Indicateurs d'avertissement

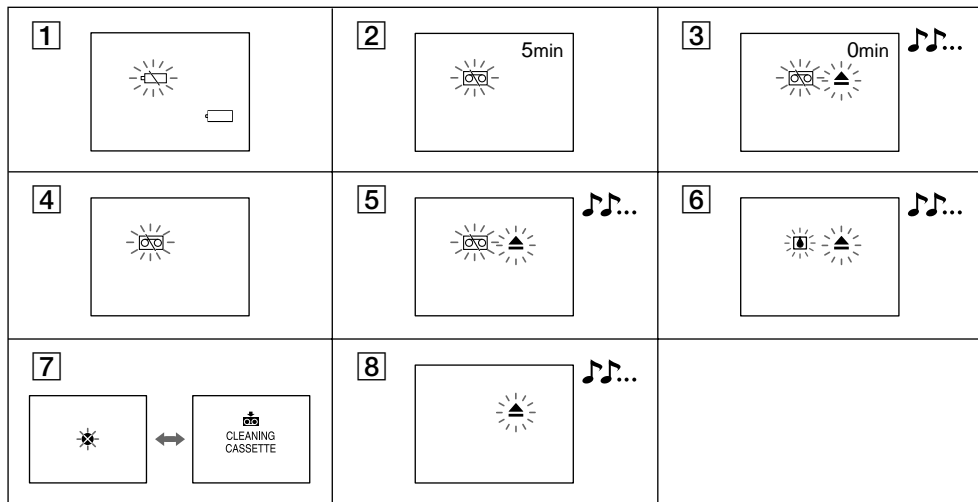
# Warnanzeigen

Si les indicateurs clignotent sur l'écran LCD, contrôlez les points suivants:


- ♪ : vous entendez un signal sonore lorsque le paramètre BEEP est réglé sur ON dans le menu système.

Wenn Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm blinken, sehen Sie in der folgenden Aufstellung nach.

- ♪ : In diesen Fällen hören Sie einen Signalton, sofern BEEP im Menüsystem auf ON gesetzt ist.



## 1 La batterie est épuisée ou plate.

Clignotement lent: la batterie s'épuise.  
Clignotement rapide: la batterie est plate.  
Si vous utilisez une batterie NP-F530, il se peut que, suivant les conditions d'utilisation, l'indicateur  clignote, même s'il reste une autonomie de 5 à 10 minutes.

## 2 La cassette arrive en fin de bande.

Le clignotement est lent.

## 3 La cassette est en fin de bande.

Le clignotement est rapide.

## 4 Aucune cassette n'a été introduite.

## 5 Le taquet de la cassette laisse apparaître la partie rouge.


## 6 De l'humidité s'est condensée (p. 79).

## 7 Les têtes vidéo sont probablement sales (p. 80).

## 8 Un autre problème est survenu.

Débranchez la source d'alimentation et consultez votre revendeur Sony le plus proche ou un centre de service après-vente agréé.

## 1 Akkurestladung

Blinkt langsam: Der Akku ist schwach.  
Blinkt schnell: Der Akku ist leer.  
Wenn Sie den Akku NP-F530 benutzen, kann je nach den Umständen die Anzeige  blinken, auch wenn die Akkuladung noch für 5 bis 10 Minuten ausreicht.

## 2 Das Band ist fast zu Ende.

Die Anzeige blinkt langsam.

## 3 Das Band ist zu Ende.

Die Anzeige blinkt schneller.

## 4 Es ist keine Kassette eingelegt.

## 5 Die Überspielschutzlasche an der Kassette ist herausgeschoben, und die rote Markierung ist zu sehen.

## 6 Es hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. (S. 79)

## 7 Die Videoköpfe sind unter Umständen verschmutzt. (S. 80)

## 8 Es liegt ein anderes Problem vor.

Trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder einen autorisierten Kundendienst.



# Index

## A, B

Alimentation secteur .....	27
BACK LIGHT .....	52
Balayage par sauts .....	23
Bandoulière .....	102
Batterie de voiture .....	29
BEEP .....	15, 31
BRIGHT .....	15

## C, D

Charge complète .....	7
Charge de la batterie au vanadium-lithium .....	70
Charge d'une batterie .....	7
Charge normale .....	7
Code de date .....	24
Code temporel .....	64
Code temporel RC .....	64
Commutateur START/STOP MODE .....	16
Compteur de bande .....	14
Condensation d'humidité .....	79
COUNTER RESET .....	14
DATE/TIME .....	36
DEMO .....	99
Dépannage .....	84
DISPLAY .....	22, 64
DNR .....	33

## E

EDIT .....	33
Ejection (▲) .....	11
END SEARCH .....	26

# Index

## A, B

AFM-HiFi-Stereo .....	73
Akku .....	7
Anschließen des Geräts .....	54, 66, 68
Auswerfen (▲) .....	11
Autobatterie .....	29
BACK LIGHT .....	52
Bandrestanzeige .....	104
Bandzähler .....	14
BEEP .....	15, 31
Bereitschaftsmodus .....	13
Breitbildmodus .....	41
BRIGHT .....	15

## C, D

COUNTER RESET .....	14
DATE/TIME .....	36
Datumscode .....	24
DEMO .....	99
Digitaler Zoom .....	17, 32
DISPLAY .....	22, 64
DNR .....	33

## E, F

EDIT .....	33
Ein-/Ausblenden .....	37
Einstellen der Uhr .....	71
END SEARCH .....	26
FADER .....	37
Farbfernsehsystem .....	4, 83
Feuchtigkeitskondensation .....	79

## F

FADER .....	37
Fondu enchaîné d'entrée/ sortie .....	37

## G, H, I, J, K, L

Index .....	59
Indicateur de bande restante .....	104
Indicateur de charge résiduelle .....	76
Indicateurs d'avertissement ... ..	105
InfoLITHIUM .....	77
LCD BRIGHT .....	15
LCD COLOUR .....	31
Lecture sur un téléviseur .....	54

## M, N

Menu système .....	30
M. FADER .....	37
Mode de veille .....	13
Mode grand écran .....	41
Mode miroir .....	34
Montage .....	66
Nettoyage de l'écran LCD .....	81
Nettoyage des têtes vidéo .....	80
NTSC PB .....	33

## O, P

ORC .....	53
Pause de lecture .....	23
PICTURE EFFECT .....	39
Prise MIC (microphone) .....	96
Prises de vue .....	13
PROGRAM AE .....	50

## G, H, I, J, K, L

Index .....	59
InfoLITHIUM .....	77
Kameraaufnahme .....	13
Laden des Vanadium-Lithium- Akkus .....	70
LCD BRIGHT .....	15
LCD COLOUR .....	31

## M, N

Menüsystème .....	30
M. FADER .....	37
MIC (Mikrofon), Buchse .....	96
Netzstrom .....	27
Normale Ladung .....	7
NTSC PB .....	33

## O, P

ORC .....	53
PICTURE EFFECT .....	39
Power-Zoom .....	17
PROGRAM AE .....	50

## Q, R

RC-Zeitcode .....	64
Reinigen der Videoköpfe .....	80
Reinigen des LCD-Bildschirms .....	81
Restladungsanzeige .....	76

## Q, R

Raccordement .....	54, 66, 68
Réceptacle de montage pour trépiéd .....	20
Réglage de l'horloge .....	71

## S

Son AFM HiFi .....	73
Sources d'alimentation .....	27
STEADY SHOT .....	49
Système 8 mm standard .....	73
Système couleur de télévision .....	4, 82

## T, U, V

TBC .....	33
TITLE (menu) .....	44
Titre (création) .....	46
Titre (incrustation) .....	44
VOLUME .....	21

## W, X, Y, Z

WIND .....	32
ZERO MEM .....	58
Zoom .....	17
Zoom motorisé .....	17
Zoom numérique .....	17, 32

## S

Schulterriemen .....	102
Skip Scan .....	23
Speichern des Zählernullpunktes .....	58
Spiegelmodus .....	34
Standard-8-mm-System .....	73
START/STOP MODE, Schalter .....	16
Stativ anbringen .....	20
STEADYSHOT .....	48
Störungsbehebung .....	88
Stromquellen .....	27

## T, U, V

TBC .....	33
Titel einblenden .....	44
Titel erstellen .....	46
TITLE (Menü) .....	44
Überspielen .....	66
Vollständige Ladung .....	7
VOLUME .....	21

## W, X, Y, Z

Warnanzeigen .....	105
Wiedergabepause .....	23
Wiedergeben auf einem Fernsehschirm .....	54
WIND .....	32
Zeitcode .....	64
Zoom .....	17